# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第2期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

**2.** 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第2期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

**3.** 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第2期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第2期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)


[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
**THE IRISH PENNY JOURNAL .**
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] [ˌtuːˈtuː] .
**Number 2 .**
数字 2 .

第二名。

['sætərdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
**SATURDAY , JULY 11 , 1840 .**
周六 , 七月 - , - .

1840年7月11日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
**Volume I .**
体积 我 .

第一卷。

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [ʌv; əv] [kɪʃ] - ['kɔːrən] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**ENTRANCE TO THE GREAT CAVE OF KISH - CORRAN , AS SEEN FROM THE**
入口 到 这 伟大的 洞穴 的 基什 - 科兰 , 作为 已见 从 这
[ɪnˈtɪriər] .
**INTERIOR .**
内部的 .

从内部看到的基什科兰大洞穴入口。

[ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv] [kɪʃ] - ['kɔːrən] .
**THE CAVES OF KISH - CORRAN .**
这 洞穴 的 基什 - 科兰 .

基什科兰洞穴。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [æz; əz] [jet] [ˌʌndi'skraibd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [noʊn] ,
**Among the many wonders of Ireland , as yet undescribed and little known ,**
之中 这 许多 奇迹 的 爱尔兰 , 作为 然而 未描述 和 小的 已知 ,
['iːv(ə)n][tuː; tə] ['aɪrɪʃmən] ,
**even to Irishmen ,**
甚至 到 爱尔兰人 ,

爱尔兰有许多奇观，至今尚未被描述，甚至对爱尔兰人来说也鲜为人知。

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [ləu'kælitiz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːfɪkst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz]
**beyond their immediate localities , the subject of our prefixed illustration has**
超过 他们的 即时 地方 , 这 主题 的 我们的 前缀 插图 有
['evri] [kleɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ,
**every claim to find a place ,**
每一个 宣称 到 寻找 一个 地方 ,

除了它们所处的地域之外，我们前面提到的插图所描绘的对象完全有理由在其他地方找到一席之地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈiːkwəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | to | attract | our | attention | as | a | subject | equally | interesting | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 吸引 | 我们的 | 注意力 | 作为 | 一个 | 主题 | 同样地 | 有趣的 | 到 | 这 |

[dʒiˈɑːlədʒɪst] , [ˈɑːrtɪst] , [ænd; ənd][hɪˈstɔːriən] .

| geologist | , | artist | , | and | historian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地质学家 | , | 艺术家 | , | 和 | 历史学家 | . |

并吸引我们的注意力，因为它对地质学家、艺术家和历史学家来说都是一个同样有趣的主题。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ,

| That | it | should | have | hitherto | remained | unnoticed | , | as | we | think | it | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 有 | 迄今为止 | 剩余 | 未被察觉 | , | 作为 | 我们 | 思考 | 它 | 有 | , |

它本应像我们认为的那样，一直未被注意到。

[waɪl] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn] [ˈʌðər] [ləuˈkælitiz] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]

| while | objects | of | the | same | description | in | other | localities | less | remarkable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 对象 | 的 | 这 | 相同的 | 描述 | 在 | 其他 | 地方 | 较少的 | 卓越 | 和 |

[ˈɪntrəstɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈskraɪbd] ,

| interesting | have | been | repeatedly | described | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 有 | 到过 | 反复 | 描述 | , |

虽然其他地方也曾出现过描述相同但并不那么引人注目或有趣的物体，但这些物体却被反复描述过。

[meɪ] [biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmoʊt]

| may | be | attributed | chiefly | to | the | circumstance | of | its | situation | being | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 归因于 | 主要 | 到 | 这 | 环境 | 的 | 它是 | 情况 | 存在 | 偏僻的 |

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][roʊd] ,

| from | any | leading | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 领导 | 路 | , |

这主要可能归因于其地理位置偏远，远离任何主要道路。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdɪstrɪkt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] , [ˈneɪmli] , [ðə; ði][ˈbærəni]

| and | in | a | wild | and | rarely | visited | district | of | country | , | namely | , | the | barony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 荒野 | 和 | 很少 | 到访 | 区 | 的 | 国家 | , | 即 | , | 这 | 男爵领 |

[ʌv; əv] [ˈkɔːrən] ,

| of | Corran | , |
|---|---|---|
| 的 | 科兰 | , |

而且是在人迹罕至的偏远地区，即科兰男爵领地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv][ˈslaɪgoʊ] .

| in | the | county | of | Sligo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 县 | 的 | 斯莱戈 | . |

在斯莱戈郡。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbærəni] , [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [kɔːld] [siːs] [ɔːr] [kɪʃ] - [ˈkɔːrən] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈstraɪkɪŋ]

| Of | this | barony | , | the | mountain | called | Ceis | or | Kish | - | Corran | , | is | the | most | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男爵领 | , | 这 | 山 | 称为 | 塞伊斯或者 | | 基什 | - | 科兰 | , | 是 | 这 | 最多 | 引人注目 |

[ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [ˈfiːtʃər] .

| geographical | feature | . |
|---|---|---|
| 地理 | 特征 | . |

在这个男爵领地中，名为 Ceis 或 Kish-Corran 的山脉是最引人注目的地理特征。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ˈtæbjələr] [ˈlaɪmstoʊn] ; [hæz; həz][ə; eɪ] [flæt] [ˈaʊtlaɪn] [æt; ət][tɑːp] ,

| It | is | composed | of | tabular | limestone | ; | has | a | flat | outline | at | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 由 | 的 | 表格 | 石灰石 | ; | 有 | 一个 | 平坦的 | 大纲 | 在 | 顶部 | , |

它由板状石灰岩构成；顶部轮廓平坦。

[bʌt; bət][ɪz] [prɪˈsɪpɪtəs] [ɑːn][ɪts][saɪdz] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪz][tuː; tə][æn; ən][ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv]

| but | is | precipitous | on | its | sides | , | and | rises | to | an | altitude | of | upwards | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 陡峭 | 在 | 它是 | 侧面 | , | 和 | 上升 | 到 | 一个 | 高度 | 的 | 向上 | 的 |

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .

| a | thousand | feet | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 脚 | . |

但它两侧陡峭，海拔高达一千英尺以上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm] [bɔɪl] [tuː; tə]['slaɪgoʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

| **To** | **the** | **traveller** | **journeying** | **from** | **Boyle** | **to** | **Sligo** | **it** | **must** | **be** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 游客 | 旅程 | 从 | 博伊尔 | 到 | 斯莱戈 | 它 | 必须 | 是 | 一个 |

[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,

| **familiar** | **and** | **pleasing** | **object** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 和 | 令人愉悦 | 目的 | , |

对于从博伊尔前往斯莱戈的旅行者来说，这一定是一个熟悉而令人愉悦的事物。

[æz; əz] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] ,

| **as** | **,** | **after** | **passing** | **the** | **little** | **town** | **of** | **Ballinafad** | **,** | **it** | **offers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 后 | 通过 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | - | , | 它 | 优惠 | , |

过了巴利纳法德小镇之后，它便呈现如下景象：

[fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][west][ænd; ənd] [saʊθ] - [west] ,

| **for** | **some** | **miles** | **of** | **the** | **road** | **towards** | **the** | **west** | **and** | **south** | **-** | **west** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 英里 | 的 | 这 | 路 | 向 | 这 | 西方 | 和 | 南 | - | 西方 | , |

在向西和西南方向延伸的几英里路段上，

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['baʊndri] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊdz] [ʌv; əv]

| **the** | **charms** | **of** | **a** | **mountain** | **boundary** | **in** | **contrast** | **to** | **the** | **rich** | **woods** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 山 | 边界 | 在 | 对比 | 到 | 这 | 富有的 | 树林 | 的 |

[hɑːliːbrʊk] ,

| **Hollybrook** | **,** |
|---|---|
| 霍利布鲁克 | , |

山脉边界的魅力与霍利布鲁克茂密的森林形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] ['æroʊ] , [ɔːr]['ɑːrvə] ,

| **and** | **the** | **delightful** | **vistas** | **of** | **the** | **water** | **of** | **Lough** | **Arrow** | **,** | **or** | **Arva** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愉快 | 景色 | 的 | 这 | 水 | 的 | 湖 | 箭 | , | 或者 | 阿尔瓦 | , |

还有阿罗湖（或阿尔瓦湖）令人愉悦的水景，

[wɪtʃ] [skɜːrt][ðə; ði][roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] .

| **which** | **skirt** | **the** | **road** | **along** | **the** | **east** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 裙子 | 这 | 路 | 沿着 | 这 | 东方 | . |

沿着道路东侧延伸。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][pɔɪnt][ʌv; əv] [kɪʃ] - ['kɔːrən] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

| **But** | **the** | **most** | **precipitous** | **and** | **noble** | **point** | **of** | **Kish** | **-** | **Corran** | **is** | **presented** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 陡峭 | 和 | 高贵 | 观点 | 的 | 基什 | - | 科兰 | 是 | 呈现 | 到 |

[ðə; ði] [west] ,

| **the** | **west** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

但基什-科兰山最险峻、最高耸之处位于西面。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['trævələr] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ,

| **and** | **is** | **not** | **seen** | **by** | **the** | **traveller** | **on** | **this** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 已见 | 经过 | 这 | 游客 | 在 | 这 | 路 | , |

这条路上的旅行者看不到它。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][biː; bi] [ə'bændənd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **which** | **must** | **for** | **a** | **time** | **be** | **abandoned** | **to** | **enable** | **him** | **to** | **see** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 为了 | 一个 | 时间 | 是 | 弃 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 看 | 它 | , |

为了让他能够看到它，必须暂时放弃它。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [keivz] [wɪtʃ] ['oʊpən][ɑːn][ɪts] [feɪs] ,

| **as** | **well** | **as** | **the** | **wonderful** | **caves** | **which** | **open** | **on** | **its** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 精彩的 | 洞穴 | 哪个 | 打开 | 在 | 它是 | 脸 | , |

以及山体表面那些奇妙的洞穴，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] .

| **and** | **to** | **which** | **we** | **have** | **now** | **to** | **call** | **the** | **attention** | **of** | **our** | **readers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 我们 | 有 | 现在 | 到 | 称呼 | 这 | 注意力 | 的 | 我们的 | 读者 | . |

而我们现在必须提请读者们注意这一点。

[ɑːn] [ðɪs] ['westərn] [saɪd] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ɪts]

| On | this | western | side | , | the | mountain | , | to | within | a | hundred | feet | or | two | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西 | 边 | , | 这 | 山 | , | 到 | 之内 | 一个 | 百 | 脚 | 或者 | 二 | 的 | 它是 |

['sʌmɪt] ,

| summit | , |
|---|---|
| 首脑 | , |

在这座山的西侧，距离山顶一百英尺或两百英尺的地方，

['prez(ə)nts][ə; eɪ] [griːn] [bʌt; bət]['boʊldli]['sloʊpɪŋ] ['græsi] [feɪs] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| presents | a | green | but | boldly | sloping | grassy | face | , | formed | of | the | debris | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 一个 | 绿色的 | 但 | 大胆地 | 倾斜的 | 草丛 | 脸 | , | 形成 | 的 | 这 | 碎片 | 的 | 这 |

['rɑːks] [ə'bʌv] ,

| rocks | above | , |
|---|---|---|
| 岩石 | 多于 | , |

呈现出一片绿色但坡度较大的草地，由上方岩石的碎石构成。

[wɪtʃ] [raɪz] [ ˌpəːpən'dikjuləli ] ,

| which | rise | perpendicularly | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 上升 | 垂直 | , |

它们垂直向上延伸，

[ænd; ənd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] — ['laɪkən] - [steɪnd] [ænd; ənd]['aɪvi] - [dekt] — [fɔːrmd] [baɪ]

| and | look | more | like | a | wall | — | lichen | - | stained | and | ivy | - | decked | — | formed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 墙 | — | 地衣 | - | 染色 | 和 | 常春藤 | - | 甲板 | — | 形成 | 经过 |

[ðə; ði]['saɪklɑːps][ɔːr][ 'dʒaiənts ][ʌv; əv][oʊld] ,

| the | Cyclops | or | giants | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独眼巨人 | 或者 | 巨人 | 的 | 老的 | , |

看起来更像是一堵长满地衣、爬满常春藤的墙，像是远古的独眼巨人或巨人建造的。

[ðæn; ðən] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [hænd] .

| than | creations | of | nature's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 作品 | 的 | 自然的 | 手 | . |

比大自然的造物更胜一筹。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kriːst] [ɪn][noʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði]['lɔːfti][ænd; ənd]

| And | such | impression | is | increased | in | no | small | degree | by | the | lofty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 印象 | 是 | 增加 | 在 | 不 | 小的 | 程度 | 经过 | 这 | 高远 | 和 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [keivz] ,

| magnificent | caves | , |
|---|---|---|
| 壮丽 | 洞穴 | , |

而高耸壮丽的洞穴更大大增强了这种印象。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [laɪk] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

| which | present | themselves | like | doorways | , | and | lead | into | the | inmost | recesses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 展示 | 他们自己 | 喜欢 | 门口 | , | 和 | 带领 | 进入 | 这 | 最 | 凹陷处 | 的 |

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

| the | mountain | . |
|---|---|---|
| 这 | 山 | . |

它们看起来像是一扇扇门，通往山脉最深处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['entrənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['grændʒər] ,

| It | is | of | one | of | these | entrances | , | and | the | most | remarkable | for | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 入口 | , | 和 | 这 | 最多 | 卓越 | 为了 | 宏伟 | , |

它是这些入口之一，也是其中最引人注目、最宏伟的一个。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] .

| that | our | illustration | attempts | to | give | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 插图 | 尝试 | 到 | 给 | 一个 | 主意 | . |

我们的插图试图表达一个概念。

[ɪts] [haɪt] [ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] .

| Its | height | is | no | less | than | twenty | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 高度 | 是 | 不 | 较少的 | 比 | 二十 | 脚 | . |

它的高度不少于二十英尺。

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [keivz] [ɪk'stend] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] ;

| How | far | the | caves | extend | , | we | are | unable | to | speak | with | certainty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 这 | 洞穴 | 延长 | , | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 说话 | 和 | 肯定 | ; |

洞穴究竟延伸到多远，我们无法确定；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər][tuː; tə]

| they | are | undoubtedly | of | great | extent | , | and | , | if | the | local | accounts | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无疑 | 的 | 伟大的 | 程度 | , | 和 | , | 如果 | 这 | 当地的 | 账户 | 是 | 到 |

[biː; bi] ['trʌstɪd] ,

| be | trusted | , |
|---|---|---|
| 是 | 可信 | , |

它们无疑规模巨大，而且，如果当地的说法可信的话，

[riːtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɔːr] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][kən'teɪn]

| reach | even | to | the | opposite | or | eastern | side | of | the | mountain | , | and | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 甚至 | 到 | 这 | 对面的 | 或者 | 东 | 边 | 的 | 这 | 山 | , | 和 | 包含 |

[leɪks] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [depθ] ,

| lakes | of | unfathomable | depth | , |
|---|---|---|---|---|
| 湖泊 | 的 | 深不可测 | 深度 | , |

甚至延伸到山脉的另一侧或东侧，并且包含深不可测的湖泊。

[ænd; ənd][s'pɑːz][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['bjuːti] .

| and | spars | of | unimaginable | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桅杆 | 的 | 难以想象 | 美丽 | . |

以及美得令人难以置信的纤细木料。

[ə; eɪ][spɑːt][soʊ] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ɪn]['aɪərlənd] ,

| A | spot | so | striking | to | the | imagination | could | not | be | , | in | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点 | 所以 | 引人注目 | 到 | 这 | 想像力 | 可以 | 不是 | 是 | , | 在 | 爱尔兰 | , |

如此引人入胜、令人浮想联翩的地方，在爱尔兰是不可能存在的。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts]['ledʒəndz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['kærəktər] ;

| without | its | legends | of | a | romantic | and | singular | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它是 | 传说 | 的 | 一个 | 浪漫的 | 和 | 单数 | 特点 | ; |

如果没有那些浪漫而独特的传说；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] ,

| and | some | of | these | are | of | a | most | remote | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这些 | 是 | 的 | 一个 | 最多 | 偏僻的 | 古代 | , |

其中一些可以追溯到非常遥远的古代。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ledʒənderi]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

| and | connected | with | the | earliest | legendary | history | of | our | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连接 | 和 | 这 | 最早 | 传奇 | 历史 | 的 | 我们的 | 国家 | . |

并与我国最早的传奇历史息息相关。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][trækt] [kɔːld] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

| In | the | ancient | topographical | tract | called | the | Dinnseanchus | , | which | gives | the | origin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 古老的 | 地形 | 通道 | 称为 | 这 | - | , | 哪个 | 给予 | 这 | 起源 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] ,

| according | to | the | poets | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 诗人 | , |

据诗人所述，在被称为丁森丘斯（Dinnseanchus）的古代地形区中，存在着起源。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['maʊntnz] , [leɪks] , ['rɪvəz] , [keivz] , ['fɔrts] , &

| of | the | names | of | the | most | remarkable | mountains | , | lakes | , | rivers | , | caves | , | forts | , | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | 山脉 | , | 湖泊 | , | 河流 | , | 洞穴 | , | 堡垒 | , | & |

[siː] . [ɪn]['aɪərlənd] ,

| c | . | in | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|
| c | . | 在 | 爱尔兰 | , |

爱尔兰最著名山脉、湖泊、河流、洞穴、堡垒等的名称

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['kɔːrən] [rɪ'siːvd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrpər][ʌv; əv] ['daɪənʃɛkt] ,

| we | are | told | that | Corran | received | its | name | from | the | harper | of | Diancecht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 科兰 | 已收到 | 它是 | 姓名 | 从 | 这 | 哈珀 | 的 | 迪安切特 | , |

据说科兰的名字来源于迪安切特的竖琴手。

[tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] [reɪs] , [kɔːld] [ðə; ði] - [diː] ['dænən] ,

| to | whom | that | magical | race | , | called | the | Tuátha | de | Danann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 那 | 神奇 | 种族 | , | 称为 | 这 | - | 德 | 达南 | , |

那个被称为图阿萨·德·达南的神奇种族，

[geɪv] [ðə; ði] ['terətɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [skɪl] ;

| gave | the | territory | as | a | reward | for | his | musical | skill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 领土 | 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 他的 | 音乐 | 技能 | ; |

他将这片领土作为对他音乐才华的奖励赐予了他；

[ænd; ənd]['pɑːpjələr][trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [kɪʃ] - ['kɔːrən] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| and | popular | tradition | still | points | to | the | cave | of | Kish | - | Corran | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受欢迎的 | 传统 | 仍然 | 积分 | 到 | 这 | 洞穴 | 的 | 基什 | - | 科兰 | 作为 | 他的 |

['rezɪdəns] ,

| residence | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

民间传统仍然认为基什-科兰山洞是他的住所。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːrm]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] - : —

| according | to | the | ancient | form | quoted | in | the | Dinnseanchus | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 古老的 | 形式 | 引 | 在 | 这 | - | : | — |

根据《迪恩塞恩库斯》中引述的古代版本：——

“ [hɪr] [juːst] [tuː; tə] [dwel] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] - , [huːz] [hænd][wʌz; wəz]

| “ | Here | used | to | dwell | the | gentle | Corann | , | whose | hand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 用过的 | 到 | 住 | 这 | 温和的 | - | , | 谁 | 手 | 曾是 |

“这里曾住着温柔的科兰，她的手是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[skɪld] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ; - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ʌv; əv] - ( [wɪð; wɪθ]

| skilled | in | playing | on | the | harp | ; | Corann | was | the | only | ollave | of | Drancich | ( | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练 | 在 | 玩耍 | 在 | 这 | 竖琴 | ; | - | 曾是 | 这 | 仅有的 | 奥拉夫 | 的 | - | ( | 和 |

[huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ) ,

| whom | he | lived | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 居住地 | ) | , |

科兰擅长弹奏竖琴；他是德兰西奇唯一的奥拉夫（与他同住）。

[ɪn] [friː] [ænd; ənd] ['piːsəbl] [sɪ'kjʊrəti] .

| in | free | and | peaceable | security | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 自由的 | 和 | 和平的 | 安全 | . |

在自由和平的安全环境下。

[tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] ,

| To | Corann | of | the | soft | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 的 | 这 | 柔软的 | 音乐 | , |

致科兰，轻柔的音乐，

[ðə; ði] - [diː] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [friː] ['terətɔːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['pleɪɪŋ] ,

| the | Tuátha | De | gave | with | great | honour | a | free | territory | for | his | skilful | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 德 | 给予 | 和 | 伟大的 | 荣誉 | 一个 | 自由的 | 领土 | 为了 | 他的 | 熟练 | 玩耍 | , |

图阿萨神以极大的荣誉，为他精湛的演奏提供了一片自由的领地。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'strɑːlədʒi] .

| his | knowledge | , | and | his | astrology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | , | 和 | 他的 | 占星术 | . |

他的知识，以及他的占星术。

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðɪs] ['dʒenərəs] [mæn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]

| Here | was | he | , | this | generous | man | , | not | without | literature | or | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 他 | , | 这 | 慷慨的 | 男人 | , | 不是 | 没有 | 文学 | 或者 | 在 | 一个 |

['tʃɜːrlɪʃ] ['fɔːrtrəs] ,

| churlish | fortress | , |
|---|---|---|
| 粗鲁 | 堡垒 | , |

眼前这位慷慨大方的人，既不缺乏文学素养，也不身处简陋的堡垒之中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['soʊdʒɜːrnmənt]

| but | in | a | place | where | the | stranger | was | at | liberty | to | a | free | sojournment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 陌生人 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 一个 | 自由的 | 旅居 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

但在陌生人可以自由地与他同住的地方，

[ðɪs] ['lɪbərəl] ['prɑːspərəs] [mæn] .

| this | liberal | prosperous | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由主义 | 繁荣 | 男人 | . |

这位开明富裕的男士。

" [ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['priːfɪks] [siːs] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] ,

| " | The | same | authority | accounts | for | the | prefix | Ceis | , | or | , | as | it | is | pronounced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 权威 | 账户 | 为了 | 这 | 前缀 | 塞伊斯 | , | 或者 | , | 作为 | 它 | 是 | 发音 | , |

"同一权威人士解释了前缀 Ceis，或者，正如它发音的那样，

[kɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]['ledʒənd] ,

| Kish | , | which | is | applied | to | the | mountain | by | a | very | singular | legend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基什 | , | 哪个 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 山 | 经过 | 一个 | 非常 | 单数 | 传奇 | , |

基什（Kish）这个名字源于一个非常独特的传说，用来指代这座山。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| according | to | which | it | would | appear | that | it | was | originally | the | name | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 哪个 | 它 | 会 | 出现 | 那 | 它 | 曾是 | 起初 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

据此推断，它最初似乎是一位女士的名字。

[huː] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ kɔm'paundid ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌt] - [fruːt] ,

| who | with | five | others | were | , | by | a | charm | compounded | with | the | nut | - | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 五 | 其他的 | 是 | , | 经过 | 一个 | 魅力 | 复合 | 和 | 这 | 坚果 | - | 水果 | , |

[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][pɪgz] ,

| metamorphosed | into | pigs | , |
|---|---|---|---|
| 变态 | 进入 | 猪 | , |

他们与另外五个人，因服用了一种含有坚果的魔法药水，变成了猪。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [siːs] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [hɪr] ['sʌbsɪkwəntli] [sleɪn] .

| the | unhappy | Ceis | herself | being | here | subsequently | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 塞伊斯 | 她自己 | 存在 | 这里 | 随后 | 被杀 | . |

不幸的塞伊斯本人随后在此被杀。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
**However** **this** **may** **be** **,**
然而 这 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv] [kɪʃ] - ['kɔːrən]
**there** **is** **nothing** **improbable** **in** **the** **supposition** **that** **the** **caves** **of** **Kish** **-** **Corran**
那里 是 没有什么 不太可能 在 这 假设 那 这 洞穴 的 基什 - 科兰
[wɜːr; wər][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [denz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] ,
**were** **in** **former** **times** **the** **favourite** **dens** **of** **the** **wild** **boar** **,**
是 在 以前的 时代 这 最喜欢的 巢穴 的 这 荒野 公猪 ,

基什-科兰的洞穴在过去曾是野猪最喜欢的巢穴，这种假设并非毫无根据。

[ðə; ði][wʊlf] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] ;
**the** **wolf** **,** **and** **many** **other** **animals** **now** **extinct** **;**
这 狼 , 和 许多 其他 动物 现在 灭绝 ;

狼，以及许多其他现已灭绝的动物；

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [waɪld] ['ænɪmlz] [æt; ət]
**they** **furnish** **a** **secure** **retreat** **to** **the** **fox** **and** **many** **other** **wild** **animals** **at**
他们 提供 一个 安全的 撤退 到 这 狐狸 和 许多 其他 荒野 动物 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
**the** **present** **day** **.**
这 展示 天 .

如今，它们为狐狸和许多其他野生动物提供了一个安全的栖息地。

[piː] .
**P** **.**
P .

P.

[ɑːn] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
**ON** **BENEVOLENCE** **OF** **CHARACTER** **.**
在 仁 的 特点 .

论品格的仁慈。

[baɪ] ['mɑːrtn] [dɔɪl] .
**BY** **MARTIN** **DOYLE** **.**
经过 马丁 多伊尔 .

作者：马丁·多伊尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'flɪktɪv] , [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
**If** **it** **be** **afflictive** **,** **on** **one** **side** **,**
如果 它 是 痛苦的 , 在 一 边 ,

如果这是不利的，一方面，

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
**to** **reflect** **upon** **the** **deeds** **of** **cruelty** **and** **oppression** **which** **prevail** **upon** **earth** **,**
到 反映 之上 这 契约 的 残酷 和 压迫 哪个 占上风 之上 地球 ,

反思世上盛行的残暴和压迫行径，

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [pər'siːv]
**through** **the** **instrumentality** **of** **man** **,** **it** **is** **delightful** **,** **on** **the** **other** **,** **to** **perceive**
通过 这 工具性 的 男人 , 它 是 愉快 , 在 这 其他 , 到 感知
[ðæt] ['hjuːmən]['riːz(ə)n] ,
**that** **human** **reason** **,**
那 人类 原因 ,

另一方面，通过人类的工具，我们欣喜地发现，人类理性.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd][ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][tə'rænɪk(ə)l] [ə'preʃn] ,
**instead** **of** **being** **abused** **and** **perverted** **into** **a** **source** **of** **tyrannical** **oppression** **,**
反而 的 存在 受虐 和 变态 进入 一个 来源 的 强横 压迫 ,
[ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['eksəd] ,
**is** **occasionally** **exercised** **,**
是 偶尔 锻炼 ,

它非但没有被滥用和扭曲成暴政压迫的工具，反而偶尔会被运用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hɑːrməni] , ['iːv(ə)n]
**as** **it** **ought** **to** **be** **,** **in** **promoting** **happiness** **and** **social** **harmony** **,** **even**
作为 它 应该 到 是 , 在 推广 幸福 和 社会的 和谐 , 甚至
[ə'mʌŋ] [bruːts] ;
**among** **brutes** **;**
之中 野蛮人 ;

理应如此，它能促进幸福和社会和谐，即使是在野兽之间；

[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['kɑːnkɔːrd] ,
**in** **producing** **that** **degree** **of** **peaceful** **concord** **,**
在 生产 那 程度 的 和平 和睦 ,

在实现这种程度的和平和谐方面，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [meɪ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] ['ænɪmlz] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθɪ] [ɑːr; ər]
**which** **it** **has** **been** **proved** **may** **exist** **among** **animals** **whose** **natural** **antipathies** **are**
哪个 它 有 到过 已证实 可能 存在 之中 动物 谁 自然的 反感 是
[ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ɪ'mædʒɪnəbl] — [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [dɪs'ɑːmz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
**the** **most** **violent** **imaginable** **—** **that** **feeling** **which** **disarms** **the** **strong** **among** **them**
这 最多 暴力 可以想象的 — 那 感觉 哪个 解除武装 这 强的 之中 他们
[ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wiːk] ,
**of** **all** **desire** **to** **tyrannise** **over** **and** **destroy** **the** **weak** **,**
的 全部 欲望 到 暴政 超过 和 破坏 这 虚弱的 ,

这种情感已被证明可能存在于那些天性敌对情绪最为激烈的动物之中——这种情感能够消除强者欺凌和毁灭弱者的欲望。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː]['eksərsaɪz][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
**and** **is** **brought** **into** **exercise** **by** **a** **steady** **and** **persevering** **system** **of** **early**
和 是 带来 进入 锻炼 经过 一个 稳定的 和 坚持不懈 系统 的 早期的
['treɪnɪŋ] ( [ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ə'baɪdɪŋ]['hæbɪts] ) ,
**training** **(** **and** **consequent** **acquirement** **of** **abiding** **habits** **)** **,**
训练 ( 和 后果 取得 的 遵守 习惯 ) ,

通过早期持续不断的训练体系（以及由此养成的持久习惯）来加以锻炼，

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn]
**directly** **opposed** **to** **that** **which** **prompts** **us** **to** **place** **a** **whip** **in**
直接地 反对 到 那 哪个 提示 我们 到 地方 一个 鞭 在
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**the** **hand** **of** **a** **child** **.**
这 手 的 一个 孩子 .

这与促使我们把鞭子放在孩子手里的行为截然相反。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː] [ðɪs] [treɪn][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
**I** **have** **been** **led** **into** **this** **train** **of** **contemplation** **,**
我 有 到过 引领 进入 这 火车 的 沉思 ,

我已陷入了这种沉思之中，

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['witnist] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts]
**from** **having** **recently** **witnessed** **a** **practical** **illustration** **of** **the** **wonderful** **effects**
从 拥有 最近 目击者 一个 实际的 插图 的 这 精彩的 效果
[prə'djʊsəbəl][baɪ] [wʌt] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['sɪstəm] ,
**producible** **by** **what** **may** **fairly** **be** **termed** **a** **benevolent** **system** **,**
可生产的 经过 什么 可能 相当 是 称为 一个 仁慈 系统 ,

最近我亲眼目睹了一个堪称仁慈的制度所能产生的奇妙效果的实际例子，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'griː] [wət'evər] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['dɪsəplɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]

| for | there | is | no | degree | whatever | of | harsh | discipline | connected | with | it | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 程度 | 任何 | 的 | 残酷的 | 纪律 | 连接 | 和 | 它 | — | 不 |

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

| starvation | , |
|---|---|
| 饥饿 | , |

因为其中没有任何程度的严苛纪律——没有饥饿，

[noʊ] [bloʊz] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] “ [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ,

| no | blows | , | nothing | of | that | “ | reign | of | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打击 | , | 没有什么 | 的 | 那 | “ | 在位 | 的 | 恐怖 | , |

没有拳脚相向，没有那种“恐怖统治”。

” ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [væn] ['æmbərg] [hæz; həz] ['daʊtləs]

| ” | under | the | influence | of | which | Van | Amburgh | has | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 哪个 | 范 | 安堡 | 有 | 毫无疑问 |

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [ʌv; əv] [biːsts] ;

| effected | his | dominion | over | the | most | ferocious | of | beasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受影响 | 他的 | 统治权 | 超过 | 这 | 最多 | 凶猛 | 的 | 野兽 | ; |

”在范·安伯格的影响下，他无疑已经统治了最凶猛的野兽；

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['paʊər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] , [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] ,

| the | exhibition | of | which | power | , | while | it | surprises | , | does | not | please | us | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展览 | 的 | 哪个 | 力量 | , | 尽管 | 它 | 惊喜 | , | 做 | 不是 | 请 | 我们 | ; | 为了 | , |

这种力量的展现虽然令人惊讶，却并不令我们感到愉悦；因为，

[ðoʊ] , [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| though | , | by | an | effort | of | the | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 经过 | 一个 | 努力 | 的 | 这 | 想像力 | , |

然而，通过想象力的努力，

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][led][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn]

| the | mind | may | be | led | for | a | moment | to | the | anticipation | of | the | scene | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 可能 | 是 | 引领 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 这 | 预期 | 的 | 这 | 场景 | 在 |

[wɪtʃ] “ [ðə; ði][wʊlf][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] ,

| which | “ | the | wolf | shall | dwell | with | the | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | “ | 这 | 狼 | 将 | 住 | 和 | 这 | 羊肉 | , |

人们的思绪可能会在片刻间浮现出“狼与羔羊同住”的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] [ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] ,

| and | the | leopard | shall | lie | down | with | the | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 豹 | 将 | 说谎 | 向下 | 和 | 这 | 孩子 | , |

豹子将与小羊羔同卧。

” [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [kən'sɪdəz] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['paʊər] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

| ” | it | quickly | considers | this | surprising | display | of | human | power | with | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 迅速地 | 考虑 | 这 | 奇怪 | 展示 | 的 | 人类 | 力量 | 和 | 痛苦 |

[sen'seiʃənz] ,

| sensations | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

它迅速将这种令人惊讶的人类力量展示与痛苦的感觉联系起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪk'striːm] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ə'loʊn][hæz; həz] [ɪneɪbld] [mæn]

| from | the | conviction | that | extreme | severity | of | discipline | alone | has | enabled | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 定罪 | 那 | 极端 | 严重性 | 的 | 纪律 | 独自的 | 有 | 已启用 | 男人 |

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][dɪ'spɑːtɪk] ['sɑːvrənti] ,

| in | this | instance | to | attain | his | despotic | sovereignty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实例 | 到 | 达到 | 他的 | 专制 | 主权 | , |

基于这样一种信念：只有极其严厉的纪律才能使人类在这种情况下获得专制统治权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'həʊldz][ɑ:r; ər][æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]

| and | that | the | unnatural | results | which | he | beholds | are | an | evidence | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 不自然 | 结果 | 哪个 | 他 | 凝视 | 是 | 一个 | 证据 | 那 | 这 |

[lɪ'dʒɪtɪmət] [də'mɪnjən] ['græntɪd] [tu:; tə][mæn] “ ['oʊvər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['mu:vəθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| legitimate | dominion | granted | to | man | “ | over | every | thing | that | moveth | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法的 | 统治权 | 的确 | 到 | 男人 | “ | 超过 | 每一个 | 事物 | 那 | 移动 | 之上 | 这 | 地球 | , |

他所看到的非自然结果证明，人类被赋予的“对地球上一切活动的生物”的合法统治权，

” [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] , [bɪn] [əʊvəst'reɪnd] [ænd; ənd][ə'bju:zd] .

| ” | has | in | this | case | , | as | in | ten | thousand | others | , | been | overstrained | and | abused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 在 | 这 | 案件 | , | 作为 | 在 | 十 | 千 | 其他的 | , | 到过 | 过度劳累 | 和 | 受虐 | . |

在这种情况下，就像其他一万个案例一样，它受到了过度使用和滥用。

[waɪl] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [preɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ðeɪ] ['i:ðər] [ə'vɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| While | animals | of | prey | are | in | a | state | of | nature | , | they | either | avoid | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 动物 | 的 | 猎物 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 自然 | , | 他们 | 任何一个 | 避免 | 每个 | 其他 | , |

当食肉动物处于自然状态时，它们要么互相躲避，要么互相排斥。

[ɔ:r] [mi:t] [ɪn] ['dedli] ['kɑ:ntest] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æn'tɪpəθɪ] ;

| or | meet | in | deadly | contest | , | according | to | the | degree | of | their | antipathies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 见面 | 在 | 致命 | 竞赛 | , | 根据 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 他们的 | 反感 | ; |

或者根据彼此仇恨的程度，进行殊死搏斗；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][bɪd]

| and | until | He | who | has | impressed | their | dispositions | upon | them | shall | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 他 | WHO | 有 | 印象深刻 | 他们的 | 性情 | 之上 | 他们 | 将 | 出价 |

[ðem; ðəm][laɪ] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn] [pi:s] ,

| them | lie | down | together | in | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说谎 | 向下 | 一起 | 在 | 和平 | , |

直到赋予他们性情的那一位命令他们安然长眠。

[noʊ] ['efərts] [ʌv; əv]['pju:ni][mæn][kæn; kən][ə'veɪl][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['hæbɪts] ,

| no | efforts | of | puny | man | can | avail | in | changing | their | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 努力 | 的 | 弱小 | 男人 | 能 | 可用 | 在 | 变化 | 他们的 | 习惯 | , |

渺小的人付出任何努力都无法改变他们的习惯。

[ɪk'sept] ['ʌndər] [sʌtʃ] [rer] ['sɜ:rkəmstænsɪz][æz; əz][kən'fɜ:rm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ]

| except | under | such | rare | circumstances | as | confirm | the | general | law | of | instinct | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在下面 | 这样的 | 稀有的 | 情况 | 作为 | 确认 | 这 | 一般的 | 法律 | 的 | 本能 | 哪个 |

[li:dz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| leads | them | to | destroy | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 线索 | 他们 | 到 | 破坏 | 每个 | 其他 | . |

除非出现极少数特殊情况，以证实导致它们互相毁灭的普遍本能规律。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪs'laɪk] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] ['ænɪmlz] [ˌentər'teɪn][fɔ:r; fər] [i:tʃ]

| But | the | dislike | which | many | of | the | domesticated | animals | entertain | for | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不喜欢 | 哪个 | 许多 | 的 | 这 | 家养的 | 动物 | 招待 | 为了 | 每个 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

但是，许多家养动物彼此之间存在着厌恶之情。

[ɪz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][mæn] .

| is | greatly | increased | by | the | encouragement | which | they | receive | from | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 增加 | 经过 | 这 | 鼓励 | 哪个 | 他们 | 收到 | 从 | 男人 | . |

他们从人类那里得到的鼓励极大地促进了他们的成长。

[ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['triːtmənt] [wʊd] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][ɔːr][ðə; ði][hɔːg]

| The | dog | , | which | under | other | treatment | would | be | familiar | with | the | cat | or | the | hog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | , | 哪个 | 在下面 | 其他 | 治疗 | 会 | 是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 猫 | 或者 | 这 | 猪 |

,

,

,

如果接受其他治疗，这只狗可能会熟悉猫或猪。

[ɪz] [tɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌpihʊd] [tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] ['wɜːri] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| is | taught | from | his | puppyhood | to | pursue | and | worry | each | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 教授 | 从 | 他的 | 幼犬时期 | 到 | 追求 | 和 | 担心 | 每个 | 的 | 他们 | ; |

从小就被教导要追逐并骚扰它们每一个；

[ðə; ði][kæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [di'fendz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

| the | cat | instinctively | defends | herself | with | those | claws | which | are | her | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 本能地 | 辩护 | 她自己 | 和 | 那些 | 爪子 | 哪个 | 是 | 她 | 自然的 |

['wɛpənz] ,

| weapons | , |
|---|---|
| 武器 | , |

猫会本能地用爪子保护自己，爪子是它天生的武器。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skrætʃɪz] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənts] [feɪs] ,

| and | she | scratches | her | opponent's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 划痕 | 她 | 对手的 | 脸 | , |

她抓伤了对手的脸，

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər]['æftər][laɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] ['θɜːrəli] [ 'rekənsaild ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| and | through | their | after | life | they | are | never | thoroughly | reconciled | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他们的 | 后 | 生活 | 他们 | 是 | 绝不 | 彻底 | 和解 | 到 | 每个 | 其他 | , |

即使死后，他们也始终未能彻底和解。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] [prə'vɜːrbiəli] [æz; əz] “ [kæt][ænd; ənd][dɔːg] .

| but | live | proverbially | as | “ | cat | and | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 居住 | 俗语 | 作为 | “ | 猫 | 和 | 狗 | . |

但却像谚语所说的“猫狗”一样生活。

” [ðə; ði][hɔːg]['kænɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ; [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər]

| ” | The | hog | cannot | defend | himself | from | the | teeth | of | the | dog | ; | his | ears | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 猪 | 不能 | 保卫 | 他自己 | 从 | 这 | 牙齿 | 的 | 这 | 狗 | ; | 他的 | 耳朵 | 是 |

[tɔːrn][baɪ][ðem; ðəm] ;

| torn | by | them | ; |
|---|---|---|---|
| 撕裂 | 经过 | 他们 | ; |

“猪无法抵挡狗的牙齿；它的耳朵被狗撕咬了；

[hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'tælieɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['evər]['æftərwərdz][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

| he | cannot | retaliate | , | but | he | lives | ever | afterwards | in | dread | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 报复 | , | 但 | 他 | 生活 | 曾经 | 然后 | 在 | 恐惧 | 的 | 这 | 所有的 |

['keɪnaɪn] [reɪs] .

| canine | race | . |
|---|---|---|
| 犬类 | 种族 | . |

他无法报复，但从此以后，他一直生活在对整个犬类的恐惧之中。

[dɔːgz] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn]['hɑːrməni] [tə'geðər] , [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [faɪt] ;

| Dogs | , | which | otherwise | would | live | in | harmony | together | , | are | taught | to | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | , | 哪个 | 否则 | 会 | 居住 | 在 | 和谐 | 一起 | , | 是 | 教授 | 到 | 斗争 | ; |

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

| their | natural | jealousy | is | encouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自然的 | 妒忌 | 是 | 鼓励 | , |

原本可以和谐相处的狗被训练成互相争斗；它们天生的嫉妒心被鼓励。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rendərd] ['buliz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

| and | they | are | rendered | bullies | by | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 渲染 | 欺凌者 | 经过 | 职业 | . |

他们以欺凌弱小为职业。

[ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ['nætʃ(ə)rəli][ə'pɑːn] ['evri] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| That | the | dread | of | man | is | in | a | certain | degree | naturally | upon | every | beast | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 恐惧 | 的 | 男人 | 是 | 在 | 一个 | 肯定 | 程度 | 自然 | 之上 | 每一个 | 兽 | 的 | 这 |

[fiːld] [ænd; ənd][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

| field | and | bird | of | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 场地 | 和 | 鸟 | 的 | 这 | 空气 | , |

任何野兽和飞鸟在某种程度上天生就惧怕人类。

['kænɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ;

| cannot | be | disputed | ; |
|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 争议 | ; |

这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ɪn'kriːst] [kən'sɪdərəbli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['meni] [bruːts] [hæv; həv]

| but | this | feeling | is | increased | considerably | by | the | experience | which | many | brutes | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 感觉 | 是 | 增加 | 相当 | 经过 | 这 | 经验 | 哪个 | 许多 | 野蛮人 | 有 |

[ʌv; əv]['mænz] [kə'priːs] [ɔːr] ['tɪrəni] ,

| of | man's | caprice | or | tyranny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人的 | 任性 | 或者 | 暴政 | , |

但许多野兽都曾经历过人类的反复无常或暴政，这使得这种感觉大大增强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dred] [ɪz] [træns'mɪsəbl] ( [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm]['keɪsɪz] [wɪtʃ]

| and | this | dread | is | transmissible | ( | as | may | be | justly | inferred | from | cases | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐惧 | 是 | 可传播的 | ( | 作为 | 可能 | 是 | 公正地 | 推断 | 从 | 案例 | 哪个 |

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'næləgəs] ,

| are | perfectly | analogous | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 完美 | 类似的 | , |

这种恐惧是可以传染的（这一点可以从完全类似的案例中合理推断出来），

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [geɪm] ) [tuː; tə][ðer; ðər][pɑː'sterəti] .

| such | as | the | acquired | habit | of | pointing | at | game | ) | to | their | posterity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 获得 | 习惯 | 的 | 指向 | 在 | 游戏 | ) | 到 | 他们的 | 后人 | . |

（例如，将指向猎物的习惯）传给后代。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] , ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][goʊts] ,

| A | benevolent | man | , | living | , | as | we | read | of | Robinson | Crusoe | , | among | his | goats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仁慈 | 男人 | , | 活的 | , | 作为 | 我们 | 读 | 的 | 罗宾逊 | 克鲁索 | , | 之中 | 他的 | 山羊 | , |

一位仁慈的人，正如我们在《鲁滨逊漂流记》中读到的那样，与他的山羊一起生活。

[siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ;

| ceases | to | be | an | object | of | apprehension | to | the | animals | around | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 是 | 一个 | 目的 | 的 | 忧虑 | 到 | 这 | 动物 | 大约 | 他 | ; |

['iːv(ə)n][bɜːrdz] ,

| even | birds | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 鸟类 | , |

他不再是周围动物，甚至是鸟类，所恐惧的对象。

[hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði]

| habituated | to | his | kindness | and | protection | , | would | become | divested | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯性的 | 到 | 他的 | 仁慈 | 和 | 保护 | , | 会 | 变得 | 剥离 | 的 | 这 |

[dred] [ʌv; əv][mæn] ;

| dread | of | man | ; |
|---|---|---|---|
| 恐惧 | 的 | 男人 | ; |

习惯了他的仁慈和保护，就会不再惧怕人;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'mɪljəˌraɪzd] [bɜːrdz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm]

| and | each | successive | generation | of | those | familiarized | birds | would | probably | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 连续 | 一代 | 的 | 那些 | 熟悉的 | 鸟类 | 会 | 大概 | 变得 |

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| more | and | more | disposed | to | associate | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 处置 | 到 | 联系 | 和 | 他 | , |

而每一代与他熟悉的鸟类，都可能会越来越倾向于与他交往。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌsɪstə'mætɪkli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

| if | he | were | systematically | kind | and | encouraging | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 系统地 | 种类 | 和 | 鼓励 | 在 | 他的 | 方式 | . |

如果他一直以友善和鼓励的态度对待他人。

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

| Such | experiments | with | the | brute | kind | , | it | is | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 实验 | 和 | 这 | 蛮力 | 种类 | , | 它 | 是 | 真的 |

, [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['pɑːrʃ(ə)l] ,

| , | can | be | but | extremely | partial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 能 | 是 | 但 | 极其 | 部分的 | , |

诚然，这种用动物进行的实验只能是非常片面的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['veri] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət]

| and | are | unattended | with | any | very | practically | useful | results | in | themselves | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 无人看管 | 和 | 任何 | 非常 | 几乎 | 有用 | 结果 | 在 | 他们自己 | ; | 但 |

,

,

,

而且它们本身并没有带来任何非常实际的实用结果；但是，

[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

| as | respects | the | education | of | children | , | they | are | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尊重 | 这 | 教育 | 的 | 孩子们 | , | 他们 | 是 | 的 |

[ɪk'striːm] [juː'tɪləti][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tendər][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['fiːlɪŋz] ,

| extreme | utility | in | exciting | tender | and | benevolent | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极端 | 公用事业 | 在 | 激动人心 | 投标 | 和 | 仁慈 | 情怀 | , |

就儿童教育而言，它们在激发温柔善良的情感方面具有极大的作用。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [frʌm; frəm]['sʌbdʒekts] ['mɪrli] ['senʃuəl] [ɔːr]['aɪdli]

| and | awakening | the | intellectual | faculties | from | subjects | merely | sensual | or | idly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 这 | 知识分子 | 学院 | 从 | 主题 | 仅仅 | 感性的 | 或者 | 闲散地 |

[ə'mjuːzɪŋ] ;

| amusing | ; |
|---|---|
| 有趣 | ; |

唤醒人们的理性思维，使其不再沉迷于感官享受或消遣娱乐；

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] “ [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ʌp][tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [gɑːd] .

| they | teach | us | “ | to | look | from | Nature | up | to | Nature's | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 教 | 我们 | “ | 到 | 看 | 从 | 自然 | 向上 | 到 | 自然的 | 上帝 | . |

他们教导我们“从自然界仰望自然界的上帝”。

” [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['faʊndɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər]

| ” | There | never | was | a | better | founded | observation | than | that | of | the | late | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 创立 | 观察 | 比 | 那 | 的 | 这 | 晚的 | 先生 |

['kɑːbɪt] ,

| Cobbett | , |
|---|---|
| 科贝特 | , |

“已故的科贝特先生的观察可谓一针见血，再也没有比这更有道理的了。”

[ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɝ] ['ænɪmlz] [huː]

| that | no | one | should | be | entrusted | with | the | care | of | the | nobler | animals | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 应该 | 是 | 受托 | 和 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 更高贵 | 动物 | WHO |

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['lesər] [wʌnz][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] .

| had | not | been | habituated | to | treat | the | lesser | ones | with | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 习惯性的 | 到 | 对待 | 这 | 较少 | 一个 | 和 | 仁慈 | . |

不应该将照顾高贵动物的重任托付给那些没有习惯善待低等动物的人。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræbəts][ɔːr] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] ['pleɪɪŋ]

| I | love | to | see | a | child | feeding | his | rabbits | or | pigeons | , | and | familiarly | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 看 | 一个 | 孩子 | 喂养 | 他的 | 兔子 | 或者 | 鸽子 | , | 和 | 熟悉地 | 玩耍 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

我喜欢看到孩子喂兔子或鸽子，并和它们亲密地玩耍。

[kən'sʌltɪŋ] [ðer; ðər] [teɪsts] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfəts] [baɪ] ['evri] [miːnz]

| consulting | their | tastes | , | and | contributing | to | their | comforts | by | every | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 他们的 | 口味 | , | 和 | 贡献 | 到 | 他们的 | 舒适 | 经过 | 每一个 | 方法 |

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

| within | his | power | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 力量 | . |

尊重他们的喜好，并尽其所能地为他们提供舒适的生活。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'suːt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['ruːdli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ;

| Surely | such | a | pursuit | should | not | be | rudely | discouraged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这样的 | 一个 | 追逐 | 应该 | 不是 | 是 | 粗鲁地 | 灰心 | ; |

当然不应该粗暴地阻止这样的追求；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hjuːmənaɪzɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] “ [wɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] ,

| how | much | more | humanizing | than | the | desire | to | possess | “ | whips | for | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 人性化 | 比 | 这 | 欲望 | 到 | 具有 | “ | 鞭子 | 为了 | 一个 | 一分钱 | , |

这比“花一分钱就能买到鞭子”的欲望更有人情味，

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['ædvɜːt] !

| ” | to | which | I | have | recently | adverted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 最近 | 广告 | ! |

而我最近也对此做过广告！

[ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə]['rendər][ə; eɪ][tʃaɪld] [kəm'pæʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['gɑːdz]

| It | tends | to | render | a | child | compassionate | in | his | disposition | to | all | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 倾向于 | 到 | 使成为 | 一个 | 孩子 | 富有同情心 | 在 | 他的 | 处置 | 到 | 全部 | 神的 |

['kriːtʃərz] ,

| creatures | , |
|---|---|
| 生物 | , |

它能使孩子对上帝创造的一切生灵充满怜悯之心。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [peɪn] , [ɔːr][frʌm; frəm]

| and | unwilling | to | hurt | , | for | the | sake | of | inflicting | pain | , | or | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不情愿 | 到 | 伤害 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 造成 | 疼痛 | , | 或者 | 从 |

['θɔːtləs] ['mɪstʃɪf] .

| thoughtless | mischief | . |
|---|---|---|
| 轻率 | 恶作剧 | . |

不愿为了伤害他人而伤害他人，或出于无心之失的恶作剧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒɪst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ,

| And | I | am | just | enough | of | phrenologist | to | be | of | opinion | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 只是 | 足够的 | 的 | 颅相学家 | 到 | 是 | 的 | 观点 | 那 | , |

我略懂一些颅相学，所以我觉得：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪvnəs] ,

| if | there | be | any | remarkable | developement | of | the | organ | of | destructiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 卓越 | 发展 | 的 | 这 | 器官 | 的 | 破坏性 | , |

如果破坏性器官有任何显著发展，

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

| this | may | be | sufficiently | counteracted | by | the | exercise | of | feelings | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 足够 | 抵消 | 经过 | 这 | 锻炼 | 的 | 情怀 | 哪个 | 有 |

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

| connection | with | the | faculty | of | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 这 | 学院 | 的 | 仁 | , |

这或许可以通过运用与仁爱能力相关的情感来充分抵消。

[ænd; ənd][soʊ]['mɑːdɪfaɪd] , [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]['neɪtʃər] , [æz; əz][tuː; tə]

| and | so | modified | , | by | avoiding | all | pursuits | of | a | cruel | nature | , | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 修改的 | , | 经过 | 避免 | 全部 | 追求 | 的 | 一个 | 残忍的 | 自然 | , | 作为 | 到 |

['kɑːnstɪtuːt] ,

| constitute | , |
|---|---|
| 构成 | , |

因此，通过避免一切残酷的行为，对其进行了修改，从而构成：

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| with | God's | blessing | , | a | benevolent | character | , | which | , | by | the | indulgence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神的 | 祝福 | , | 一个 | 仁慈 | 特点 | , | 哪个 | , | 经过 | 这 | 放纵 | 的 | 这 |

[ɪn'herənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kruːəl][spɔːrts] ,

| inherent | inclination | to | cruel | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 固有 | 倾角 | 到 | 残忍的 | 运动的 | , |

蒙上帝恩赐，品性仁慈，却因放纵其天生对残酷运动的嗜好，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [æn; ən]

| would | become | of | the | opposite | nature | ; | for | there | is | unquestionably | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 变得 | 的 | 这 | 对面的 | 自然 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 毫无疑问 | 一个 |

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

| adaptation | of | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 适应 | 的 | 这 | 头脑 | , |

将会变成相反的性质；因为毫无疑问，人的思维会做出适应性改变。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] [pleɪst]

| as | well | as | the | body | , | to | the | circumstances | under | which | individuals | are | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 身体 | , | 到 | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 个人 | 是 | 放置 |

.

| : |
|---|
| . |

以及身体状况，还有个人所处的环境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

| It | is | with | the | faculties | of | the | human | mind | as | with | the | habits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 和 | 这 | 学院 | 的 | 这 | 人类 | 头脑 | 作为 | 和 | 这 | 习惯 | 的 |

[bruːts] ;

| brutes | ; |
|---|---|
| 野蛮人 | ; |

人类心智能力与动物习性并无二致；

[wen] ['eksəd] , [ðeɪ] [ə'kwaɪər] [streŋθ] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]

| when | exercised | , | they | acquire | strength | , | and | gradually | become | more | developed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 锻炼 | , | 他们 | 获得 | 力量 | , | 和 | 逐步地 | 变得 | 更多的 | 发达 | 和 |

[kən'fɜːrmd] ; [eɪ] ,

| confirmed | ; | ay | , |
|---|---|---|---|
| 确认的 | ; | 哎 | , |

经过锻炼，它们会增强力量，并逐渐变得更加发达和稳固；是的，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hə'redɪteri] [tu:] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔ:r] ['grædʒuəli]

| and | become | hereditary | too | in | proportion | to | their | original | or | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 遗传 | 也 | 在 | 部分 | 到 | 他们的 | 原来的 | 或者 | 逐步地 |

[prəg'resɪŋ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [də'vɛləpmənt] .

| progressing | degree | of | developement | . |
|---|---|---|---|---|
| 进展 | 程度 | 的 | 发展 | . |

并且会根据其最初或逐渐发展的发展程度而遗传。

[haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['fækltiz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| How | important | , | then | , | that | the | higher | faculties | , | on | which | depends | the | elevation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 重要的 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 更高 | 学院 | , | 在 | 哪个 | 取决于 | 这 | 海拔 | 的 |

[ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] ,

| the | moral | character | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 道德 | 特点 | , |

那么，对于道德品格的提升而言，更高层次的能力是多么重要啊！

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['streŋθnd] [baɪ] [ju:z] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] !

| should | be | strengthened | by | use | and | exercise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 加强 | 经过 | 使用 | 和 | 锻炼 | ! |

应该通过运用和锻炼来增强！

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [daɪ'grest] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv]

| But | I | have | digressed | far | from | the | illustration | which | I | was | about | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 跑题了 | 远的 | 从 | 这 | 插图 | 哪个 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 |

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | , |

但我离我一开始要举的例子已经远远偏离了。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪkli] [bə'nevələnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bru:t] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| of | a | practically | benevolent | system | of | brute | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 几乎 | 仁慈 | 系统 | 的 | 蛮力 | 教育 | . |

实际上是一种仁慈的、残酷的教育体系。

[ðer; ðər] [stændz] [ɑ:n] ['evri] [faɪn] [deɪ] , [nɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['brɪdʒɪz] ,

| There | stands | on | every | fine | day | , | near | one | of | the | great | London | bridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 在 | 每一个 | 美好的 | 天 | , | 靠近 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 伦敦 | 桥梁 | , |

每个晴朗的日子，在伦敦某座大桥附近，都会矗立着它。

[ə; eɪ] [maɪld] , ['tʃɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| a | mild | , | cheerful | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | , | 快乐 | 寻找 | 男人 | , |

一位温和、外表开朗的男子

[hu:] [ɪg'zɪbɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

| who | exhibits | to | the | passers | by | an | assemblage | of | animals | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 展品 | 到 | 这 | 过路人 | 经过 | 一个 | 装配 | 的 | 动物 | 的 | 这 | 最多 |

[dɪ'saɪdɪd] [æn'tɪpəθɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

| decided | antipathies | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 反感 | 经过 | 自然 | , |

他向路人展示了一群天性最不相容的动物，

[hu:] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] [keɪdʒ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] .

| who | live | together | in | the | same | large | cage | in | perfect | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 一起 | 在 | 这 | 相同的 | 大的 | 笼 | 在 | 完美的 | 和谐 | . |

它们生活在同一个大笼子里，和谐共处。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['ɪntu:][wʌn]['fæməli] [sʌtʃ] [ə'pærəntli] [dɪs'kɔ:rdənt] ['membər] ,

| The | notion | of | collecting | into | one | family | such | apparently | discordant | members | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 的 | 收集 | 进入 | 一 | 家庭 | 这样的 | 显然 | 不和谐的 | 成员 | , |

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

| originated | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|
| 起源于 | , | 我 | 相信 | , |

我认为，将看似不和睦的成员聚集到一个家庭中的想法起源于.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [meɪd] [ðə; ði] [bru:t] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| with | a | gentleman | who | has | long | made | the | brute | animal | economy | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | WHO | 有 | 长的 | 制成 | 这 | 蛮力 | 动物 | 经济 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

| of | his | investigations | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 调查 | , |

一位长期以动物经济为研究对象的绅士

[ænd; ənd] [hu:] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['ɔ:stən] [ðə; ði] ['hɑ:rmləsnəs] , [æt; ət] [li:st] ,

| and | who | suggested | to | John | Austin | the | harmlessness | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 建议 | 到 | 约翰 | 奥斯汀 | 这 | 无害性 | , | 在 | 至少 | , |

是谁向约翰·奥斯汀暗示了至少这种说法是无害的?

[ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

| of | earning | the | means | of | his | support | by | the | novel | and | interesting | exhibition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 收入 | 这 | 方法 | 的 | 他的 | 支持 | 经过 | 这 | 小说 | 和 | 有趣的 | 展览 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

| of | a | cat | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 猫 | , |

他通过举办新颖有趣的猫咪展览来谋生，

[ræts] , [maɪs] , ['gɪni] [pɪgz] , [hɔ:ks] , ['pɪdʒɪns] , [aulz] , [ænd; ənd] ['stɑ:liŋz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

| rats | , | mice | , | Guinea | pigs | , | hawks | , | pigeons | , | owls | , | and | starlings | , | and | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | , | 小鼠 | , | 几内亚 | 猪 | , | 老鹰 | , | 鸽子 | , | 猫头鹰 | , | 和 | 椋鸟 | , | 和 | , | 我 | 相信 | , |

[ə'nʌðər] [bɜ:rd] ,

| another | bird | , |
|---|---|---|
| 其他 | 鸟 | , |

老鼠、小鼠、豚鼠、鹰、鸽子、猫头鹰、椋鸟，还有，我相信，还有另一种鸟。

['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['lɪmɪtɪd] [ru:f] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['ækses] [frʌm; frəm][wʌn]

| under | the | same | limited | roof | , | and | with | perfect | freedom | of | access | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 相同的 | 有限的 | 屋顶 | , | 和 | 和 | 完美的 | 自由 | 的 | 使用权 | 从 | 一 |

[tu:; tə] [ə'nʌðər] .

| to | another | . |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | . |

在同一个有限的屋檐下，彼此之间可以完全自由出入。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪz] [naʊ] ['hætʃɪŋ] ,

| One | of | the | pigeons | is | now | hatching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 鸽子 | 是 | 现在 | 孵化 | , |

其中一只鸽子正在破壳而出。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔ:z] [ʌv; əv]['lɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| without | any | cause | of | alarm | from | the | hawk | for | the | safety | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 原因 | 的 | 警报 | 从 | 这 | 鹰 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 她 |

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɔ:fsprɪŋ] ;

| anticipated | offspring | ; |
|---|---|---|
| 预期 | 后代 | ; |

鹰并未对即将出生的幼鹰的安全感到任何担忧；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [bɜ:rd][ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['tempər] ,

| for | that | bird | is | so | far | from | being | of | a | destructive | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 鸟 | 是 | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 的 | 一个 | 破坏性的 | 脾气 | , |

因为那只鸟一点也不凶残，

[ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['fiːdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [miːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪl] ,

| that | he | frequently | feeds | a | young | starling | with | meat | from | his | own | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 频繁地 | 饲料 | 一个 | 年轻的 | 椋鸟 | 和 | 肉 | 从 | 他的 | 自己的 | 账单 | , |

他经常用自己的喙啄食肉来喂一只幼小的椋鸟。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] ; [nɔːr] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['mænɪfest]

| and | apparently | of | his | own | impulse | ; | nor | do | any | of | the | birds | manifest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 的 | 他的 | 自己的 | 冲动 | ; | 也不 | 做 | 任何 | 的 | 这 | 鸟类 | 显现 |

[ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæt] ,

| apprehension | from | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 从 | 这 | 猫 | , |

而且显然是出于它自己的本能；鸟儿们也没有表现出对猫的恐惧。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [bɔːrn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

| which | has | been | almost | born | in | their | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 几乎 | 出生 | 在 | 他们的 | 公司 | , |

它几乎是在他们公司里诞生的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['friːkwəntli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [er]

| and | although | frequently | permitted | to | go | outside | the | cage | and | take | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 频繁地 | 允许 | 到 | 去 | 外部 | 这 | 笼 | 和 | 拿 | 这 | 空气 |

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

| without | restraint | , |
|---|---|---|
| 没有 | 克制 | , |

虽然它们经常被允许走出笼子，不受束缚地呼吸新鲜空气，

[rɪ'tɜːrn] [suːn] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɪntərkɔːrs]

| returns | soon | again | , | without | having | had | her | disposition | corrupted | by | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 很快 | 再次 | , | 没有 | 拥有 | 有 | 她 | 处置 | 腐败的 | 经过 | 交往 |

[wɪð; wɪθ] [bæd] ['kʌmpəni] ,

| with | bad | company | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 坏的 | 公司 | , |

她很快又回来了，没有因为与不良之人交往而心性败坏。

[teɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

| takes | up | her | favourite | position | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 向上 | 她 | 最喜欢的 | 位置 | 在 | 一个 | 角落 | , |

她蜷缩在角落里，摆出她最喜欢的姿势。

[wer] [ðə; ði] [ræts] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

| where | the | rats | most | affectionately | run | up | to | her | for | warmth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 老鼠 | 最多 | 亲切地 | 跑步 | 向上 | 到 | 她 | 为了 | 温暖 | 和 |

[kən'siːlmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] ,

| concealment | from | the | public | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐蔽 | 从 | 这 | 民众 | 目光 | , |

老鼠们最喜欢跑到她身边取暖，躲避公众的目光。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['fɜːri] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bæk] .

| behind | her | furry | and | comfortable | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 毛茸茸的 | 和 | 舒服的 | 后退 | . |

在她毛茸茸、舒适的背后。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ə'laʊd] [ðer; ðər] ['lɪbərti] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| The | pigeons | are | also | allowed | their | liberty | occasionally | , | but | they | soon | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 是 | 还 | 允许 | 他们的 | 自由 | 偶尔 | , | 但 | 他们 | 很快 | 返回 | 到 |

[ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] ,

| their | quarters | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 四分之一 | , |

鸽子偶尔也会被允许自由飞翔，但它们很快就会回到鸽舍。

[wɪtʃ] ['hæbɪt][hæz; həz] ['rendərd] ['plez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| which | habit | has | rendered | pleasant | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 习惯 | 有 | 渲染 | 令人愉快的 | 到 | 他们 | . |

正是这种习惯给他们带来了愉悦感。

[naʊ] , [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['perənts] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɪl]

| Now | , | I | by | no | means | recommend | to | parents | , | for | their | chil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 经过 | 不 | 方法 | 推荐 | 到 | 父母 | , | 为了 | 他们的 | 孩子 |

现在，我绝不建议家长们为了他们的孩子这样做。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[drɛn] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'mestɪk] [mə'nædʒəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd]

| dren | , | the | establishment | of | a | domestic | menagerie | , | for | the | care | of | this | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 这 | 建立 | 的 | 一个 | 国内的 | 动物园 | , | 为了 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 会 |

[biː; bi] [ɪk'striːmli] ['trʌb(ə)lsəm] ,

| be | extremely | troublesome | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 麻烦的 | , |

养孩子的话，建立一个家庭动物园会非常麻烦，因为照料起来会很麻烦。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][spent][tuː; tə][fɑːr] ['betər] ['pɜːrpəs] ;

| and | occupy | time | which | should | be | spent | to | far | better | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占据 | 时间 | 哪个 | 应该 | 是 | 花费 | 到 | 远的 | 更好的 | 目的 | ; |

占用本应用于更有意义用途的时间;

[nɔːr][duː][aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['juːsləs] [pets][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

| nor | do | I | recommend | the | keeping | of | useless | pets | of | any | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 推荐 | 这 | 保持 | 的 | 无用 | 宠物 | 的 | 任何 | 种类 | , |

我也不建议饲养任何无用的宠物。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [baɪ]['æktʃuəl] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] , [wʌt] [ðə; ði]

| my | object | being | merely | to | point | out | , | by | actual | exemplification | , | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 存在 | 仅仅 | 到 | 观点 | 出去 | , | 经过 | 实际的 | 范例 | , | 什么 | 这 |

[bə'nevələnt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| benevolent | principle | , |
|---|---|---|
| 仁慈 | 原则 | , |

我的目的仅仅是通过实际的例子来指出仁慈原则是什么，

[ˌsɪstə'mætɪkli] ['eksəd] , [kæn; kən] [prə'duːs] ['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][moʊst] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| systematically | exercised | , | can | produce | even | under | the | most | adverse | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系统地 | 锻炼 | , | 能 | 生产 | 甚至 | 在下面 | 这 | 最多 | 不利 | 情况 | . |

只要有规律地锻炼，即使在最不利的情况下也能取得成果。

[ɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [pets] , [sʌtʃ] [æz; əz]['læpˌdɔːgz][ænd; ənd] ['pærəts] , [mʌtʃ] [wɔːrm] ,

| On | what | are | called | pets | , | such | as | lapdogs | and | parrots | , | much | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 是 | 称为 | 宠物 | , | 这样的 | 作为 | 宠物狗 | 和 | 鹦鹉 | , | 很多 | 温暖的 | , |

对于所谓的宠物，例如小型犬和鹦鹉，它们非常温暖。

[kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [ bi'stəu ] .

| kind | feeling | is | often | unprofitably | bestowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 感觉 | 是 | 经常 | 无利可图 | 授予 | . |

善意之举往往得不偿失。

[wen] ['pɑːnˌtoʊ][daɪz][ʌv; əv] ['pleθərə] , [ɔːr][poʊl][frʌm; frəm][koʊld][ɔːr][ɪn'fɜːrməti] , [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ɑːr; ər]

| When | Ponto | dies | of | plethora | , | or | Poll | from | cold | or | infirmity | , | sensibilities | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 蓬托 | 死亡 | 的 | 过多 | , | 或者 | 轮询 | 从 | 寒冷的 | 或者 | 虚弱 | , | 感性 | 是 |

['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

| sometimes | called | forth | , |
|---|---|---|---|
| 有时 | 称为 | 前进 | , |

当蓬托因富贵而死，或波尔因寒冷或体弱而死时，有时人们会唤起他们的感性。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [floʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋz] .

| which | would | not | flow | from | the | contemplation | of | human | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 流动 | 从 | 这 | 沉思 | 的 | 人类 | 苦难 | . |

这并非源于对人类苦难的思考。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ɪz] [ˈdeɪli] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [ðə; ði] [dɔːg] ,

| The | servant | who | is | daily | employed | to | wash | and | comb | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | WHO | 是 | 日常的 | 受雇 | 到 | 洗 | 和 | 梳子 | 这 | 狗 | , |

每天负责给狗洗澡梳毛的仆人

[ɪz] [pərˈhæps] [ˈnevər] [sent] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstrest]

| is | perhaps | never | sent | upon | an | errand | of | mercy | to | any | of | the | distressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也许 | 绝不 | 发送 | 之上 | 一个 | 差事 | 的 | 怜悯 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 苦恼 |

[ˈfæməliz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,

| families | around | the | mistress | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 大约 | 这 | 情妇 | , |

他或许从未被派去向女主人周围任何受苦的家庭表达怜悯之情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈweɪˌwɔːrn] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋli] [səˈlɪsɪt] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [fuːd]

| and | a | wayworn | group | of | children | may | unavailingly | solicit | the | luxurious | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破旧的 | 团体 | 的 | 孩子们 | 可能 | 徒劳无功 | 征求 | 这 | 豪华 | 食物 |

[wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæmpərd] [pet] ,

| which | is | placed | before | the | pampered | pet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 放置 | 前 | 这 | 娇惯 | 宠物 | , |

一群疲惫不堪的孩子可能会徒劳地乞求摆在娇惯宠物面前的美味佳肴。

[wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] [ɔːr] [ˈskruːp(ə)l] .

| without | shame | or | scruple | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 耻辱 | 或者 | 顾忌 | . |

毫无羞耻心，毫无顾忌。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [pet] [ˈsɪstəm] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ;

| I | do | not | intend | to | maintain | the | pet | system | in | general | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 维持 | 这 | 宠物 | 系统 | 在 | 一般的 | ; |

我并不打算继续维持宠物制度；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] ,

| it | is | the | principle | of | humanity | which | I | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 原则 | 的 | 人类 | 哪个 | 我 | 寻找 | , |

我所追求的是人道主义原则。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɔːkɪʃ] [ˌsensəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [soʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] [ðə; ði] [drəˈmætɪk]

| not | that | mawkish | sensibility | which | causes | so | many | to | weep | at | the | dramatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 矫情 | 感性 | 哪个 | 原因 | 所以 | 许多 | 到 | 哭泣 | 在 | 这 | 戏剧性 |

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪkˈtɪʃəs] [woʊ] ,

| exhibition | of | fictitious | woe | , |
|---|---|---|---|---|
| 展览 | 的 | 虚拟 | 悲哀 | , |

并非那种矫揉造作、动辄落泪的感伤情怀，那种情怀会让许多人在虚构的悲惨情节中潸然泪下。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [drɑːp] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈriːəl] [ˈmɪzəri] , [dɪˈvestid] ,

| who | would | not | drop | one | tear | of | sympathy | for | real | misery | , | divested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 降低 | 一 | 撕 | 的 | 同情 | 为了 | 真实的 | 苦难 | , | 剥离 | , |

那些对真正的苦难无动于衷、一无所有的人们，不会流下一滴同情的眼泪。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] ,

| as | in | the | scenes | of | every | - | day | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | , |

就像在日常生活场景中一样，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [imˈbeliʃmənts] [ænd; ənd] [roʊˈmæntɪk] [ˈædʒʌŋkts] [wɪtʃ] [fɔːls] [ˈsentɪmənt] [diˈlaits] [ɪn] .

| of | the | embellishments | and | romantic | adjuncts | which | false | sentiment | delights | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 装饰 | 和 | 浪漫的 | 附属品 | 哪个 | 错误的 | 情绪 | 美味 | 在 | . |

虚假情感所沉迷的那些粉饰和浪漫的附加语。

[wi:; wi] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [rɪ'kwaɪər] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

| We | all | , | it | is | true | , | require | some | especial | objects | of | endearment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 要求 | 一些 | 特别的 | 对象 | 的 | 爱称 | , |

的确，我们都需要一些特别喜爱的对象。

['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] [faɪnd] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [els] [wi:; wi]

| something | on | which | the | feelings | of | the | heart | may | find | expansion | , | else | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 哪个 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 心 | 可能 | 寻找 | 扩张 | , | 别的 | 我们 |

[bɪ'kʌm] [koʊld] ,

| become | cold | , |
|---|---|---|
| 变得 | 寒冷的 | , |

一些能让心灵情感得以舒展的事物，否则我们会变得冷漠。

['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] .

| selfish | , | and | very | disagreeable | to | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | , | 和 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 每一个 | 一 | . |

自私自利，而且人人都讨厌他。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [bɔ:rn]

| In | childhood | , | therefore | , | the | disposition | to | love | even | the | domestic | animals | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 童年 | , | 所以 | , | 这 | 处置 | 到 | 爱 | 甚至 | 这 | 国内的 | 动物 | 出生 |

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ju:z] ,

| for | our | use | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 使用 | , |

因此，在童年时期，人们就养成了喜爱甚至包括为我们而生的家畜的性格。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sedʒələsli] ['fɔstəd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [æz; əz] [tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði]

| should | be | sedulously | fostered | , | but | not | to | such | excess | as | to | weaken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 勤奋地 | 寄养 | , | 但 | 不是 | 到 | 这样的 | 过量的 | 作为 | 到 | 削弱 | 这 |

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['perənts] ,

| affection | for | parents | , |
|---|---|---|---|
| 感情 | 为了 | 父母 | , |

应该悉心培养，但不可过度，以免削弱对父母的感情。

['brʌðərz] , ['sɪstər] , [ɔ:r] [frendz] .

| brothers | , | sisters | , | or | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 姐妹 | , | 或者 | 朋友们 | . |

兄弟姐妹或朋友。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [tʃekt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ɪts] [ɪg'zu:bərəns] , ['nevər] [krʌʃt] .

| The | principle | should | only | be | checked | , | however | , | in | its | exuberance | , | never | crushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | 应该 | 仅有的 | 是 | 已检查 | , | 然而 | , | 在 | 它是 | 热情洋溢 | , | 绝不 | 碎 | . |

然而，这一原则只能在其发展过激时加以遏制，绝不能被扼杀。

[ɪn] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:bdʒekts] ,

| In | mature | years | the | affections | should | have | the | highest | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 成熟 | 年 | 这 | 情感 | 应该 | 有 | 这 | 最高 | 对象 | , |

成年后，情感应该有更高的追求。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['ɔ:fsprɪŋ]

| and | in | those | instances | in | which | the | Creator | has | denied | the | gift | of | offspring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 实例 | 在 | 哪个 | 这 | 创作者 | 有 | 否认 | 这 | 礼物 | 的 | 后代 |

[tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

而当造物主拒绝赐予我们生育后代的恩赐时，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər] [pets] , [ðə; ði] [ə'dɑ:pʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]

| I | would | respectfully | suggest | to | those | who | desire | pets | , | the | adoption | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 尊敬 | 建议 | 到 | 那些 | WHO | 欲望 | 宠物 | , | 这 | 采用 | 的 | 一个 |

['ɔ:rf(ə)n] [ɔ:r] [tu:] ,

| orphan | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 孤儿 | 或者 | 二 | , |

我谨向那些想要养宠物的人建议，不妨考虑领养一两只孤儿宠物。

[hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [treɪn] [bəuθ] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər]

| whom | they | may | train | both | for | earth | and | heaven | , | in | preference | to | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 可能 | 火车 | 两个都 | 为了 | 地球 | 和 | 天堂 | , | 在 | 偏爱 | 到 | 任何 | 其他 |

['perɪʃəb(ə)l] ['aɪdəlz] .

| perishable | idols | . |
|---|---|---|
| 易腐烂的 | 偶像 | . |

他们可以训练这些偶像，既为地上，也为天上，胜过任何其他会腐朽的偶像。

- [i:] - - .

| LAGHT | - | E | - | OURIA | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉赫特 | - | E | - | - | . |

LAGHT-E-OURIA。

“ [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [weɪ] [hoʊm] .

| “ | The | longest | way | round | is | often | the | shortest | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最长 | 方式 | 圆形的 | 是 | 经常 | 这 | 最短 | 方式 | 家 | . |

“绕远路往往是回家的最短路线。”

” — [oʊld]

| ” | — | Old |
|---|---|---|
| ” | — | 老的 |

“-老的

['prɑ:vɜ:rb] .

| Proverb | . |
|---|---|
| 谚语 | . |

谚语。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt]

| I | was | not | more | than | eight | or | nine | years | old | when | the | following | anecdote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 八 | 或者 | 九 | 年 | 老的 | 什么时候 | 这 | 下列的 | 轶事 |

[wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['æktər] [ɔ:r] ['sʌfərər] ,

| was | related | to | me | by | the | actor | or | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有关的 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 演员 | 或者 | 患者 | , |

以下这个故事是演员或受害者给我讲的，当时我只有八九岁。

[wɪtʃ'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [hɪm'self] .

| whichever | he | might | be | called | , | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 可能 | 是 | 称为 | , | 他自己 | . |

无论人们如何称呼他，他就是他自己。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['steɪtli] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

| He | was | a | fine | stately | old | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 庄严 | 老的 | 绅士 | . |

他是一位风度翩翩、举止优雅的老绅士。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] ;

| His | family | had | once | been | powerful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 有 | 一次 | 到过 | 强大的 | ; |

他的家族曾经很强大；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fɪld] [ænd; ənd]

| **but** | **in** | **the** | **troubles** | **with** | **which** | **the** | **page** | **of** | **Ireland's** | **history** | **is** | **filled** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 麻烦 | 和 | 哪个 | 这 | 页 | 的 | 爱尔兰的 | 历史 | 是 | 已填 | 和 |

[ 'da:kənd ] ,

| **darkened** | **,** |
|---|---|
| 变暗 | , |

但是，在爱尔兰历史这页充满苦难和黑暗的篇章中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

| **they** | **had** | **been** | **reduced** | **,** | **and** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 减少 | , | 和 | 他 | , |

他们的人数减少了，而他，

[fli:st] [baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti] ,

| **fleeced** | **by** | **a** | **treacherous** | **guardian** | **of** | **the** | **last** | **remnant** | **of** | **the** | **property** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 经过 | 一个 | 奸诈 | 监护人 | 的 | 这 | 最后的 | 剩 | 的 | 这 | 财产 | , |

被一名奸诈的财产守护者榨干了最后一块地。

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| **had** | **been** | **compelled** | **to** | **accept** | **the** | **influence** | **of** | **friends** | **in** | **procuring** | **him** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 接受 | 这 | 影响 | 的 | 朋友们 | 在 | 采购 | 他 | 一个 |

[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ( [fɔ:r; fər][ɪn][wɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] ) [ʌv; əv]

| **commission** | **in** | **the** | **civil** | **service** | **(** | **for** | **in** | **war** | **he** | **would** | **not** | **serve** | **them** | **)** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 在 | 这 | 民用 | 服务 | ( | 为了 | 在 | 战争 | 他 | 会 | 不是 | 服务 | 他们 | ) | 的 |

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ləʊðd] .

| **a** | **government** | **which** | **he** | **loathed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 政府 | 哪个 | 他 | 令人厌恶 | . |

他被迫接受朋友的影响，在自己憎恶的政府中获得了一份公务员职位（因为在战争时期他不会为他们效力）。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['ræðər] ['glu:mi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rerli]

| **He** | **was** | **of** | **a** | **stern** | **and** | **rather** | **gloomy** | **disposition** | **,** | **and** | **rarely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 船尾 | 和 | 相当 | 阴沉 | 处置 | , | 和 | 很少 |

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['soʊʃ(ə)l][ɔ:r] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| **condescended** | **to** | **social** | **or** | **pleasant** | **conversation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 社会的 | 或者 | 令人愉快的 | 对话 | , |

他性格严厉而略显阴郁，很少纡尊降贵地参与社交或愉快的谈话。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə]['noʊtɪs] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [θɔ:]

| **much** | **less** | **to** | **notice** | **children** | **;** | **but** | **sometimes** | **the** | **genial** | **fire** | **within** | **would** | **thaw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 注意 | 孩子们 | ; | 但 | 有时 | 这 | 和蔼可亲 | 火 | 之内 | 会 | 解冻 |

[ðə; ði] ['aɪsi] ['sɜ:rfɪs] ,

| **the** | **icy** | **surface** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 冰冷的 | 表面 | , |

更不会注意到孩子；但有时内心深处那份热情会融化冰冷的外表。

[ænd; ənd] [dɪ'fju:z] [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ə'raʊnd] .

| **and** | **diffuse** | **life** | **and** | **light** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩散 | 生活 | 和 | 光 | 大约 | . |

让生命和光芒在周围扩散。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][kept] ['evər] [bent] :

| **The** | **bow** | **could** | **not** | **be** | **kept** | **ever** | **bent** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 可以 | 不是 | 是 | 保留 | 曾经 | 弯曲 | : |

弓不可能一直保持弯曲状态：

[ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['kɑ:nstənt] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd] ,

| **the** | **garrison** | **was** | **too** | **feeble** | **to** | **keep** | **constant** | **watch** | **and** | **ward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 曾是 | 也 | 微弱 | 到 | 保持 | 持续的 | 手表 | 和 | 病房 | , |

驻军兵力太弱，无法持续进行警戒和防御。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [geɪnd] , [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

| and | a | view | would | be | sometimes | gained | , | through | an | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 会 | 是 | 有时 | 获得 | , | 通过 | 一个 | 打开 | 门 | , |

有时透过敞开的门可以看到外面的景色。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['sʌbljʊnəri] ['hæpinəs] .

| of | a | heart | fitted | by | nature | to | give | and | receive | all | sublunary | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 心 | 适配 | 经过 | 自然 | 到 | 给 | 和 | 收到 | 全部 | 月下 | 幸福 | . |

一颗天生适合给予和接受人间一切幸福的心。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd][kloʊzd] .

| I | heard | his | history | long | after | his | career | had | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他的 | 历史 | 长的 | 后 | 他的 | 职业 | 有 | 关闭 | . |

我是在他职业生涯结束后很久才听说他的故事的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri] — [ə'nʌðər] [taɪm][fɔːr; fər]

| But | it | has | nothing | to | do | with | the | present | story | — | another | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 展示 | 故事 | — | 其他 | 时间 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但这与当前的故事无关——以后再说吧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['pleɪˌfɛloʊz] ; [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ,

| I | had | been | playing | marbles | with | my | cousin | and | playfellows | ; | we | quarrelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 玩耍 | 弹珠 | 和 | 我的 | 表哥 | 和 | 玩伴们 | ; | 我们 | 争吵 | , |

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] ,

| and | were | proceeding | to | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 进行中 | 到 | 打击 | , |

我当时正和表弟以及其他玩伴玩弹珠；我们发生了争吵，眼看就要动手打起来了。

[wen] ['mɪstər][em] — — , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][juː 'es] , [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [bentʃ] ,

| when | Mr | M | — | — | , | who | was | sitting | , | unobserved | by | us | , | on | a | stone | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | M | — | — | , | WHO | 曾是 | 坐着 | , | 未被观察到的 | 经过 | 我们 | , | 在 | 一个 | 石头 | 长椅 | , |

当时，M先生正坐在石凳上，我们没有注意到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['witnist] ['aʊər; ɑːr][dɪ'spjuːt] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm]

| and | had | witnessed | our | dispute | , | called | to | us | both | to | approach | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 目击者 | 我们的 | 争议 | , | 称为 | 到 | 我们 | 两个都 | 到 | 方法 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

他目睹了我们的争执，叫我们俩到他那里去。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [niː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [sed] ,

| He | took | one | on | each | knee | , | and | looking | alternately | at | us | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 在 | 每个 | 膝盖 | , | 和 | 寻找 | 交替 | 在 | 我们 | , | 说 | , |

他一膝各拿一个，交替看着我们，说道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ][maɪld][ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [hɑːrʃ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,

| in | a | tone | so | mild | and | different | from | his | usual | harsh | commanding | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 所以 | 温和的 | 和 | 不同的 | 从 | 他的 | 通常 | 残酷的 | 指挥 | 嗓音 | , |

他用一种与平时严厉命令式的语气截然不同的温和语气说道：

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [spoʊk] , “ [bɔɪz] ,

| that | we | could | scarcely | think | it | was | the | same | man | who | spoke | , | “ | Boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可以 | 几乎 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 辐 | , | “ | 男孩们 | , |

我们几乎不敢相信说出“孩子们，

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] ; ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [maɪt] [kə'mɪt] , [ɪn] [wʌn]
**beware** **of** **sudden** **ungovernable** **passion** **;** **under** **its** **influence** **you** **might** **commit** **,** **in** **one**
提防 的 突然 无法治理的 热情 ; 在下面 它是 影响 你 可能 犯罪 , 在 一
['moʊmənt] ,
**moment** **,**
片刻 ,

要警惕突如其来的无法控制的激情；在它的影响下，你可能在一瞬间犯下以下罪行：

[æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'bɪtər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret] , [ɔːl] [jʊr; jər]
**an** **act** **which** **would** **embitter** **,** **with** **remorse** **and** **vain** **regret** **,** **all** **your**
一个 行为 哪个 会 苦涩 , 和 悔恨 和 徒劳 后悔 , 全部 你的
['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .
**subsequent** **life** **.**
随后的 生活 .

这将是让你余生都充满痛苦、悔恨和无谓的遗憾的行为。

“ [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [wʌns] ['sʌfərd] [soʊ] ['kiːnli] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [maɪ]
**“** **When** **a** **young** **man** **,** **I** **once** **suffered** **so** **keenly** **the** **consequence** **of** **my**
“ 什么时候 一个 年轻的 男人 , 我 一次 遭受 所以 敏锐地 这 结果 的 我的
[ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] ,
**ungovernable** **temper** **,**
无法治理的 脾气 ,

“年轻的时候，我曾因自己难以控制的脾气而深受其害，

[ðæt] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**that** **were** **I** **to** **live** **a** **thousand** **years** **,** **I** **could** **not** **forget** **it** **.**
那 是 我 到 居住 一个 千 年 , 我 可以 不是 忘记 它 .

即使我能活一千年，我也无法忘记它。

[aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]
**I** **see** **that** **your** **curiosity** **is** **excited** **,** **and** **you** **would** **like** **to** **hear** **the**
我 看 那 你的 好奇心 是 兴奋的 , 和 你 会 喜欢 到 听到 这
['sɜːrkəmstæns] ;
**circumstance** **;**
环境 ;

我看得出你很好奇，很想知道事情的来龙去脉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] . ”
**but** **it** **is** **connected** **with** **a** **ghost** **story** **,** **and** **I** **must** **tell** **you** **all** **.** **”**
但 它 是 连接 和 一个 鬼 故事 , 和 我 必须 告诉 你 全部 . ”

但这跟一个鬼故事有关，我必须把一切都告诉你们。”

“ [oʊ] ! [duː] , ['mɪstər] [em] — — , ” [sed] [aɪ] ,
**“** **Oh** **!** **do** **,** **Mr** **M** **—** **—** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 哦 ! 做 , 先生 M — — , ” 说 我 ,

“哦！请问，M先生——，”我说。

“ [fɔːr; fər] ['pɑːpə] [sez] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['goʊsts] [ɔːr] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [nɜːrs]
**“** **for** **papa** **says** **there** **are** **no** **such** **things** **as** **ghosts** **or** **fairies** **,** **and** **nurse**
“ 为了 爸爸 说道 那里 是 不 这样的 事物 作为 鬼魂 或者 仙女 , 和 护士
[sez] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ;
**says** **there** **are** **;**
说道 那里 是 ;

“因为爸爸说世上没有鬼魂或仙女，而保姆却说有；

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['nevər] [telz] [laɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] ,
**and** **nurse** **never** **tells** **lies** **,** **and** **certainly** **papa** **would** **not** **,**
和 护士 绝不 讲述 谎言 , 和 当然 爸爸 会 不是 ,

护士从不说谎，爸爸当然也不会。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

| and | I | do | not | know | what | to | think | between | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | 之间 | 他们 | . | ” |

我不知道该如何看待他们之间的事情。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| “ | Well | , | ” | said | he | , | “ | I | shall | tell | you | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | , |

“好吧，”他说，“我这就把这个故事讲给你听。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrm][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

| and | it | will | help | you | to | form | your | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 帮助 | 你 | 到 | 形式 | 你的 | 判断 | . |

这将有助于你形成判断。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪ'twiːn] [kɔːrk][ænd; ənd] [klɔɪn] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]

| From | the | high | road | between | Cork | and | Cloyne | , | and | about | three | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高的 | 路 | 之间 | 软木 | 和 | 克洛伊恩 | , | 和 | 关于 | 三 | 英里 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ,

| from | the | latter | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 后者 | , |

从科克和克洛恩之间的公路出发，距离克洛恩大约三英里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [baɪ] - [roʊd] , [ɔːr] - - , - ['bræntʃɪz] [ɔːf] .

| a | small | by | - | road | , | or | ' | borheen | , | ' | branches | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 经过 | - | 路 | , | 或者 | - | - | , | - | 分支 | 离开 | . |

一条小路，或者说“borheen”，从这里岔出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [deɪt] ,

| It | is | of | very | ancient | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 非常 | 古老的 | 日期 | , |

它的历史非常古老，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [taɪmz] [wen] [men] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['dʊrɪŋ]

| belonging | to | times | when | men | were | guided | by | the | position | of | the | sun | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 时代 | 什么时候 | 男人 | 是 | 引导 | 经过 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 太阳 | 期间 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

属于人们以太阳在一天中的位置为指引的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðer; ðər] [træk] [leɪ] ['oʊvər]

| and | the | stars | at | night | , | and | when | , | consequently | , | their | track | lay | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 什么时候 | , | 最后 | , | 他们的 | 追踪 | 躺 | 超过 |

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

| mountain | and | hollow | , |
|---|---|---|---|
| 山 | 和 | 空洞的 | , |

还有夜晚的繁星，因此，它们的足迹会遍布山峦和山谷。

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd][bɑːg] ,

| through | wood | and | bog | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 木头 | 和 | 沼泽 | , |

穿过树林和沼泽，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [ɪm'pedɪmənts] ( [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ) [wʊd]

| as | the | avoidance | of | impediments | ( | except | to | a | very | short | distance | ) | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 回避 | 的 | 障碍 | ( | 除了 | 到 | 一个 | 非常 | 短的 | 距离 | ) | 会 |

[hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] ,

| have | thrown | them | quite | out | of | their | reckoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 他们 | 相当 | 出去 | 的 | 他们的 | 清算 | , |

因为避开障碍物（除了很短的距离）会让他们完全脱离计划。

[ænd; ənd] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðen] [ðæn; ðən] [ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

| and | toil | was | much | less | regarded | then | than | in | these | degenerate | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛劳 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 认为 | 然后 | 比 | 在 | 这些 | 退化 | 天 | . |

当时的劳动远不如如今这般堕落的时代受人重视。

[ðə; ði] [roʊd] [baɪ] - [i:] - - [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [wei] [tu:; tə] [klɔɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| The | road | by | Laght | - | e | - | Ouria | is | decidedly | a | shorter | way | to | Cloyne | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 经过 | 拉赫特 | - | e | - | - | 是 | 绝对地 | 一个 | 较短 | 方式 | 到 | 克洛伊恩 | 比 | 这 |

[haɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vɜ:dʒz] ;

| high | road | from | which | it | diverges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 路 | 从 | 哪个 | 它 | 分歧 | ; |

经由拉赫特-乌里亚 (Laght-e-Ouria) 的路比它分岔的大路要短得多，是通往克洛因 (Cloyne) 的一条更近的路；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

| but | a | saying | has | arisen | since | it | was | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 说 | 有 | 出现 | 自从 | 它 | 曾是 | 制成 | , |

但自从它被创造出来之后，就出现了这样一句谚语：

- [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [wei] [raʊnd] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [wei] [hoʊm] ,

| ' | the | longest | way | round | is | the | shortest | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最长 | 方式 | 圆形的 | 是 | 这 | 最短 | 方式 | 家 | , |

绕远路反而是回家的最短路线。

- [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ə'pɑ:n] - [wɪtʃ]

| ' | that | has | been | so | often | used | as | a | conclusion | to | a | debate | upon | ' | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 经常 | 用过的 | 作为 | 一个 | 结论 | 到 | 一个 | 辩论 | 之上 | - | 哪个 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] ,

| of | the | roads | should | be | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 道路 | 应该 | 是 | 已采取 | , |

这经常被用作关于"应该走哪条路"的辩论的结论，

- [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [ɪz] ['voʊtɪd] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] [ɑ:r; ər] [noʊ]

| ' | that | the | wisdom | of | our | ancestors | is | voted | folly | , | and | their | ways | are | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 智慧 | 的 | 我们的 | 祖先 | 是 | 投票 | 蠢事 | , | 和 | 他们的 | 方式 | 是 | 不 |

[lɔ:ŋgər] ['trɑ:dn] .

| longer | trodden | . |
|---|---|---|
| 更长 | 践踏 | . |

认为我们祖先的智慧是愚蠢的，他们的道路不再被遵循。

['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌn'i:vnnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:r; ər] [haʊ'evər] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] ,

| Other | reasons | than | the | unevenness | of | its | surface | are | however | not | wanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 原因 | 比 | 这 | 不均匀性 | 的 | 它是 | 表面 | 是 | 然而 | 不是 | 想要 | , |

除了表面不平整之外，还有其他原因，这一点也不容忽视。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] ['drʌŋkən] ['fɑ:rmər] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ɑ:rgjumənt] [hæd; həd]

| and | many | a | headstrong | drunken | farmer | , | upon | whom | all | other | argument | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 固执己见 | 醉 | 农民 | , | 之上 | 谁 | 全部 | 其他 | 争论 | 有 |

[bɪn] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ,

| been | tried | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 尝试 | 在 | 徒劳 | , |

还有许多固执己见、醉醺醺的农夫，其他所有劝说都无济于事。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [roʊd] ,

| has | been | induced | to | turn | his | horse's | head | to | the | new | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 诱导 | 到 | 转动 | 他的 | 马匹 | 头 | 到 | 这 | 新的 | 路 | , |

已被引导将马的头转向新路，

[baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [və'nɪθə] - ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

| by | the | soft | voice | of | the | ' | Vanitha | ' | whispering | in | his | ear | that | ' | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 柔软的 | 嗓音 | 的 | 这 | - | 瓦尼塔 | - | 耳语 | 在 | 他的 | 耳朵 | 那 | - | 它 | 会 | 是 |

['mɪdnaɪt]

| midnight |
|---|
| 午夜 |

一个柔和的声音在她耳边低语："已经是午夜了。"

[er] [ðeɪ] [pæst] - [i:] - - .

| ere | they | passed | Laght | - | e | - | Ouria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 通过了 | 拉赫特 | - | e | - | - | . |

在他们经过拉赫特-乌里亚之前。

- , [ɪn] ['aɪrɪʃ] , ['signifaiz] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn]['aɪərlənd] ,

| - | Laght | , | in | Irish | , | signifies | a | heap | of | stones | , | and | it | is | customary | in | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉赫特 | , | 在 | 爱尔兰 | , | 表示 | 一个 | 堆 | 的 | 石头 | , | 和 | 它 | 是 | 习惯 | 在 | 爱尔兰 | , |

"Laght"在爱尔兰语中意为一堆石头，这在爱尔兰是一种习俗。

[wer'evər] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [fɔ:r; fər] ['evri] ['pæsər] - [baɪ][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]

| wherever | a | murder | has | been | committed | , | for | every | passer | - | by | to | throw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 一个 | 谋杀 | 有 | 到过 | 坚定的 | , | 为了 | 每一个 | 过路人 | - | 经过 | 到 | 扔 | 一个 |

[stoʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

| stone | upon | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 之上 | 这 | 点 | . |

凡发生谋杀案的地方，每个路人都要向现场扔一块石头。

[ə; eɪ] [hi:p] , [ɔ:r] - , - [ɪz] [ðʌs] [su:n] [fɔ:rmd] ,

| A | heap | , | or | ' | laght | , | ' | is | thus | soon | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堆 | , | 或者 | - | 拉赫特 | , | - | 是 | 因此 | 很快 | 形成 | , |

就这样，很快就形成了一堆东西，或者说"废料"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði][ kɔg'nəumen ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z]

| and | it | receives | the | cognomen | of | the | unfortunate | individual | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 接收 | 这 | 绰号 | 的 | 这 | 不幸 | 个人 | 谁 |

[ʌn'taɪmli] [end][ˌaɪ 'ti:] [kə'meməreits] .

| untimely | end | it | commemorates | . |
|---|---|---|---|---|
| 不合时宜 | 结尾 | 它 | 纪念 | . |

它被赋予了以纪念其英年早逝的不幸者的名字命名。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] - , [wen] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][kɔ:rk] ,

| In | the | beginning | of | the | month | of | October | 1775 | , | when | residing | in | Cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 月 | 的 | 十月 | - | , | 什么时候 | 居住 | 在 | 软木 | , |

1775年10月初，他居住在科克时，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɪkˌwɪn] ,

| I | received | a | note | from | the | Earl | of | Inchiquin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 一个 | 笔记 | 从 | 这 | 伯爵 | 的 | 因奇金 | , |

我收到了一封来自因奇奎因伯爵的信，

[di'zaiərɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [klɔɪn] [bɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ɑ:n][ðə; ði]

| desiring | me | to | meet | him | at | Cloyne | between | five | and | six | o'clock | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 我 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 克洛伊恩 | 之间 | 五 | 和 | 六 | 点钟 | 在 | 这 |

['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| following | morning | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 早晨 | , |

他希望我第二天早上五点到六点之间在克洛恩与他见面。

[ɑ:n][moʊst] ['presɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .

| on | most | pressing | and | important | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 紧迫 | 和 | 重要的 | 商业 | . |

处理最紧迫、最重要的事务。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [frend] [huː]
**I** **immediately** **ordered** **my** **horse** **,** **determining** **to** **dine** **with** **a** **particular** **friend** **who**
我 立即地 订购 我的 马 , 确定 到 用餐 和 一个 特别的 朋友 WHO
[ri'zaidid] [ə'baʊt] [hæf] [wei] ,
**resided** **about** **half** **way** **,**
居住地 关于 一半 方式 ,

我立即吩咐人帮我牵马，决定去和一位住在半路上的朋友共进晚餐。

[tuː; tə][dʒɑːg]['kwaɪətli][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['reliʃt] ,
**to** **jog** **quietly** **on** **in** **the** **evening** **,** **and** **have** **,** **what** **I** **always** **relished** **,**
到 慢跑 悄悄 在 在 这 晚上 , 和 有 , 什么 我 总是 津津有味 ,

傍晚时分静静地慢跑，然后享用我一直很喜欢的东西，

[ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ] ['mɔrnɪŋz] ['bɪznəs] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
**a** **night's** **repose** **on** **the** **spot** **where** **my** **morning's** **business** **awaited** **me** **.**
一个 夜晚 休息 在 这 点 在哪里 我的 早晨 商业 等待中 我 .

在原地休憩一夜，第二天早晨的工作正等着我。

['mɪstər][ə'hɝːn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] - ['dʒent(ə)lmən]
**Mr** **Ahern** **was** **one** **of** **a** **class** **well** **known** **in** **the** **south** **as** **'** **gentlemen**
先生 阿赫恩 曾是 一 的 一个 班级 出色地 已知 在 这 南 作为 - 先生们
['fɑːrmɝz] ,
**farmers** **,**
农民 ,

阿赫恩先生是南方一类被称为"绅士农场主"的人之一。

- ['biːɪŋ] ['moʊstli] [rɪ'djʊst] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['fɑːrmd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wʌns]
**'** **being** **mostly** **reduced** **gentlemen** **who** **farmed** **a** **portion** **of** **the** **grounds** **that** **once**
- 存在 大多 减少 先生们 WHO 农场 一个 部分 的 这 理由 那 一次
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ænsestərz] ,
**belonged** **to** **their** **ancestors** **,**
属于 到 他们的 祖先 ,

"他们大多是家境贫寒的绅士，耕种着祖辈留下的一部分土地。"

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
**in** **many** **instances** **to** **themselves** **.**
在 许多 实例 到 他们自己 .

很多时候，他们只是对自己说。

[ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðeɪ] [moʊst]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] , [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ;
**Hospitality** **,** **the** **virtue** **they** **most** **prided** **themselves** **upon** **,** **they** **carried** **to** **a** **fault** **;**
热情好客 , 这 美德 他们 最多 自豪 他们自己 之上 , 他们 携带 到 一个 过错 ;

热情好客是他们最引以为傲的美德，但他们却将其发挥到了极致；

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ə'hɝːn] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ,
**and** **my** **friend** **Ahern** **,** **in** **common** **with** **the** **rest** **,** **made** **it** **a** **rule** **,**
和 我的 朋友 阿赫恩 , 在 常见的 和 这 休息 , 制成 它 一个 规则 ,

我的朋友艾亨和其他人一样，也把这当作一条规则。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv][waɪn][ɔːr] ['wɪski] [wʌns]['oʊpənd] ,
**without** **an** **exception** **,** **that** **a** **bottle** **either** **of** **wine** **or** **whisky** **once** **opened** **,**
没有 一个 例外 , 那 一个 瓶子 任何一个 的 葡萄酒 或者 威士忌酒 一次 打开 ,

毫无例外，无论是葡萄酒还是威士忌，一旦开封，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
**should** **be** **finished** **on** **the** **spot** **.**
应该 是 完成的 在 这 点 .

应该当场完成。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'mɜːr] .
**Upon** **this** **occasion** **,** **however** **,** **I** **felt** **it** **necessary** **to** **demur** **.**
之上 这 场合 , 然而 , 我 毛毡 它 必要的 到 异议 .

但就此事而言，我觉得有必要表示异议。

[ðə; ði][læst]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][kən'sent] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

| The | last | bottle | of | whisky | having | been | opened | without | my | consent | , | and | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 瓶子 | 的 | 威士忌酒 | 拥有 | 到过 | 打开 | 没有 | 我的 | 同意 | , | 和 | 感觉 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

最后一瓶威士忌未经我同意就被打开了，我感觉，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

| although | I | was | still | capable | of | proceeding | on | my | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 曾是 | 仍然 | 有能力的 | 的 | 进行中 | 在 | 我的 | 旅行 | , |

虽然我当时仍然有能力继续我的旅程，

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| the | half | of | what | remained | would | put | it | completely | out | of | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | 的 | 什么 | 剩余 | 会 | 放 | 它 | 完全地 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , |

剩下的那一半就足以让它彻底不可能了。

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [drɑːp] [ɪk'sept] [ðə; ði] - - - [æn; ən] - - ,

| I | positively | refused | to | take | another | drop | except | the | ' | Dhuch | - | an | - | dhurrish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 拿 | 其他 | 降低 | 除了 | 这 | - | - | - | 一个 | - | - | , |

- [ɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [glæs] ,

| ' | or | parting | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 离别 | 玻璃 | , |

除了临别赠礼的那杯酒，我断然拒绝再喝一滴。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] , [nɑːt] [ 'reliʃ ] [ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv]

| and | resisting | all | his | importunities | to | stay | the | night | , | not | relishing | a | ride | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抵抗 | 全部 | 他的 | 纠缠 | 到 | 停留 | 这 | 夜晚 | , | 不是 | 享受 | 一个 | 骑 | 的 |

[ə; eɪ][dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] ,

| a | dark | morning | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 早晨 | , |

她拒绝了他所有让她留宿的恳求，也不喜欢在漆黑的清晨赶路。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

| I | took | my | departure | about | an | hour | before | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 离开 | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | 午夜 | . |

我大约在午夜前一小时离开。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn]['goʊsts][ɔːr] ['fɛəriz] , [ɔːr]['eni] [klæs] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ,

| I | never | was | a | believer | in | ghosts | or | fairies | , | or | any | class | of | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 信徒 | 在 | 鬼魂 | 或者 | 仙女 | , | 或者 | 任何 | 班级 | 的 | 闲置的 | , |

我从来不相信鬼魂、仙女，或者任何游荡的精灵。

['mɪstʃɪvəs] , [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['kriːtʃərz] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['weðər] [frʌm; frəm]

| mischievous | , | disembodied | creatures | ; | but | upon | this | occasion | , | whether | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | , | 无形的 | 生物 | ; | 但 | 之上 | 这 | 场合 | , | 无论 | 从 |

['melənkɑːli] [ɔːr] ['loʊnlinəs] , [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| melancholy | or | loneliness | , | or | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 或者 | 孤独 | , | 或者 | 这 | 黑暗 | , |

顽皮的、无形的生物；但这一次，无论是出于忧郁、孤独，还是黑暗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][proʊ'siːd] ['veri] ['sloʊli] ,

| which | was | so | intense | as | to | force | me | to | proceed | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 激烈的 | 作为 | 到 | 力量 | 我 | 到 | 继续 | 非常 | 缓慢地 | , |

那种感觉太强烈了，以至于我不得不放慢速度。

[ɔːr][frʌm; frəm][maɪ] ['frɛndz] ['stɪrəp] - [kʌp] ['hævɪŋ] ['slaɪtli] [maɪ] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz]
**or** **from** **my** **friend's** **stirrup** **-** **cup** **having** **slightly** **obnubilated** **my** **reasoning** **faculties**
或者 从 我的 朋友们 镫 - 杯子 拥有 轻微地 被蒙蔽 我的 推理 学院
[wɪˈðaʊt] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['vælər] ,
**without** **producing** **the** **usual** **valour** **,**
没有 生产 这 通常 勇气 ,

或者，也许是因为我朋友的马镫杯稍微麻痹了我的判断力，却没有让我产生通常的勇气。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
**I** **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
**Certain** **it** **is** **,** **I** **did** **not** **feel** **comfortable** **,**
肯定 它 是 , 我 做过 不是 感觉 舒服的 ,

确实如此，我感到很不自在。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem 'iː]
**and** **wished** **most** **fervently** **for** **just** **as** **much** **light** **as** **would** **enable** **me**
和 希望 最多 热切地 为了 只是 作为 很多 光 作为 会 使能够 我
[tuː; tə][ɜːrdʒ][maɪ] [hɔːrs] ['fɔːrwərd][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] ,
**to** **urge** **my** **horse** **forward** **at** **a** **quicker** **pace** **,**
到 敦促 我的 马 向前 在 一个 更快 步伐 ,

我无比渴望能有足够的光线，好让我能催马跑得更快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [laɪt] [ðə; ði]['dɑːrkər][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] ,
**but** **the** **more** **I** **wished** **for** **light** **the** **darker** **it** **became** **,**
但 这 更多的 我 希望 为了 光 这 较暗 它 成为 ,

但我越渴望光明，周围就越黑暗。

[ʌnˈtɪl][maɪ] [aɪz] [eɪkt] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [gluːm] .
**until** **my** **eyes** **ached** **in** **endeavouring** **to** **penetrate** **the** **gloom** **.**
直到 我的 眼睛 疼痛 在 努力 到 穿透 这 愁云 .

直到我的眼睛因为努力穿透黑暗而感到疼痛。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] [ræn] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
**A** **row** **of** **tall** **trees** **ran** **along** **at** **each** **side** **of** **the** **road** **,**
一个 排 的 高的 树木 跑 沿着 在 每个 边 的 这 路 ,

道路两旁各有一排高大的树木。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [met][æt; ət][tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [briːz] [dʒʌst]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [liːvz] ,
**and** **nearly** **met** **at** **top** **,** **and** **the** **fitful** **breeze** **just** **agitating** **the** **leaves** **,**
和 几乎 遇见 在 顶部 , 和 这 断断续续 微风 只是 搅拌 这 树叶 ,

两车几乎在山顶相遇，微风拂过，树叶微微摇曳。

[ɔːr] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][loʊ] , ['məʊnɪŋ] , [kriːkɪŋ]
**or** **occasionally** **moving** **the** **branches** **so** **as** **to** **cause** **a** **low** **,** **moaning** **,** **creaking**
或者 偶尔 移动 这 分支 所以 作为 到 原因 一个 低的 , 呻吟 , 嘎吱作响
[nɔɪz] ,
**noise** **,**
噪音 ,

或者偶尔移动树枝，发出低沉的、呻吟的、嘎吱作响的声音，

['dʒɑːrd][maɪ] [ nəːvs ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] .
**jarred** **my** **nerves** **,** **and** **made** **me** **feel** **still** **more** **and** **more** **unpleasant** **.**
罐装 我的 神经 , 和 制成 我 感觉 仍然 更多的 和 更多的 令人不快的 .

这让我神经紧张，感觉越来越不舒服。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

| At | length | , | when | I | had | arrived | at | an | intolerable | pitch | of | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 无法容忍 | 沥青 | 的 | 紧张的 |

[ɪk'saɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

最后，当我的紧张兴奋达到了难以忍受的程度时，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'tens] ,

| the | darkness | became | less | intense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 成为 | 较少的 | 激烈的 | , |

黑暗渐渐消散了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

| and | I | could | just | distinguish | a | breach | in | the | row | of | trees | upon | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 只是 | 区分 | 一个 | 违反 | 在 | 这 | 排 | 的 | 树木 | 之上 | 这 | 正确的 | , |

我隐约看到右侧一排树木中间有个缺口。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] - .

| which | marked | the | locality | of | the | ' | laght | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 标记 | 这 | 地点 | 的 | 这 | - | 拉赫特 | . |

这标志着"laght"的所在地。

- ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ] [prest] [maɪ] [hɔːrs] .

| ' | Taking | advantage | of | the | opportunity | , | I | pressed | my | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | , | 我 | 按下 | 我的 | 马 | . |

我抓住机会，催马前进。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][maɪ'self] ,

| He | seemed | to | have | become | as | nervous | as | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 作为 | 紧张的 | 作为 | 我 | , |

他似乎和我一样紧张了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][snɔːrt]

| for | he | answered | to | the | slight | touch | of | the | spur | with | a | loud | snort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 回答 | 到 | 这 | 轻微 | 触碰 | 的 | 这 | 刺 | 和 | 一个 | 大声 | 哼哼 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [sprɪŋ] ,

| and | a | violent | spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暴力 | 春天 | , |

因为他被马刺轻轻触碰后，便发出响亮的鼻息声，并猛地弹了起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['toʊtəli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ,

| which | I | considered | so | totally | uncalled | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 经过考虑的 | 所以 | 完全 | 未命名 | 为了 | , |

我觉得这完全是无理取闹。

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

| as | to | give | me | a | very | fair | excuse | for | being | in | a | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 非常 | 公平的 | 原谅 | 为了 | 存在 | 在 | 一个 | 热情 | , |

好让我能以非常合理的理由解释我为何如此投入。

[ænd; ənd] ['ventɪŋ] [maɪ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [wɪtʃ] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] ,

| and | venting | my | irritability | , | which | I | proceeded | to | do | with | my | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通风 | 我的 | 易怒 | , | 哪个 | 我 | 继续 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 鞭 | , |

我一边发泄着心中的烦躁，一边用鞭子抽打自己。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌslz] [mɔːr] ['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən]

| as | giving | my | muscles | more | action | than |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 给予 | 我的 | 肌肉 | 更多的 | 行动 | 比 |

让我的肌肉比以前更有活力

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

[ðə; ði][spɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæd]['gæləp] , [æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] ,
**the spur ; but instead of plunging along at a mad gallop , as I expected ,**
这 刺 ; 但 反而 的 骤降 沿着 在 一个 疯狂的 驰骋 , 作为 我 预期的 ,

马刺；但出乎我意料的是，它并没有像我预想的那样疯狂地疾驰而去，

[maɪ] [hɔːrs] [riəd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [bæk] .
**my horse reared , and turning sharply round , attempted a flight back .**
我的 马 饲养 , 和 转弯 尖锐地 圆形的 , 尝试过 一个 航班 后退 .

我的马扬蹄而立，猛地转身，试图逃跑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət]['ɑːnwərd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
**Again and again I turned his head to the road , but onward he would not**
再次 和 再次 我 转向 他的 头 到 这 路 , 但 向前 他 会 不是
[goʊ] ;
**go ;**
去 ;

我一次又一次地把他的头转向道路，但他却不肯往前走；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [ʃaɪd] [ɔːr]['stɑːrtɪd] .
**this was very strange , for he never shied or started .**
这 曾是 非常 奇怪的 , 为了 他 绝不 躲闪 或者 开始 .

这很奇怪，因为他从不畏缩或惊慌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][traɪd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['sɪstəm] ;
**At length I tried the soothing system ;**
在 长度 我 尝试 这 舒缓 系统 ;

最后我尝试了这种舒缓疗法；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [siː] [wʌt] [ɪz]['hɪd(ə)n]
**for I must confess that the general belief that horses see what is hidden**
[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] ,
**from the eyes of man ,**
从 这 眼睛 的 男人 ,

因为我必须承认，人们普遍认为马能看到人类看不到的东西，

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kəukst] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['dʒentli]
**occurred to me , and I coaxed and patted him , and spoke gently**
发生 到 我 , 和 我 哄骗 和 轻拍 他 , 和 辐 轻轻地
[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**and encouragingly to him ,**
和 令人鼓舞的是 到 他 ,

我突然想到，于是我哄着他，拍拍他的肩膀，温柔地鼓励他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ saidl ] , [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] ,
**but he kept sidling , and tramping , attempting to turn ,**
但 他 保留 侧身 , 和 徒步旅行 , 尝试 到 转动 ,

但他不停地侧身移动、跺脚，试图转身，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['evri] [wɜːrd][ɔːr][pæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɔːr] ,
**and answering every word or pat with a long snore ,**
和 回答 每一个 单词 或者 拍 和 一个 长的 鼾 ,

并用一声长长的鼾声回应每一个字或每一次轻拍。

[waɪlst] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔ:rwərd] [prɪkt] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| whilst | I | could | perceive | by | his | forward | pricked | ears | and | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 可以 | 感知 | 经过 | 他的 | 向前 | 刺痛 | 耳朵 | 和 | 这 | 方向 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

虽然我能从他竖起的耳朵和头部朝向看出这一点，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

| that | his | eyes | were | rivetted | upon | the | heap | of | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 眼睛 | 是 | 铆接 | 之上 | 这 | 堆 | 的 | 石头 | . |

他的目光紧紧地盯着那堆石头。

[waɪlst] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kwaiətid][hɪz; ɪz] ['terər] ,

| Whilst | thus | engaged | , | and | having | somewhat | quieted | his | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 因此 | 已订婚的 | , | 和 | 拥有 | 有些 | 安静 | 他的 | 恐怖 | , |

在这样交谈中，他的恐惧稍稍平息下来，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] .

| I | heard | a | sound | like | the | rattling | of | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 链条 | . |

我听到类似锁链碰撞的声音。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] .

| Round | and | away | with | Rainbow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 离开 | 和 | 彩虹 | . |

彩虹般圆润飘扬。

[aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

| I | brought | him | up | again | nearer | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 他 | 向上 | 再次 | 更近 | 比 | 前 | . |

我把他再次带到比之前更近的地方。

[ə'gen] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [klæŋkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃeɪnz] ,

| Again | the | chains | clanked | , | and | I | could | distinctly | hear | that | they | were | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 链条 | 叮当作响 | , | 和 | 我 | 可以 | 明显地 | 听到 | 那 | 他们 | 是 | 链条 | , |

锁链再次发出叮当声，我能清楚地听到那是锁链的声音。

[er] [maɪ] [hɔ:rs] ['boʊltɪd][ænd; ənd][ræn] [ə'gen] .

| ere | my | horse | bolted | and | ran | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我的 | 马 | 螺栓连接 | 和 | 跑 | 再次 | . |

我的马又挣脱缰绳跑开了。

- [ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] , - [sed] [aɪ] , - [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [mæn][ɔ:r]['dev(ə)l] ,

| ' | The | third | time | , | ' | said | I | , | ' | contains | a | charm | , | they | say | ; | and | , | man | or | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 第三 | 时间 | , | - | 说 | 我 | , | - | 包含 | 一个 | 魅力 | , | 他们 | 说 | ; | 和 | , | 男人 | 或者 | 魔鬼 | , |

"第三次，"我说，"据说有种魔力；而且，无论是人还是魔鬼，

[goʊst] [ɔ:r] ['feri] , [aɪl] [ˌoʊvər'hɔ:l][ju:; jʊ] .

| ghost | or | fairy | , | I'll | overhaul | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | 或者 | 仙女 | , | 患病的 | 大修 | 你 | . |

不管是鬼魂还是仙女，我都会彻底改造你。

[hu:z] [ðer; ðər] ?

| Who's | there | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 那里 | ? |

谁在那儿?

- [noʊ] ['ænsər] .

| ' | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| - | 不 | 回答 | . |

没有回答。

- [huːz] [ðer; ðər] ?
' **Who's** **there** **?**
- 谁是 那里 ?

谁在那儿?

- [klæŋk] , [klæŋk] , [went] [ðə; ði] [tʃeɪnz] .
' **Clank** **,** **clank** **,** **went** **the** **chains** **.**
- 铮铮 , 铮铮 , 去 这 链条 .

锁链叮当作响。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
**I** **could** **see** **nothing** **.**
我 可以 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
**The** **perspiration** **was** **running** **down** **my** **face** **,** **but** **I** **was** **furious** **.**
这 汗 曾是 跑步 向下 我的 脸 , 但 我 曾是 狂怒 .

汗水顺着我的脸颊流下来，但我怒不可遏。

- [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ]
' **By** **the** **hand** **of** **my** **grandfather** **,** **if** **you** **do** **not** **answer** **me** **,** **I'll** **go** **to** **you**
- 经过 这 手 的 我的 祖父 , 如果 你 做 不是 回答 我 , 患病的 去 到 你
,
**,**
,

“以我祖父的名义发誓，如果你不回答我，我就去找你。”

[ænd; ənd] [waɪlst] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] ['weɪlboʊn] [læst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊdɪd]
**and** **whilst** **sinew** **and** **whalebone** **last** **,** **you** **shall** **feel** **the** **butt** **of** **a** **loaded**
和 而 腱子 和 鲸骨 最后的 , 你 将 感觉 这 屁股 的 一个 已加载
[wɪp] .
**whip** **.**
鞭 .

当筋腱和鲸骨还剩下的时候，你将感受到鞭子的鞭梢。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**Who** **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

- [ə'gen] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [klæŋkt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ]
' **Again** **the** **chains** **clanked** **,** **and** **my** **horse** **would** **not** **consent** **to** **keep** **such**
- 再次 这 链条 叮当作响 , 和 我的 马 会 不是 同意 到 保持 这样的
['kʌmpəni] ['eni] [lɔːŋgər] .
**company** **any** **longer** **.**
公司 任何 更长 .

锁链再次发出叮当声，我的马再也不愿意和这些人待在一起了。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bæk] , [taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
**I** **dismounted** **,** **and** **,** **taking** **him** **a** **few** **paces** **back** **,** **tied** **him** **to** **a** **tree** **,**
我 下马 , 和 , 采取 他 一个 很少 步幅 后退 , 系 他 到 一个 树 ,

我下了马，把他带回几步远的地方，然后把他绑在树上。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
**and** **returned** **on** **foot** **to** **the** **spot** **.**
和 返回 在 脚 到 这 点 .

然后步行返回原地。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [trentʃ] ['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;
**Behind** **the** **trees** **was** **a** **deep** **trench** **partly** **filled** **with** **water** **;**
在后面 这 树木 曾是 一个 深的 沟 部分 已填 和 水 ;

树后有一条深沟，沟里部分灌满了水;

[ə; eɪ] [ˈhɔːθɔːrn] [hedʒ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [ˈnɪrli]

| a | hawthorn | hedge | grew | at | the | farther | side | , | and | threw | its | branches | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山楂 | 对冲 | 生长 | 在 | 这 | 更远 | 边 | , | 和 | 扔 | 它是 | 分支 | 几乎 |

[əˈkrɔːs] .

| across | . |
|---|---|
| 穿过 | . |

远处长着一排山楂树篱，枝条几乎横跨了整片区域。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] - , - [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [əˈgen] [roʊz] ,

| As | I | approached | the | ' | laght | , | ' | the | rattling | of | the | chains | again | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 接近 | 这 | - | 拉赫特 | , | - | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 链条 | 再次 | 玫瑰 | , |

当我走近“拉格特”时，锁链的嘎嘎声再次响起。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ plæʃ ] , [ˈskræmblɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː]

| accompanied | by | a | plashing | , | scrambling | noise | , | as | of | something | breaking | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 飞溅 | , | 争抢 | 噪音 | , | 作为 | 的 | 某物 | 打破 | 通过 |

[ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [trentʃ] .

| the | hedge | and | trench | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 和 | 沟 | . |

伴随着哗啦啦的声响，好像有什么东西冲破了树篱和沟渠。

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈstraɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [wɪp] ,

| I | sprang | forward | , | striking | with | the | heavy | handle | of | my | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 向前 | , | 引人注目 | 和 | 这 | 重的 | 处理 | 的 | 我的 | 鞭 | , |

我猛地向前跃去，挥动着沉重的鞭柄猛击。

[ˈhævɪŋ] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [θɔːŋ] [ˈfɜːrmli] [raʊnd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rɪst] , [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈbiːtn]

| having | twisted | the | thong | firmly | round | my | hand | and | wrist | , | I | had | only | beaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 扭曲 | 这 | 丁字裤 | 牢牢 | 圆形的 | 我的 | 手 | 和 | 手腕 | , | 我 | 有 | 仅有的 | 被打败 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

我把皮绳紧紧地缠在我的手腕上，却只是徒劳地挥动着手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][ˈfɔːrwərd]

| but | the | violence | of | the | blow | and | weight | of | the | whip | carried | me | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 吹 | 和 | 重量 | 的 | 这 | 鞭 | 携带 | 我 | 向前 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但鞭子的猛烈抽打和重量将我向前推去；

[ænd; ənd] , [ˈmɪsɪŋ] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [aɪ] [fel] [əˈgenst] , [ɔːr] [ˈræðər] [əˈpɑːn] ,

| and | , | missing | my | footing | in | the | darkness | , | I | fell | against | , | or | rather | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 丢失的 | 我的 | 立足点 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 我 | 跌倒 | 反对 | , | 或者 | 相当 | 之上 | , |

于是，我在黑暗中失足，摔倒在地，或者更确切地说，摔倒在……上。

[ðə; ði][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [græsp][tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself]

| the | monster | of | the | chains | ; | and | having | made | a | furious | grasp | to | save | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪物 | 的 | 这 | 链条 | ; | 和 | 拥有 | 制成 | 一个 | 狂怒 | 抓牢 | 到 | 节省 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

那锁链怪兽；我拼命挣扎，想要自救，

[dʒʌdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [her] ,

| judge | what | was | my | horror | at | catching | a | handful | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 什么 | 曾是 | 我的 | 恐怖 | 在 | 捕捉 | 一个 | 少数 | 的 | 头发 | , |

想象一下我抓到一把头发时的惊恐心情吧。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [felt] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈɑːrktɪk] [ber] !
**such as might be expected to be felt upon an arctic bear !**
这样的 作为 可能 是 预期的 到 是 毛毡 之上 一个 北极 熊 !

例如北极熊可能会感受到的那种感觉！

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [plʌndʒ] [ænd; ənd]
**The creature slipped from me , and with a tremendous plunge and**
这 生物 滑倒了 从 我 , 和 和 一个 巨大的 暴跌 和
[ˈfraɪtf(ə)l] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃeɪnz] ,
**frightful rattling of its chains ,**
可怕 嘎嘎作响 的 它是 链条 ,

那怪物从我身上滑落，猛地一跌，锁链发出可怕的嘎嘎声。

[geɪnd] [ðə; ði] [roʊd] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌem ˈiː] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [dɪtʃ] .
**gained the road , overwhelming me completely in the muddy ditch .**
获得 这 路 , 压倒 我 完全地 在 这 浑 沟 .

上了路，我完全被困在了泥泞的沟渠里。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ] [maɪnd] ;
**Just at that instant the whole truth flashed across my mind ;**
只是 在 那 立即的 这 所有的 真相 闪光灯 穿过 我的 头脑 ;

就在那一瞬间，真相瞬间闪现在我的脑海中；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvendʒf(ə)l] [reɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] , [aɪ] [spræŋ] [ʌp] ,
**and with a vengeful rage that I am ashamed to confess , I sprang up ,**
和 和 一个 复仇的 愤怒 那 我 是 羞愧 到 承认 , 我 弹簧 向上 ,

我带着羞于承认的复仇怒火，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [pərˈsʊ] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvɪktɪm] , [ə; eɪ] [ˈdʒækæs] , [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l]
**and pursuing my unfortunate victim , a jackass , who could make but little**
和 追求 我的 不幸 受害者 , 一个 蠢驴 , WHO 可以 制作 但 小的
[ɪgˈzɜːrʃn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
**exertion to escape ,**
用力 到 逃脱 ,

我追赶着我那不幸的受害者——一头驴，它几乎无力逃脱。

[ˈbiːɪŋ] [ˈspænsəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaɪərn] [tʃeɪn] , [aɪ] [kept] [maɪ] [oʊθ] ,
**being spancelled with a piece of an iron chain , I kept my oath ,**
存在 跨接式 和 一个 片 的 一个 铁 链 , 我 保留 我的 誓言 ,

即使被铁链勒住脖子，我依然恪守誓言。

[baɪ] [bɪˈleɪbər] [pʊr] [ˈnedɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [straɪk] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] .
**by belabouring poor Neddy until I could strike no more from exhaustion .**
经过 劳作 贫穷的 驴 直到 我 可以 罢工 不 更多的 从 疲惫 .

我使尽浑身解数折磨可怜的内迪，直到精疲力竭，再也打不动为止。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌriːˈmaʊnt] [maɪ] [hɔːrs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**I then turned to remount my horse ; but he was gone ,**
我 然后 转向 到 重新安装 我的 马 ; 但 他 曾是 已消失 ,

于是我转身准备重新上马，但他已经不见了。

[ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪd(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
**having left the principal portion of his bridle hanging on the bough for a**
拥有 左边 这 主要的 部分 的 他的 辔 绞刑 在 这 买 为了 一个
[ˈkiːpseɪk] .
**keepsake .**
纪念品 .

他把缰绳的主要部分留在树枝上留作纪念。

['nʌθɪŋ] [seɪvd] ['nedɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] , [bʌt; bət]

| Nothing | saved | Neddy | from | a | second | edition | , | with | considerable | additions | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 已保存 | 驴 | 从 | 一个 | 第二 | 版 | , | 和 | 大量 | 新增内容 | , | 但 |

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

| the | recollection | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 这 | 小时 | , |

没有什么能阻止《内迪》出版第二版，而且第二版还增加了大量内容，唯有对那段时光的回忆才能做到。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['dɪstəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

| the | necessity | of | catching | my | horse | , | and | the | confounded | distance | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 的 | 捕捉 | 我的 | 马 | , | 和 | 这 | 令人困惑 | 距离 | 我 | 应该 |

[hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l]['æftərwərdz] ,

| have | to | travel | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 旅行 | 然后 | , |

我必须抓住我的马，而且之后还要走很远的路。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

| for | he | was | , | of | course | , | gone | the | wrong | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 已消失 | 这 | 错误的 | 方式 | . |

因为他当然走错了方向。

[aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .

| I | ran | as | fast | as | I | could | , | but | was | soon | obliged | to | pull | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 可以 | , | 但 | 曾是 | 很快 | 有义务 | 到 | 拉 | 向上 | . |

我拼尽全力地跑，但很快就不得不停下来。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [weɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [weɪt] ,

| I | found | that | I | was | carrying | weight | , | and | no | light | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 携带 | 重量 | , | 和 | 不 | 光 | 重量 | , |

我发现自己背负着沉重的负担，而且不轻。

[fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][mʌd] .

| for | my | clothes | were | saturated | with | water | , | and | covered | thickly | with | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 衣服 | 是 | 饱和 | 和 | 水 | , | 和 | 涵盖 | 浓密 | 和 | 泥 | . |

我的衣服都被水浸透了，上面又厚厚地沾满了泥浆。

['hævɪŋ] [skreɪpt] [ɔːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] , [aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ,

| Having | scraped | off | as | much | as | I | could | of | the | latter | , | I | got | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 刮擦 | 离开 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | 的 | 这 | 后者 | , | 我 | 得到 | 沿着 | , |

尽可能地摆脱了后者之后，我继续前行。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] [riːtʃt] [maɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ə'gen] ,

| and | about | two | o'clock | reached | my | friend's | house | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 二 | 点钟 | 达到 | 我的 | 朋友们 | 房子 | 再次 | , |

大约两点钟的时候，我又到了朋友家。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] ['reɪnboʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [stɔːl] [hiː; hi]

| entertaining | a | faint | hope | that | Rainbow | had | returned | to | the | last | stall | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 一个 | 头晕的 | 希望 | 那 | 彩虹 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 最后的 | 摊位 | 他 |

[hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ;

| had | occupied | ; |
|---|---|---|
| 有 | 占领 | ; |

心中怀着一丝希望，彩虹已经回到了他之前占据的那个摊位；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .

| and | so | he | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | . |

他确实做到了。

[nɑːt]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði][roʊd] [fens] ,

| Not | finding | the | gate | open | , | he | had | jumped | the | road | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 这 | 门 | 打开 | , | 他 | 有 | 跳了起来 | 这 | 路 | 栅栏 | , |

他发现大门开着，就翻越了路边的围栏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] .

| and | was | quietly | grazing | with | two | or | three | other | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 悄悄 | 放牧 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 马匹 | . |

它正和其他两三匹马一起安静地吃草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ;

| There | was | now | light | enough | to | distinguish | objects | at | a | hundred | yards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 光 | 足够的 | 到 | 区分 | 对象 | 在 | 一个 | 百 | 码 | ; |

现在光线足够明亮，可以分辨一百码外的物体;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

| and | I | could | see | his | saddle | , | but | how | to | catch | him | was | now | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 他的 | 鞍 | , | 但 | 如何 | 到 | 抓住 | 他 | 曾是 | 现在 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

我能看到他的马鞍，但现在的问题是如何抓住他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wen] [hiː; hi]

| for | he | had | at | all | times | a | propensity | to | keep | his | liberty | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 在 | 全部 | 时代 | 一个 | 倾向 | 到 | 保持 | 他的 | 自由 | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

| had | got | it | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 它 | ; |

因为他始终有保住自己所获得的自由的倾向;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [help][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] .

| and | to | think | of | catching | him | without | help | was | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 捕捉 | 他 | 没有 | 帮助 | 曾是 | 闲置的 | . |

认为不借助外力就能抓住他是徒劳的。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| I | approached | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 这 | 房子 | , |

我走近房子，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['deɪndʒərəs] ['mæstɪf]

| but | just | then | recollected | that | my | friend | had | a | couple | of | dangerous | mastiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 回忆 | 那 | 我的 | 朋友 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 危险的 | 獒 |

[dɔːgz] ,

| dogs | , |
|---|---|
| 狗 | , |

但就在这时，我突然想起我的朋友养了两条很危险的獒犬。

[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪz][ænd; ənd][fə'rɑːsəti] ;

| of | extraordinary | size | and | ferocity | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 非凡的 | 尺寸 | 和 | 恶 | ; |

体型巨大，凶猛无比;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [θruː] [ðə; ði][fɑːrm] -

| and | as | the | entrance | to | the | front | of | the | house | lay | through | the | farm | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 躺 | 通过 | 这 | 农场 | - |

[jɑːrd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

由于通往房子前门的入口要穿过农场院子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ,

| in | which | they | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 保留 | , |

它们被保存在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | would | be | as | much | as | my | life | was | worth | to | approach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 我的 | 生活 | 曾是 | 值得 | 到 | 方法 | 它 | . |

哪怕付出我全部的生命，我也愿意去尝试。

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ;

| My | only | chance | was | to | get | at | the | rere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 机会 | 曾是 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 再 | ; |

我唯一的机会就是到达那里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] , [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

| and | having | made | the | circuit | of | a | few | fields | , | I | reached | it | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 制成 | 这 | 电路 | 的 | 一个 | 很少 | 字段 | , | 我 | 达到 | 它 | , | 和 | , |

绕着几块田地走了一圈后，我到达了那里，然后，

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

| selecting | a | window | likely | to | belong | to | some | sleeping | apartment | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 一个 | 窗户 | 可能 | 到 | 属于 | 到 | 一些 | 睡眠 | 公寓 | 在 | 这 | 地面 |

[flɔːr] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

选择一扇可能属于一楼某个卧室公寓的窗户，

[aɪ] [tæpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪp] .

| I | tapped | at | it | with | the | butt | of | my | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻敲 | 在 | 它 | 和 | 这 | 屁股 | 的 | 我的 | 鞭 | . |

我用鞭柄敲了敲它。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nɑːk] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [hed] [kloʊz] , [hɜːrd] [ə; eɪ]

| Receiving | no | answer | , | I | repeated | the | knock | , | and | placing | my | head | close | , | heard | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 不 | 回答 | , | 我 | 重复 | 这 | 敲 | , | 和 | 放置 | 我的 | 头 | 关闭 | , | 听到 | 一个 |

['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] ,

| female | voice | exclaim | , |
|---|---|---|---|
| 女性 | 嗓音 | 惊叹 | , |

无人应答，我又敲了敲门，把头凑近门边，听到一个女人的声音惊呼道：

- ['mɑːrsi] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪz] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['hɜːrid] ['ber'fʊtɪd] [frʌm; frəm]

| ' | Marcy | save | us | , | it's | the | boys | ; | ' | and | the | speaker | hurried | barefooted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛西 | 节省 | 我们 | , | 它是 | 这 | 男孩们 | ; | - | 和 | 这 | 扬声器 | 慌忙 | 赤足 | 从 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

“玛西，救救我们，是那几个男孩！”说完，说话的人光着脚匆匆离开了房间。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['fiːmeɪl] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]

| I | knew | that | the | only | female | inmate | of | the | house | was | the | daughter | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 仅有的 | 女性 | 囚犯 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 |

[oʊld] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| old | follower | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 追随者 | 的 | 这 | 家庭 | , |

我知道这栋房子里唯一的女性住户是这个家族一位老信徒的女儿。

[naʊ] [kɔːld] - [ðə; ði]['sɜːrvənt][mæn] ; - [fɔːr; fər][pæt][ɔːr] ['pædi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['duːtiz] [ʌv; əv]

| now | called | ' | the | servant | man | ; | ' | for | Pat | or | Paddy | fulfilled | the | manifold | duties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 称为 | - | 这 | 仆人 | 男人 | ; | - | 为了 | 拍 | 或者 | 稻田 | 已完成 | 这 | 歧管 | 职责 | 的 |

['bʌtlər] ,

| butler | , |
|---|---|
| 管家 | , |

现在被称为“仆人”；因为帕特或帕迪履行了管家的多项职责，

['fʊtmən] , ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bɪ'saɪdz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['evri] [θɪŋ]
**footman , gardener , and valet , besides taking a hand at every thing**
男仆 , 园丁 , 和 代客泊车 , 除了 采取 一个 手 在 每一个 事物
[ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm][ɪn][tɜːrn] .
**about the farm in turn .**
关于 这 农场 在 转动 .

除了担任男仆、园丁和贴身男仆之外，他还轮流负责农场里的所有事情。

[waɪlst] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**Whilst considering whether or not I should knock again , I had the satisfaction**
而 考虑 无论 或者 不是 我 应该 敲 再次 , 我 有 这 满意
[tuː; tə] [siː] ,
**to see ,**
到 看 ,

正当我犹豫是否要再次敲门时，我欣喜地看到：

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]
**by the still increasing light , that the shutter of an upper window was**
经过 这 仍然 增加 光 , 那 这 快门 的 一个 上 窗户 曾是
['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] ;
**cautiously opened ;**
谨慎地 打开 ;

随着光线越来越亮，楼上一扇窗户的百叶窗被小心翼翼地打开了；

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['dʒentli] [reɪzd] ;
**then the window was gently raised ;**
然后 这 窗户 曾是 轻轻地 提高 ;

然后窗户被轻轻地升起；

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ'self] ,
**and I waited for the appearance of a head to announce myself ,**
和 我 等待 为了 这 外貌 的 一个 头 到 宣布 我 ,

我等待着一个头颅出现，好让我表明身份。

[wen] [ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'pɔːrt] .
**when a bright flash issued forth , accompanied by a tremendous report .**
什么时候 一个 明亮的 闪光 发布 前进 , 伴随 经过 一个 巨大的 报告 .

一道强光闪过，伴随着一声巨响。

[ə'weɪ] [went] [maɪ][hæt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði][dɔːgz]['oʊpənd] , [nɑːt] [ 'bɑːkiŋ ] ,
**Away went my hat ; and at the same instant the dogs opened , not barking ,**
离开 去 我的 帽子 ; 和 在 这 相同的 立即的 这 狗 打开 , 不是 叫声 ,

我的帽子不见了；与此同时，狗儿们张开了嘴，却没有吠叫。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [jelz] [ə'pɑːn] [jelz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌpændə'moʊniəm][wʌz; wəz][let] [luːs] .
**but with yells upon yells , as if Pandemonium was let loose .**
但 和 喊叫 之上 喊叫 , 作为 如果 混乱 曾是 让 松动的 .

但伴随着此起彼伏的叫喊声，仿佛一片混乱之中。

- [ə'hɝːn] ! [ə'hɝːn] !
**' Ahern ! Ahern !**
- 阿赫恩 ! 阿赫恩 !

“阿赫恩！阿赫恩！”

- [aɪ] [rɔːrd] [aʊt] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?
**' I roared out , ' what are you at ?**
- 我 咆哮 出去 , - 什么 是 你 在 ?

我大声喊道：“你在干什么？”

- [tɪz][aɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? — [em] — — [maɪ] [hɔːrs] [hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] ; ['hiːz][ɪn][jʊr; jər]

| - | **Tis** | **I** | **—** | **don't** | **you** | **know** | **me** | **?** | **—** | **M** | **—** | **—** | **My** | **horse** | **has** | **run** | **away** | **;** | **he's** | **in** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我 | — | 不 | 你 | 知道 | 我 | ? | — | M | — | — | 我的 | 马 | 有 | 跑步 | 离开 | ; | 他是 | 在 | 你的 |

[fiːld] ,

| **field** | **,** |
|---|---|
| 场地 | , |

是我——你不认识我吗？——M——我的马跑了；它跑到你的田里去了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][help][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **I** | **want** | **help** | **to** | **catch** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 帮助 | 到 | 抓住 | 他 | . |

我希望有人能帮我抓住他。

- [aɪ] [beˈləud] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

| - | **I** | **bellowed** | **this** | **at** | **the** | **top** | **of** | **my** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 咆哮 | 这 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 我的 | 嗓音 | , |

我扯着嗓子大声喊道：

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] - [baʊ; boʊ] - [waʊ] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] -

| **in** | **the** | **vain** | **endeavour** | **to** | **drown** | **the** | **'** | **bow** | **-** | **wow** | **-** | **oo** | **-** | **oo** | **-** | **oo** | **-** | **oo** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 徒劳 | 努力 | 到 | 溺水 | 这 | - | 弓 | - | 哇 | - | oo | - | oo | - | oo | - | oo | - |

['əuˈəu] - [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

| **oo** | **'** | **of** | **the** | **dogs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| oo | - | 的 | 这 | 狗 | . |

徒劳地试图淹没狗的“汪汪汪汪汪汪汪汪”叫声。

[ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] , - [juː; jʊ][tuː; tə] ( ['hɪkʌp] ) ['bleɪzɪz] ( ['hɪkʌp] ) ; [hɪəz] [æt; ət]

| **The** | **answer** | **I** | **received** | **was** | **,** | **'** | **You** | **to** | **(** | **hiccup** | **)** | **blazes** | **(** | **hiccup** | **)** | **;** | **here's** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 我 | 已收到 | 曾是 | , | - | 你 | 到 | ( | 打嗝 | ) | 火焰 | ( | 打嗝 | ) | ; | 这里是 | 在 |

[juː; jʊ] [əˈgen] , [juː; jʊ] ['vilənz] .

| **you** | **again** | **,** | **you** | **villains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 再次 | , | 你 | 反派 | . |

我得到的回答是：“你们这些恶棍，又来了。”

- [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [æz; əz][maɪ]['kwɑːndəm][kaɪnd][hoʊst] [ dis'tʃaːdʒd ] [ə; eɪ]['sekənd] ['blʌndərbʌs]

| - | **I** | **threw** | **myself** | **down** | **as** | **my** | **quondam** | **kind** | **host** | **discharged** | **a** | **second** | **blunderbuss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 扔 | 我 | 向下 | 作为 | 我的 | quondam | 种类 | 主持人 | 出院 | 一个 | 第二 | 铳 |

[æt; ət][ˌem 'iː] ;

| **at** | **me** | **;** |
|---|---|---|
| 在 | 我 | ; |

“我扑倒在地，因为我那位曾经善良的主人向我发射了第二支短管火枪；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɑːn][maɪ][legz] [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [əˈnaʊnst]

| **but** | **was** | **instantly** | **on** | **my** | **legs** | **again** | **,** | **as** | **the** | **roaring** | **of** | **the** | **dogs** | **announced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 即刻 | 在 | 我的 | 腿 | 再次 | , | 作为 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 狗 | 宣布 |

[ðer; ðər]['ræpɪd] [əˈproʊtʃ] .

| **their** | **rapid** | **approach** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 迅速的 | 方法 | . |

但随着狗的咆哮声宣告它们迅速逼近，我立刻又站了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

| **They** | **had** | **in** | **some** | **manner** | **got** | **out** | **of** | **the** | **yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 在 | 一些 | 方式 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 院子 | . |

他们不知用什么方法逃出了院子。

[aɪ] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [raʊnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

| **I** | **glanced** | **hurriedly** | **round** | **for** | **some** | **place** | **of** | **shelter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 匆匆 | 圆形的 | 为了 | 一些 | 地方 | 的 | 庇护所 | . |

我匆忙环顾四周，寻找可以躲避的地方。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːr'bjuːtəs] [triː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['skræmbld] ,

| A | large | arbutus | tree | was | the | nearest | object | , | and | into | it | I | scrambled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 草莓树 | 树 | 曾是 | 这 | 最近的 | 目的 | , | 和 | 进入 | 它 | 我 | 打乱 | , |

离我最近的物体是一棵高大的红豆杉树，我赶紧爬了上去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔːgz] [ə'pɪrd] [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

| just | as | the | dogs | appeared | in | full | career | upon | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 狗 | 出现 | 在 | 满的 | 职业 | 之上 | 这 | 场地 | . |

就像狗狗们全力奔跑在赛场上一样。

[ðeɪ] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [sprɪŋz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm]

| They | made | repeated | springs | at | me | , | for | I | was | not | above | eight | feet | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 重复 | 弹簧 | 在 | 我 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 多于 | 八 | 脚 | 从 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

他们一次又一次地向我扑来，因为我离地面不到八英尺高。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'traɪvd] , [baɪ] [wel] - [eɪmd] [kɪks] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ]

| but | I | contrived | , | by | well | - | aimed | kicks | in | the | jaws | , | to | keep | them | at | bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 人为的 | , | 经过 | 出色地 | - | 旨在 | 踢 | 在 | 这 | 下颚 | , | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 湾 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| for | a | while | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | . |

但我设法用精准的踢击击中它们的下巴，暂时阻止了它们的进攻。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| I | was | thus | pleasantly | engaged | for | about | five | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 因此 | 愉快 | 已订婚的 | 为了 | 关于 | 五 | 分钟 | , |

我就这样愉快地消磨了大约五分钟。

[wen] [ə'hɜːn] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

| when | Ahern | and | four | or | five | men | made | their | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿赫恩 | 和 | 四 | 或者 | 五 | 男人 | 制成 | 他们的 | 外貌 | . |

这时，艾亨和四五个男人出现了。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'nʌðər] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| He | carried | a | blunderbuss | in | his | hand | , | another | tucked | under | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 铳 | 在 | 他的 | 手 | , | 其他 | 塞进去 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , |

他手里拿着一支短管火枪，胳膊下还夹着另一支。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['hoʊlstər] ['pistlz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] .

| and | a | brace | of | holster | pistols | stuck | in | his | waistband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 支撑 | 的 | 枪套 | 手枪 | 卡住 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

他的腰带上别着两把手枪。

[hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt][hæd; həd][ðə; ði] ['mæstɚz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [huː] [wɜːr; wər]

| His | old | servant | had | the | master's | fowling | - | piece | , | and | the | rest | , | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 仆人 | 有 | 这 | 硕士学位 | 捕鸟 | - | 片 | , | 和 | 这 | 休息 | , | WHO | 是 |

[fɑːrm] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd] ['pɪtʃfɔːrk] .

| farm | servants | , | had | pitchforks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 农场 | 仆人 | , | 有 | 干草叉 | . |

他的老仆人拿着主人的猎鸟枪，其余的都是农场仆人，他们拿着干草叉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ɪ'spaɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [rɔːrd] [aʊt] , - [kɔːl] [ɔːf][ðə; ði][dɔːgz] ,

| As | soon | as | I | espied | them | , | I | roared | out | , | ' | Call | off | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 窥视 | 他们 | , | 我 | 咆哮 | 出去 | , | - | 称呼 | 离开 | 这 | 狗 | , |

我一发现它们，就大声喊道："叫狗停下来！"

[aɪm][em] — — , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['drʌŋkən] ['ræskl] . -

| I'm | M | — | — | , | you | stupid | drunken | rascal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | M | — | — | , | 你 | 愚蠢的 | 醉 | 恶棍 | . | - |

我是M——，你这个愚蠢的醉鬼。

- [hoʊ] ! [hoʊ] ! ['hiːz] — [hɪk] — [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] . -
' Ho ! ho ! he's — hic — up in the arbutus . '
- 何 ! 何 ! 他是 — 嗝 — 向上 在 这 草莓树 . -

"嚯！嚯！他——嗝——爬到红豆杉树上了。"

- [blɜːr] - [æn; ən] - ['eɪdʒɝz] , [ter] - [æn; ən] - ['tæfi] , [sɜːr] , [juːl] [ʃuːt] [ðə; ði][dɔːgz] !
' Blur - an - agers , tare - an - taffy , sir , you'll shoot the dogs !
- 模糊 - 一个 - 老年人 , 皮重 - 一个 - 太妃糖 , 先生 , 你会 射击 这 狗 !

"模糊不清，太妃糖，先生，你会射杀那些狗的！"

- [sed] [oʊld] ['pædi] , [ 'nɔkiŋ ] [ʌp][ðə; ði] ['levld] ['blʌndərbʌs] .
' said old Paddy , knocking up the levelled blunderbuss .
- 说 老的 稻田 , 敲门 向上 这 平整 铳 .

"老帕迪一边说着，一边敲响了那把平头火枪。"

- [its] ['mɪstər][em] — — ; [dəunt][jiː; ji] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
' It's Mr M — — ; don't ye know his voice ?
- 它是 先生 M — — ; 不 是的 知道 他的 嗓音 ?

"是M先生——；你们不认识他的声音吗？"

[daʊn] , [fɪn] — [daʊn] , ['ɑːskər] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] [wɜːrdz] ,
Down , Fin — down , Oscar — down with ye , ' and with persuasive words ,
向下 , 鳍 — 向下 , 奥斯卡 — 向下 和 是的 , - 和 和 有说服力的 字 ,

芬恩，倒下！奥斯卡，倒下！你们都倒下！' 用劝说的言辞，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , [pæt] [druː] [ɔːf][ðə; ði][dɔːgz] ,
and still more persuasive blows of the fowling - piece , Pat drew off the dogs ,
和 仍然 更多的 有说服力的 打击 的 这 捕鸟 - 片 , 拍 画 离开 这 狗 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and took them away .
和 采取 他们 离开 .

帕特用猎枪又打出几记更有力的击打，把狗引开，带走了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [reɪdʒ] .
I came down in a state of indescribable rage .
我 来了 向下 在 一个 状态 的 无法形容 愤怒 .

我带着难以言喻的愤怒走下来。

['nʌθɪŋ] [veksiz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Nothing vexes a man so much as the consciousness of being an object of
没有什么 烦恼 一个 男人 所以 很多 作为 这 意识 的 存在 一个 目的 的
[mɜːrθ][ɔːr]['rɪdɪkjuːl] .
mirth or ridicule .
欢笑 或者 嘲笑 .

没有什么比意识到自己成为嘲笑或讥讽的对象更让人恼火的了。

['hævɪŋ] [pɔːzd] [ə'waɪl] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [aɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs][ɑːn][ə'hɝːn] .
Having paused awhile for words , I poured forth a torrent of abuse on Ahern .
拥有 暂停 一会儿 为了 字 , 我 倾倒 前进 一个 激流 的 虐待 在 阿赫恩 .

我停顿了一会儿，斟酌用词，然后对着艾亨破口大骂。

[hiː; hi] ['hɪkəpt] [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
He hiccupped once or twice , looked with the most stupid astonishment at me ,
他 打嗝 一次 或者 两次 , 看起来 和 这 最多 愚蠢的 惊讶 在 我 ,

他打了一两个嗝，用一种极其惊讶的眼神看着我，

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , - [dæmd] [ˌem 'iː]
and , when I paused for breath , ' damned me
和 , 什么时候 我 暂停 为了 气息 , - 该死的 我

当我停下来喘口气时，我咒骂道："该死的我！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ; ['fɜːrstli] ,

| but | it | would | have | been | due | to | me | to | be | shot | ; | firstly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到期的 | 到 | 我 | 到 | 是 | 射击 | ; | 首先 | , |

但被枪杀本该是我咎由自取；首先，

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; ['sekəndli] ,

| for | leaving | a | Christian | habitation | at | the | dead | hour | of | the | night | ; | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 一个 | 基督教 | 居住地 | 在 | 这 | 死的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | ; | 第二 | , |

其次，在深夜离开基督徒的住所是错误的；其次，

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][baɪ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [roʊd] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrdli] ,

| for | going | at | that | hour | by | a | haunted | road | ; | and | , | thirdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 去 | 在 | 那 | 小时 | 经过 | 一个 | 闹鬼的 | 路 | ; | 和 | , | 第三 | , |

第三，因为在那个时间走一条闹鬼的道路；第三，

[fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| for | attempting | to | get | in | at | a | back | window | of | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 一个 | 后退 | 窗户 | 的 | 他的 | 房子 | , |

因为试图从他家后窗闯入，

[wen] [aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] ,

| when | I | well | knew | that | I | had | only | to | raise | the | latch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 出色地 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 增加 | 这 | 闩锁 | , |

明明我知道我只需要抬起门闩，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . -

| and | walk | in | at | the | front | door | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 在 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . | - |

从前门进去。

- [haʊ] [ðə; ði][diː] — — [kʊd; kəd][aɪ][get][pæst][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l][dɔːgz] ? - [sed] [aɪ] .

| ' | How | the | d | — | — | could | I | get | past | your | infernal | dogs | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 这 | d | — | — | 可以 | 我 | 得到 | 过去的 | 你的 | 地狱 | 狗 | ? | - | 说 | 我 | . |

"我该怎么才能绕过你们这些该死的狗呢？"我说道。

- [gʊd] [dɔːgz]['ɔːlweɪz] [noʊ] [frendz] [frʌm; frəm][foʊz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

| ' | Good | dogs | always | know | friends | from | foes | , | ' | he | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 狗 | 总是 | 知道 | 朋友们 | 从 | 敌人 | , | - | 他 | 回复 | ; |

"好狗总能分辨敌友，"他回答说；

- [bʌt; bət] — [hɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] — [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

| ' | but | — | hic | — | it | was | just | one | of | your | tricks | — | you | wanted | to | frighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | — | 嗝 | — | 它 | 曾是 | 只是 | 一 | 的 | 你的 | 技巧 | — | 你 | 通缉 | 到 | 吓唬 |

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [hɑː] !

| me | , | and | — | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | — | 哈 | ! |

"但是——嗝——这只是你的诡计之一——你想吓唬我，而且——哈！"

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑː] ! — [juː; jʊ][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] [kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] ! — [hɪk] .

| ha | ! | — | you | got | frightened | yourself | , | and | the | devil's | cure | to | you | ! | — | hic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | — | 你 | 得到 | 害怕 | 你自己 | , | 和 | 这 | 魔鬼的 | 治愈 | 到 | 你 | ! | — | 嗝 | . |

哈！——你自己也被吓到了，这是魔鬼给你的解药！——嗝。

- [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| ' | I | was | beginning | again | , | when | he | stopped | me | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 开始 | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 停止 | 我 | 经过 | 说 | , |

我正要重新开始，他却打断我说：

- [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['mætərz] [kʊd; kəd][bi:; bi]
' that if I thought he had taken any advantage of me , matters could be
- 那 如果 我 想法 他 有 已采取 任何 优势 的 我 , 事情 可以 是
[meɪd] ['i:v(ə)n] ;
made even ;
制成 甚至 ;

"如果我认为他占了我便宜，那么事情就可以扯平；

- [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði]['hoʊlstər] ['pistlz] , ['seɪɪŋ] - [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['dʌb(ə)l]
' and he produced the holster pistols , saying ' that they were both double
- 和 他 生产 这 枪套 手枪 , 说 - 那 他们 是 两个都 双倍的
['loʊdɪd] ;
loaded ;
已加载 ;

他掏出枪套里的手枪，说"这两把枪都是双管齐下的"。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm][hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] .
he had charged them himself , and I might have my choice .
他 有 带电 他们 他自己 , 和 我 可能 有 我的 选择 .

他自己向他们收费的，我或许可以自己选择。

- [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['meʒərd] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [nɑ:t][tu:; tə]
' In a minute the ground was measured ; the men were ordered not to
- 在 一个 分钟 这 地面 曾是 测量 ; 这 男人 是 订购 不是 到
[ˌɪntər'fɪr] ,
interfere ,
干扰 ,

"一分钟之内，场地就被测量完毕；士兵们被命令不得干预。"

[bʌt; bət][stænd][ə'saɪd] ; [ænd; ənd][ə'hemˌə'həm][hɪm'self] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd]
but stand aside ; and Ahem himself asked me if I was ready , and
但 站立 旁边 ; 和 嗯 他自己 问 我 如果 我 曾是 准备好 , 和
[ɪ'mi:diətli] [sed] - ['faɪər] !
immediately said ' fire !
立即地 说 - 火 !

但请让开；阿赫姆亲自问我是否准备好了，并立即说"开火！"

- [wel] [maɪt] [hi:; hi] [seɪ] - [ðə; ði] ['pistlz] [wɜ:r; wər]['dʌb(ə)l] [tʃɑ:rdʒd] ; - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trebli] [tʃɑ:rdʒd]
' Well might he say ' the pistols were double charged ; ' they were trebly charged
- 出色地 可能 他 说 - 这 手枪 是 双倍的 带电 ; - 他们 是 三重奏 带电
— ['loʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzlz] .
— loaded to the muzzles .
— 已加载 到 这 口套 .

他可能会说"手枪装了双倍子弹；"或者"装了三倍子弹——子弹装满了枪口"。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðæn; ðən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
In fact , it was safer to stand before than behind them .
在 事实 , 它 曾是 更安全 到 站立 前 比 在后面 他们 .

事实上，站在他们前面比站在他们后面更安全。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
I was stunned by the report , and remained standing ,
我 曾是 目瞪口呆 经过 这 报告 , 和 剩余 常设 ,

这份报告让我震惊不已，我呆立在那里。

[ʌn'tɪl] [raʊzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] - [wʌz; wəz][aɪ] [ʃɑ:t] ?
until roused by one of the men asking me ' was I shot ?
直到 唤醒 经过 一 的 这 男人 问 我 - 曾是 我 射击 ?

直到其中一个男人问我"我中枪了吗？"才把我惊醒。

- ['ædɪŋ] , [ðæt] - [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] - .
' adding , that ' I had killed the masther .
- 添加 , 那 - 我 有 被杀 这 - .

并补充说："我杀了主人。"

- [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv][maɪ][kən'dʌkt] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
' In an instant the whole impropriety of my conduct flashed before me ,
- 在 一个 立即的 这 所有的 不当行为 的 我的 执行 闪光灯 前 我 ,

"刹那间，我所有不当行为都清晰地呈现在我眼前。"

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tu:; tə][maɪ] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [frend] , [hu:] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
and I ran to my poor unfortunate friend , who lay motionless .
和 我 跑 到 我的 贫穷的 不幸 朋友 , WHO 躺 静止不动 .

我跑到我那可怜的、不幸的朋友身边，他一动不动地躺在那里。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I knelt down by his side ,
我 跪下 向下 经过 他的 边 ,

我跪在他身边，

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['penətreɪtɪd]
and never shall I forget the piercing anguish that at that moment penetrated
和 绝不 将 我 忘记 这 冲孔 痛苦 那 在 那 片刻 渗透
[maɪ][soʊl] .
my soul .
我的 灵魂 .

我永远不会忘记那一刻刺痛我灵魂的剧痛。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] — [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑ:lətiz] — [hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪdnəs] — ['evri] [gʊd]
All his virtues — his amiable qualities — his kind - heartedness — every good
全部 他的 美德 — 他的 可亲 品质 — 他的 种类 - 真心 — 每一个 好的
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
action of his life with which I was acquainted ,
行动 的 他的 生活 和 哪个 我 曾是 熟人 ,

他所有的美德——他友善的品质——他的善良——他一生中我所了解的每一件善事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] , [ə'pɪrd] [ɪn]['ɔ:rdər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]
and they were numerous , appeared in order before my mental vision ; and
和 他们 是 很多的 , 出现 在 命令 前 我的 精神的 想象 ; 和
[ðen] ['kɑ:nʃəns] ,
then conscience ,
然后 良心 ,

它们数量众多，按顺序出现在我的脑海中；然后是良心，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] , [nɑ:t][ðə; ði] ['gɔ:rgənz] , [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['frɛndz]
shaking the ægis , on which appeared , not the Gorgon's , but my poor friend's
摇晃 这 艾吉斯 , 在 哪个 出现 , 不是 这 戈耳工的 , 但 我的 贫穷的 朋友们
['blækənd] ['kaʊntənəns] ,
blackened countenance ,
变黑 面容 ,

摇晃着埃吉斯神剑，剑上显现的不是戈耳工的面容，而是我可怜的朋友黝黑的脸庞。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] , - [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ? - [froʊz] [ʌp][maɪ] ['fækltiz] ,
before me , and asking , ' Why did you do this ? ' froze up my faculties ,
前 我 , 和 问 , - 为什么 做过 你 做 这 ? - 冻住了 向上 我的 学院 ,

在我面前，他问："你为什么要这样做？"这句话让我大脑一片空白。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [maɪ] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] ['ɪntu:] [stoʊn] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| and | converted | my | outward | seeming | into | stone | ; | but | within | , | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转换 | 我的 | 向外 | 似乎 | 进入 | 石头 | ; | 但 | 之内 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tɔ:ments] .

| foretaste | of | the | eternal | torments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 预尝 | 的 | 这 | 永恒 | 折磨 | . |

并将我的外表变成了石头；但在内心深处，却预感到了永恒的折磨。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ['stɑ:rtɪd] [ˌem 'i:] ,

| Involuntarily | I | called | upon | his | name | ; | the | sound | of | my | own | voice | started | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 我 | 称为 | 之上 | 他的 | 姓名 | ; | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 自己的 | 嗓音 | 开始 | 我 | , |

我不由自主地呼唤了他的名字；自己的声音让我吓了一跳。

[ə'raʊzɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ki:nər] ['æŋgwɪʃ] ;

| arousing | me | to | a | sense | of | keener | anguish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤起 | 我 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 更敏锐 | 痛苦 | ; |

这让我感到更加强烈的痛苦；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] [ɪk'strævəgəns] ,

| and | I | was | about | to | break | forth | into | some | violent | extravagance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 休息 | 前进 | 进入 | 一些 | 暴力 | 奢侈 | , |

我当时几乎就要爆发出某种狂暴的冲动，

[wen] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [frend] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ]

| when | my | unfortunate | friend | opened | his | eyes | , | and | , | looking | at | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 不幸 | 朋友 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 |

['kaɪndnəs] ,

| kindness | , |
|---|---|
| 仁慈 | , |

当我那不幸的朋友睁开眼睛，用友善的眼神看着我时，

[sed] , - [em] — — , [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ;

| said | , | ' | M | — | — | , | you | did | not | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | - | M | — | — | , | 你 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | ; |

他说："M——，你没有做这件事；

[maɪ] ['pɪst(ə)l] [bɜ:rst] [ænd; ənd] [hæz; həz] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] — [teɪk] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪm] ['soʊbər]

| my | pistol | burst | and | has | hurt | me | — | take | me | into | the | house | — | I'm | sober |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手枪 | 爆裂 | 和 | 有 | 伤害 | 我 | — | 拿 | 我 | 进入 | 这 | 房子 | — | 我是 | 清醒 |

[ɪ'nʌf] [naʊ] .

| enough | now | . |
|---|---|---|
| 足够的 | 现在 | . |

我的手枪走火了，伤到了我——带我进屋——我现在已经清醒了。

- [ə'pɑ:n] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ['bærəl]

| ' | Upon | examination | it | was | discovered | that | a | piece | of | the | pistol | barrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之上 | 考试 | 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 一个 | 片 | 的 | 这 | 手枪 | 桶 |

[hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

| had | hit | him | above | the | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 打 | 他 | 多于 | 这 | 前额 | , |

经检查发现，手枪枪管碎片击中了他的前额上方。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [hɪz; ɪz] [skælp] ; [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

| cutting | a | path | through | his | scalp | ; | one | of | his | fingers | was | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 一个 | 小路 | 通过 | 他的 | 头皮 | ; | 一 | 的 | 他的 | 手指 | 曾是 | 破碎的 | , |

他头皮上被划开一道口子；他的一根手指断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [kən'tuːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

| and | his | hand | and | arm | were | severely | contused | , | but | he | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 和 | 手臂 | 是 | 严重 | 挫伤 | , | 但 | 他 | 似乎 | 到 |

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| think | nothing | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 没有什么 | 的 | 它 | , |

他的手和胳膊严重挫伤，但他似乎并不在意。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][oʊld] ['bɪdi] - , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

| but | desired | one | of | the | men | to | go | for | old | Biddy | Hoolaghan | , | a | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想要的 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 到 | 去 | 为了 | 老的 | 比迪 | - | , | 一个 | 著名 |

['dɑːktrɪs] ,

| doctress | , |
|---|---|
| 女医生 | , |

但他希望其中一个男人去追求老比迪·胡拉汉，一位著名的女医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] ['reɪnboʊ] .

| and | the | rest | of | them | to | catch | Rainbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | 到 | 抓住 | 彩虹 | . |

其余的人则去追捕彩虹。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] ['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

| I | refused | to | leave | him | in | his | then | present | condition | , | of | which | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 离开 | 他 | 在 | 他的 | 然后 | 展示 | 状况 | , | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 |

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [kɔːz] ,

| the | unlucky | cause | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 倒霉 | 原因 | , |

我无法接受他当时的处境，而我不幸地成为了造成他这种处境的罪魁祸首。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['stɑːpɪŋ] .

| but | he | would | not | hear | of | my | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 我的 | 停止 | . |

但他根本不听我的劝阻。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['kænɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

| ' | No | , | no | , | ' | said | he | , | ' | your | business | cannot | be | neglected | ; | and | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | - | 说 | 他 | , | - | 你的 | 商业 | 不能 | 是 | 被忽视的 | ; | 和 | 作为 | 到 |

[fɔːlt] ,

| fault | , |
|---|---|
| 过错 | , |

"不，不，"他说，"你的生意不能疏忽；至于过错，

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ber] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] .

| we | may | divide | the | matter | between | us | , | and | bear | each | his | own | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 划分 | 这 | 事情 | 之间 | 我们 | , | 和 | 熊 | 每个 | 他的 | 自己的 | 分享 | . |

我们可以平分此事，各承担自己应尽的份额。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ruːl] ,

| If | I | did | not | make | the | ridiculous | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 荒谬的 | 规则 | , |

如果我没有制定这条荒谬的规定，

[ðæt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [wʌns]['oʊpənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][wʌns] ,

| that | a | bottle | of | whisky | once | opened | should | be | finished | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 瓶子 | 的 | 威士忌酒 | 一次 | 打开 | 应该 | 是 | 完成的 | 在 | 一次 | , |

威士忌一旦开瓶就应该立即喝完。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [drʌŋk] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət]

| I | would | not | have | drunk | after | you | left | me | , | but | have | gone | to | bed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 醉 | 后 | 你 | 左边 | 我 | , | 但 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 在 |

[wʌns] ;

| once | ; |
|---|---|
| 一次 | ; |

你离开后，我不会喝酒，而是会立刻上床睡觉；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .

| in | which | case | I'd | have | known | your | voice | , | and | all | would | have | been | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | ID | 有 | 已知 | 你的 | 嗓音 | , | 和 | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 正确的 | . |

那样的话，我就能认出你的声音，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['leɪzi][æz; əz][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] ( [wɪtʃ]

| And | if | you | were | not | so | lazy | as | to | object | to | a | morning | ride | ( | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 所以 | 懒惰的 | 作为 | 到 | 目的 | 到 | 一个 | 早晨 | 骑 | ( | 哪个 |

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['æftər][ɔːl] ) ,

| you | must | take | after | all | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 拿 | 后 | 全部 | ) | , |

如果你不懒到拒绝早上骑车（毕竟你必须骑车），

[juːd] [hæv; həv] [steɪd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

| you'd | have | staid | where | you | were | , | and | saved | all | the | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 稳重 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 和 | 已保存 | 全部 | 这 | 恶作剧 | . |

你本可以待在原地，避免所有麻烦。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| But | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

但无论如何，

[rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][deɪz] [ðæt] - [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wei] [raʊnd] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]

| remember | for | the | rest | of | your | days | that | ' | the | longest | way | round | is | often | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 天 | 那 | - | 这 | 最长 | 方式 | 圆形的 | 是 | 经常 | 这 |

['ʃɔːrtɪst] [wei] [hoʊm] .

| shortest | way | home | . |
|---|---|---|---|
| 最短 | 方式 | 家 | . |

记住，在你余生中，"绕远路往往是回家的最短路线"。

- ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| ' | Rainbow | was | caught | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 彩虹 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 长度 | . |

"彩虹最终被抓住了。"

[ə'hɝː:n] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][aɪ] [feɪst] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ,

| Ahern | lent | me | a | bridle | , | and | at | four | o'clock | I | faced | the | road | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿赫恩 | 借出的 | 我 | 一个 | 辔 | , | 和 | 在 | 四 | 点钟 | 我 | 面对 | 这 | 路 | 再次 | , |

阿赫恩借给我一副马笼头，四点钟我又踏上了征程。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [klɔɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] , [æt; ət][faɪv] , ['θɜːrəli] [soʊkt]

| and | arrived | at | Cloyne | , | without | further | adventure | , | at | five | , | thoroughly | soaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 在 | 克洛伊恩 | , | 没有 | 更远 | 冒险 | , | 在 | 五 | , | 彻底 | 浸泡过 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ,

| with | the | rain | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | , |

五点钟，他们抵达了克洛恩，一路上没有遇到其他冒险，全身都被雨淋透了。

[wɪtʃ] [kə'menst] ['hevɪli] [su:n] ['æftər][maɪ]['sekənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

| which | commenced | heavily | soon | after | my | second | departure | , | and | for | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 重度 | 很快 | 后 | 我的 | 第二 | 离开 | , | 和 | 为了 | 哪个 | 我 |

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ,

| was | thankful | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 感恩 | , |

在我第二次离开后不久，这种情况就急剧恶化，对此我感到庆幸。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rʃəli] [klenzd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [mʌd] ,

| as | it | partially | cleansed | me | from | the | ditch | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 部分 | 已清洗 | 我 | 从 | 这 | 沟 | 泥 | , |

它部分洗去了我身上的沟渠泥浆。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][maɪ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [sɔɪld] [steɪt] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns]

| and | accounted | for | my | dripping | and | soiled | state | when | I | made | my | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已记录 | 为了 | 我的 | 滴落 | 和 | 脏的 | 状态 | 什么时候 | 我 | 制成 | 我的 | 外貌 |

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rl] ,

| before | the | earl | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 伯爵 | , |

这解释了我觐见伯爵时浑身湿透、脏兮兮的样子。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] , [æt; ət][hæf][pæst][faɪv] .

| which | I | was | obliged | to | do | , | without | changing | my | dress | , | at | half | past | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 做 | , | 没有 | 变化 | 我的 | 裙子 | , | 在 | 一半 | 过去的 | 五 | . |

我不得不在五点半之前完成这件事，而且不能换衣服。

” [neɪzi] .

| ” | Naisi | . |
|---|---|---|
| ” | 奈西 | . |

“奈西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第2期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)


['kærəktər] [ʌv; əv] [oʊ'dɑ:nəl] , [prɪns] [ʌv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .
**CHARACTER** **OF** **O'DONNELL** **,** **PRINCE** **OF** **TYRCONNELL** **IN** **THE** **SIXTEENTH** **CENTURY** **.**
特点 的 奥唐奈 , 王子 的 泰尔康奈尔 在 这 第十六 世纪 .

十六世纪蒂尔康奈尔亲王奥唐奈尔的性格。

( [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] .
**(** **From** **the** **MS** **.**
( 从 这 多发性硬化症 .

（摘自手稿）

['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['mæstərz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪstər][oʊ'dɑ:nəvən] . )
**Annals** **of** **the** **Four** **Masters** **,** **translated** **by** **Mr** **O'Donovan** **.** **)**
志 的 这 四 大师 , 翻译 经过 先生 奥多诺万 . )

《四大师编年史》（奥多诺万先生译）。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A** **.** **D** **.** **1537** **.**
一个 . D . - .

公元1537年。

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] [daɪd] [oʊ'dɑ:nəl] ( [hju:] , [sʌn][ʌv; əv] [hju:] [roʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][sʌn][ʌv; əv]['naɪəl] [gɑ:rv]
**In** **this** **year** **died** **O'Donnell** **(** **Hugh** **,** **son** **of** **Hugh** **Roe** **,** **who** **was** **son** **of** **Niall** **Garve**
在 这 年 死亡 奥唐奈 ( 休 , 儿子 的 休 鱼子 , WHO 曾是 儿子 的 尼尔 加维
,
**,**
,

这一年，奥唐奈尔（休·奥唐奈尔，休·罗伊之子，休·罗伊之子，尼尔·加夫之子）去世了。

[hu:] [wʌz; wəz][sʌn][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ) , [lɔ:rd][ʌv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] , [ˌɪnɪ'ʃoʊən] , [kɪnəl] -
**who** **was** **son** **of** **Torlogh** **of** **the** **Wine** **)** **,** **Lord** **of** **Tyrconnell** **,** **Inishowen** **,** **Kinel** **-**
WHO 曾是 儿子 的 - 的 这 葡萄酒 ) , 主 的 泰尔康奈尔 , 伊尼肖恩 , 基内尔 -
['moʊn] ,
**Moen** **,**
摩恩 ,

他是葡萄酒之主托洛格之子），泰尔康奈尔、伊尼肖恩、基内尔莫恩的领主

[ [ə; eɪ] ] [fər'mænə] , [ænd; ənd] ['loʊər] ['kɑ:nɔ:t] ;
**[** **A** **]** **Fermanagh** **,** **and** **Lower** **Connaught** **;**
[ 一个 ] 弗马纳郡 , 和 降低 康诺特 ;

[A] 弗马纳郡和下康诺特郡；

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [rents] [ænd; ənd] [t'rɪbju:ts] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]
**a** **man** **to** **whom** **rents** **and** **tributes** **had** **been** **paid** **by** **the** **people** **of**
一个 男人 到 谁 租金 和 致敬 有 到过 有薪酬的 经过 这 人们 的
['ʌðər] ['teritəriz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,
**other** **territories** **over** **which** **he** **had** **acquired** **dominion** **and** **jurisdiction** **,**
其他 领土 超过 哪个 他 有 获得 统治权 和 管辖权 ,

一个统治着其他领土并对其拥有管辖权的人，其他领土上的人民都向他缴纳租金和贡品。

[sʌtʃ] [æz; əz] - , - - - , [klæn] - ['kɑ:nˌweɪ] , [kɑ:'steloʊ] , ['gɔlən] , - ,
**such** **as** **Moylorg** **,** **Machaire** **-** **Chonnacht** **,** **Clann** **-** **Conway** **,** **Costello** **,** **Gallen** **,** **Tirawly** **,**
这样的 作为 - , - - - , 克兰 - 康威 , 科斯特洛 , 加伦 , - ,
[ænd; ənd] - - - , [tu:; tə][ðə; ði][west] ,
**and** **Conmaicne** **-** **Cuile** **,** **to** **the** **west** **,**
和 - - - , 到 这 西方 ,

例如西边的 Moylorg、Machaire-Chonnacht、Clann-Conway、Costello、Gallen、Tirawly 和 Conmaicne-Cuile，

[ænd; ənd] - - [ˌjuː'aɪ] - - ( [ðə; ðiˈpætrɪmoʊni][ʌv; əv][oʊ'keɪn] ) , [ðə; ðiˈ] [ruːt] , [ænd; ənd]

| and | Oireacht | - | ui | - | Chathain | ( | the | patrimony | of | O'Kane | ) | , | the | Route | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 用户界面 | - | - | ( | 这 | 遗产 | 的 | 奥凯恩 | ) | , | 这 | 路线 | , | 和 |

- , [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [iːst] ;

| Clannaboy | , | to | the | east | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 到 | 这 | 东方 | ; |

以及东边的 Oireacht-ui-Chathain（奥凯恩的遗产）、Route 和 Clannaboy；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['terətɔːri] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

| for | of | all | these | there | was | not | one | territory | that | had | not | given | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 全部 | 这些 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 领土 | 那 | 有 | 不是 | 给定 | 他 |

[pledʒz] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

| pledges | for | the | payment | of | his | tribute | of | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 为了 | 这 | 支付 | 的 | 他的 | 贡 | 的 | 保护 | . |

因为所有这些地区中，没有一个没有向他承诺支付保护费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ðiˈ] [fɔːr] [ lɔːds ] [huː] [ruːld] [ti'rəun] [ɪn][hɪz; ɪz]

| It | was | this | man | who | had | compelled | the | four | lords | who | ruled | Tyrone | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 被迫 | 这 | 四 | 领主们 | WHO | 裁决 | 泰隆 | 在 | 他的 |

['laɪftaɪm] ,

| lifetime | , |
|---|---|
| 寿命 | , |

正是这个人迫使在他有生之年统治泰隆的四位领主屈服。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] ['tʃɑːtəz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'ʃoʊən] , [kɪnəl] - ['moʊn] , [ænd; ənd] [fər'mænə] ,

| to | give | him | new | charters | of | Inishowen | , | Kinel | - | Moen | , | and | Fermanagh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 新的 | 包机 | 的 | 伊尼肖恩 | , | 基内尔 | - | 摩恩 | , | 和 | 弗马纳郡 | , |

授予他伊尼肖恩、基内尔莫恩和弗马纳的新特许状，

[baɪ] [weiˈ] [ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['eɪnʃənt] ['tʃɑːtəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd][held]

| by | way | of | confirmations | of | the | ancient | charters | which | his | ancestors | had | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 确认 | 的 | 这 | 古老的 | 包机 | 哪个 | 他的 | 祖先 | 有 | 握住 |

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə]['gʌvərn] [ðiːz] ['kʌntriz] ;

| in | proof | of | their | right | to | govern | these | countries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证明 | 的 | 他们的 | 正确的 | 到 | 治理 | 这些 | 国家 | ; |

通过确认其祖先持有的古代宪章，证明他们有权统治这些国家；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['piːsəbli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

| and | this | he | had | done | , | in | order | that | he | might | peaceably | enjoy | jurisdiction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 有 | 完毕 | , | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 和平地 | 享受 | 管辖权 |

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| over | them | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | , |

他这样做是为了能够和平地对他们行使管辖权。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðer; ðər]['fɔːrsɪz]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [fiːld] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

| and | have | authority | to | summon | their | forces | into | the | field | when | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 权威 | 到 | 召唤 | 他们的 | 力量 | 进入 | 这 | 场地 | 什么时候 | 他 | 通缉 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

并有权在需要时将部队调往战场。

['niːðər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

| Neither | in | all | this | is | there | anything | to | be | wondered | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 在 | 全部 | 这 | 是 | 那里 | 任何事物 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | , |

这一切也没有什么值得惊奇的。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd] ['vɪktəri] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] — ['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi]

| for | never | had | victory | been | seen | with | his | enemies | — | never | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 有 | 胜利 | 到过 | 已见 | 和 | 他的 | 敌人 | — | 绝不 | 有 | 他 |

[riˈtriːtid] [wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɑːrmi] ,

| retreated | one | foot | from | any | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 一 | 脚 | 从 | 任何 | 军队 | , |

因为他从未在与敌人的交战中取得过胜利——他从未向任何军队退缩过一步。

['weðər] [smɔːl] [ɔːr] ['nuːmərəs] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [æn; ən] [ə'bɒliʃə] [ʌv; əv]

| whether | small | or | numerous | ; | he | had | been | distinguished | as | an | abolisher | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 小的 | 或者 | 很多的 | ; | 他 | 有 | 到过 | 杰出的 | 作为 | 一个 | 废除者 | 的 |

['iːv(ə)l] ['kʌstəmz] ,

| evil | customs | , |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 海关 | , |

无论人数多少，他都因废除恶习而闻名。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [diːdz] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] ['bænɪʃər] [ʌv; əv] ['reblz; rɪ'bel]

| and | a | restrainer | of | evil | deeds | , | a | destroyer | and | banisher | of | rebels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 约束器 | 的 | 邪恶的 | 契约 | , | 一个 | 驱逐舰 | 和 | 驱逐者 | 的 | 叛军 |

[ænd; ənd] ['plʌndərərz] ,

| and | plunderers | , |
|---|---|---|
| 和 | 掠夺者 | , |

祂是邪恶行为的遏制者，是叛乱者和掠夺者的毁灭者和驱逐者。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ɪn'fɔːrsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] ['æftər] [ðə; ði] [strɪktɪst]

| and | a | rigid | enforcer | of | the | Irish | laws | and | ordinances | after | the | strictest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 死板的 | 执法者 | 的 | 这 | 爱尔兰 | 法律 | 和 | 法令 | 后 | 这 | 最严格的 |

[ænd; ənd] [moʊst] ['ʌpraɪt] ['mænər] ;

| and | most | upright | manner | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 直立 | 方式 | ; |

并以最严格、最公正的方式，毫不含糊地执行爱尔兰的法律和法令；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːz] [reɪn] [ðə; ði] ['siːznz] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbl] ,

| he | was | a | man | in | whose | reign | the | seasons | had | been | favourable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 谁 | 在位 | 这 | 季节 | 有 | 到过 | 有利 | , |

他统治时期，时运亨通。

[soʊ] [ðæt] [bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [hæd; həd] [bɪn] [prə'fjuːsli] [prə'dʌktɪv] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn]

| so | that | both | sea | and | land | had | been | profusely | productive | while | he | continued | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 两个都 | 海 | 和 | 土地 | 有 | 到过 | 大量地 | 生产力 | 尽管 | 他 | 持续 | 在 |

[ðə; ði] [θroʊn] ;

| the | throne | ; |
|---|---|---|
| 这 | 王座 | ; |

因此，在他统治期间，海洋和陆地都物产丰饶；

[ [biː] ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l]

| [ | B | ] | a | man | who | had | established | every | person | in | his | country | in | his | rightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | B | ] | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已确立的 | 每一个 | 人 | 在 | 他的 | 国家 | 在 | 他的 | 正当的 |

[hə'redɪteri] [pə'zeʃnz] ,

| hereditary | possessions | , |
|---|---|---|
| 遗传 | 财产 | , |

[B] 一个让其国家中的每个人都获得其合法继承财产的人，

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [ber] ['enməti] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

| to | the | end | that | no | one | of | them | might | bear | enmity | to | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 那 | 不 | 一 | 的 | 他们 | 可能 | 熊 | 敌意 | 到 | 其他 | ; |

目的是为了使他们彼此之间不怀仇恨；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['pʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| a | man | who | had | not | suffered | the | power | of | the | English | to | come | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 遭受 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 英语 | 到 | 来 | 进入 | 他的 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

一个从未遭受过英国人入侵其国家的人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['æməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

| for | he | had | formed | a | league | of | peace | and | amity | with | the | King | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 形成 | 一个 | 联盟 | 的 | 和平 | 和 | 和睦 | 和 | 这 | 国王 | 的 |

['ɪŋgləɪnd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə] ['eni]

| England | so | soon | as | he | saw | that | the | Irish | would | not | yield | the | superiority | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 爱尔兰 | 会 | 不是 | 屈服 | 这 | 优势 | 到 | 任何 |

[wʌn] [tʃiːf] [ɔːr][lɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| one | chief | or | lord | among | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 首席 | 或者 | 主 | 之中 | 他们自己 | , |

因为他一看到爱尔兰人不会将统治权拱手让给任何一个酋长或领主，就立即与英格兰国王缔结了和平友好联盟。

[bʌt; bət] [ðæt] [frendz] [ænd; ənd] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] ['fɪrsli] [kən'tendid] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

| but | that | friends | and | blood | relations | fiercely | contended | against | one | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 朋友们 | 和 | 血 | 关系 | 激烈地 | 有争议 | 反对 | 一 | 其他 | ; |

但朋友和血亲之间却激烈争斗；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kerfəli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɑːrm][ɔːr][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]

| and | a | man | who | had | carefully | protected | from | harm | or | violation | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 小心 | 受保护 | 从 | 伤害 | 或者 | 违反 | 这 |

['tɜrmən] - [lændz] ( [ɔːr]['sæŋktʃuːˌeriːz] ) [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪərz] ,

| Termon | - | lands | ( | or | sanctuaries | ) | belonging | to | the | friars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蒙 | - | 土地 | ( | 或者 | 保护区 | ) | 属于 | 到 | 这 | 修士们 | , |

还有一位曾精心保护属于修士们的特蒙土地（或圣地）免受伤害或侵犯的人，

[t'ʃɜːtʃmən] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] .

| churchmen | , | poets | , | and | ollaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会人士 | , | 诗人 | , | 和 | 奥拉维斯 | . |

教士、诗人、以及奥拉夫人。

[ðɪs] [oʊ'dɑːnəl] ( [hjuː] , [sʌn][ʌv; əv] [hjuː] [roʊ] ) [daɪd][ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

| This | O'Donnell | ( | Hugh | , | son | of | Hugh | Roe | ) | died | on | the | 5th | of | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥唐奈 | ( | 休 | , | 儿子 | 的 | 休 | 鱼子 | ) | 死亡 | 在 | 这 | 5th | 的 | 七月 | , |

这位奥唐奈尔（休·罗伊之子休）于7月5日去世。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] - , ['biːɪŋ] ['wenzdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [ˌdʌnɪ'gɔːl] ,

| in | the | year | of | salvation | 1537 | , | being | Wednesday | , | in | the | monastery | of | Donegall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 的 | 救恩 | - | , | 存在 | 周三 | , | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 多尼戈尔 | , |

救世之年1537年，星期三，在多尼戈尔修道院，

['hævɪŋ] [fɜːrst]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌes 'tiː]['frænsɪs] , ['hævɪŋ] [biˈweild] [hɪz; ɪz]

| having | first | taken | upon | him | the | habit | of | St | Francis | , | having | bewailed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 已采取 | 之上 | 他 | 这 | 习惯 | 的 | 英石 | 弗朗西斯 | , | 拥有 | 哀叹 | 他的 |

[kraɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

| crimes | and | iniquities | , |
|---|---|---|---|
| 犯罪 | 和 | 罪恶 | , |

他先是披上了圣方济各的服饰，然后痛悔自己的罪行和罪孽，

[ænd; ənd] [dʌn] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [trænzg'reʃnz] .

| and | done | penance | for | his | sins | and | transgressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 忏悔 | 为了 | 他的 | 罪孽 | 和 | 过错 | . |

并为自己的罪孽和过犯忏悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːnəsteri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [sə'lemnəti]

| He | was | buried | in | the | same | monastery | , | with | all | the | honour | and | solemnity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 这 | 相同的 | 修道院 | , | 和 | 全部 | 这 | 荣誉 | 和 | 严肃 |

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [duː] ;

| which | were | his | due | ; |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 他的 | 到期的 | ; |

他被安葬在同一座修道院，享有他应得的所有荣誉和庄严待遇；

[ænd; ənd]['mæ^nəs] [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]

| and | Magnus | O'Donnell | was | nominated | to | succeed | him | in | his | place | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马格努斯 | 奥唐奈 | 曾是 | 提名 | 到 | 成功 | 他 | 在 | 他的 | 地方 | 经过 | 这 |

[sək'sesəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['kɑləmkɪl]

| successors | of | St | Columbkille |
|---|---|---|---|
| 继承人 | 的 | 英石 | 科伦巴基尔 |

圣科伦巴的继任者们提名马格努斯·奥唐奈尔接替他的位置。

[ [vɪz] .

| [ | viz | . |
|---|---|---|
| [ | 即 | . |

[即

[ðə; ði] ['æbəts] [ʌv; əv] , ['ræfoʊ] , [ænd; ənd] ['deri] ] ,

| the | Abbots | of | Kilmacrenan | , | Raphoe | , | and | Derry | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院长 | 的 | 基尔马克雷南 | , | 拉福 | , | 和 | 德里 | ] | , |

基尔马克雷南、拉福和德里的修道院院长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [bəuθ]

| with | the | permission | and | by | the | advice | of | the | nobles | of | Tyrconnell | , | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 允许 | 和 | 经过 | 这 | 建议 | 的 | 这 | 贵族 | 的 | 泰尔康奈尔 | , | 两个都 |

[leɪ] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] .

| lay | and | ecclesiastical | . |
|---|---|---|---|
| 躺 | 和 | 教会的 | . |

经泰尔康奈尔贵族（包括世俗贵族和教会贵族）的许可和建议。

[ [ə; eɪ] ]

| [ | A | ] |
|---|---|---|
| [ | 一个 | ] |

[一个]

[naʊ] [ðə; ði]['bærəni][ʌv; əv] ['ræfoʊ] .

| Now | the | barony | of | Raphoe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 男爵领 | 的 | 拉福 | . |

现在是拉福男爵领地。

[ [biː] ]

| [ | B | ] |
|---|---|---|
| [ | B | ] |

[B]

['kɔɹmək] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - , [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [wen] [ə; eɪ] ['wɜːrði]

| Cormac | , | in | his | instructions | to | his | son | Carbry | , | tells | him | that | " | when | a | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科马克 | , | 在 | 他的 | 指示 | 到 | 他的 | 儿子 | - | , | 讲述 | 他 | 那 | " | 什么时候 | 一个 | 值得 |

[prɪns] [reɪn] ,

| prince | reigns | , |
|---|---|---|
| 王子 | 统治 | , |

科马克在给儿子卡布里的指示中告诉他："当一位贤能的君主统治时，

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [sendz] ['feɪvərəbl] ['siːznz] .

| the | great | God | sends | favourable | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 上帝 | 发送 | 有利 | 季节 | . |

伟大的上帝会赐予顺境。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][ neiʃəns ] ,

| " | It | is | worthy | of | remark | that | , | among | the | oriental | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 值得 | 的 | 评论 | 那 | , | 之中 | 这 | 东方 | 国家 | , |

值得注意的是，在东方国家中，

[ðə; ði] [seɪm] ['noʊʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

| the | same | notion | prevails | to | the | present | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 概念 | 占上风 | 到 | 这 | 展示 | 天 | ; |

这种观念一直延续至今；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['friːkwəntli] [ɪk'spres] [ðer; ðər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

| and | the | poets | of | the | East | frequently | express | their | anticipations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诗人 | 的 | 这 | 东方 | 频繁地 | 表达 | 他们的 | 预期 |

[ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['weðər] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['hɑːvists] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| of | favourable | weather | and | abundant | harvests | upon | the | accession | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 有利 | 天气 | 和 | 丰富 | 收获 | 之上 | 这 | 加入 | 的 | 一个 |

['piːsəbl] ['mɑːnərk] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

| peaceable | monarch | to | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和平的 | 君主 | 到 | 这 | 王座 | . |

东方诗人经常在一位爱好和平的君主登基后，表达他们对风调雨顺、五谷丰登的期盼。

[ðə; ði] [hɑːrp] .

| THE | HARP | . |
|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | . |

竖琴。

[ðə; ði][hɑːrp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

| The | harp | was | the | favourite | musical | instrument | , | not | only | of | the | Irish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 曾是 | 这 | 最喜欢的 | 音乐 | 乐器 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 这 | 爱尔兰 | , |

竖琴不仅是爱尔兰人最喜欢的乐器，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔːrðərn] [ neiʃəns ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

| but | of | the | Britons | and | other | northern | nations | , | during | the | middle | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 英国人 | 和 | 其他 | 北方 | 国家 | , | 期间 | 这 | 中间 | 年龄 | , |

但对于中世纪的英国人和其他北方国家而言，

[æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːz] ,

| as | is | evident | from | their | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 明显 | 从 | 他们的 | 法律 | , |

从他们的法律中可以明显看出，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [liːst]

| and | from | every | passage | in | their | history | in | which | there | is | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 每一个 | 通道 | 在 | 他们的 | 历史 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 这 | 至少 |

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

| allusion | to | music | . |
|---|---|---|---|
| 典故 | 到 | 音乐 | . |

以及他们历史中所有哪怕最轻微地提及音乐的篇章。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

| By | the | laws | of | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 法律 | 的 | 威尔士 | , |

根据威尔士法律，

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri]

| the | possession | of | a | harp | was | one | of | the | three | things | that | were | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 竖琴 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 三 | 事物 | 那 | 是 | 必要的 |

[tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| to | constitute | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 构成 | 一个 | 绅士 | , |

拥有一把竖琴是成为绅士的三大必备条件之一。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['friːmən] ; [ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

| that | is | , | a | freeman | ; | and | no | person | could | pretend | to | that | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 一个 | 弗里曼 | ; | 和 | 不 | 人 | 可以 | 假装 | 到 | 那 | 标题 | , |

也就是说，他是自由人；任何人都不能自称自由人。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑːn]

| unless | he | had | one | of | those | favourite | instruments | , | and | could | play | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 最喜欢的 | 仪器 | , | 和 | 可以 | 玩 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

除非他有他最喜欢的乐器之一，并且可以演奏它。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sleɪvz] [frʌm; frəm] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)lmən] ,

| In | the | same | laws | , | to | prevent | slaves | from | pretending | to | be | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 法律 | , | 到 | 防止 | 奴隶 | 从 | 假装 | 到 | 是 | 先生们 | , |

同样的法律也规定，为了防止奴隶假扮绅士，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːr][tuː; tə][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| it | was | expressly | forbidden | to | teach | or | to | permit | them | to | play | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明确地 | 禁止 | 到 | 教 | 或者 | 到 | 允许 | 他们 | 到 | 玩 | 之上 | 这 |

[hɑːrp] ;

| harp | ; |
|---|---|
| 竖琴 | ; |

明文禁止教他们弹奏竖琴；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| and | none | but | the | king | , | the | king's | musicians | , | and | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 但 | 这 | 国王 | , | 这 | 国王的 | 音乐家 | , | 和 | 先生们 | , |

除了国王、国王的乐师和绅士们之外，没有其他人。

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɑːps] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

| were | allowed | to | have | harps | in | their | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 有 | 竖琴 | 在 | 他们的 | 拥有 | . |

允许他们拥有竖琴。

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hɑːrp][wʌz; wəz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [fɔːr; fər] [det] ,

| A | gentleman's | harp | was | not | liable | to | be | seized | for | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士的 | 竖琴 | 曾是 | 不是 | 容易 | 到 | 是 | 查获 | 为了 | 债务 | , |

绅士的竖琴不应因债务而被没收。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

| because | the | want | of | it | would | have | degraded | him | from | his | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 想 | 的 | 它 | 会 | 有 | 退化的 | 他 | 从 | 他的 | 秩 | , |

因为缺少它会使他降级。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] .

| and | reduced | him | to | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减少 | 他 | 到 | 一个 | 奴隶 | . |

并把他变成了奴隶。

[ðə; ði][hɑːrp][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [les] [ˌestɪ'meɪʃn] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sæksnz]

| The | harp | was | in | no | less | estimation | and | universal | use | among | the | Saxons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 曾是 | 在 | 不 | 较少的 | 估算 | 和 | 普遍的 | 使用 | 之中 | 这 | 撒克逊人 |

[ænd; ənd] [deɪnz] ;

| and | Danes | ; |
|---|---|---|
| 和 | 丹麦人 | ; |

竖琴在撒克逊人和丹麦人中也同样备受推崇，并被广泛使用；

[ðoʊz] [huː] [pleɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] [wɜːr; wər] [dɪˈklerd] [ˈdʒent(ə)lmən][baɪ] [lɔː] ; [ðer; ðər]

| those | who | played | upon | this | instrument | were | declared | gentlemen | by | law | ; | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 玩 | 之上 | 这 | 乐器 | 是 | 声明 | 先生们 | 经过 | 法律 | ; | 他们的 |

['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ɪˈstiːmd] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] ,

| persons | were | esteemed | inviolable | , |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 是 | 尊敬的 | 不可侵犯的 | , |

凡是演奏这种乐器的人，依法都被视为绅士；他们的人身安全被视为不可侵犯。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [frʌm; frəm][ˈɪndʒəriz][baɪ] ['veri] [sɪˈvɪr] ['penəltiz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redɪli] [əd'mɪtɪd]

| and | secured | from | injuries | by | very | severe | penalties | ; | they | were | readily | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 从 | 受伤 | 经过 | 非常 | 严重 | 处罚 | ; | 他们 | 是 | 容易 | 承认 |

['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌmpəni] ,

| into | the | highest | company | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 最高 | 公司 | , |

他们因受到极其严厉的惩罚而免受伤害；他们欣然被接纳进入最高阶层。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ maːrks ][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wer'evər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

| and | treated | with | distinguished | marks | of | respect | wherever | they | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 和 | 杰出的 | 标记 | 的 | 尊重 | 无论 | 他们 | 出现 | . |

无论出现在哪里，他们都受到极大的尊重。

['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] - , [ə; eɪ]['hɑːrpər] . — [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld]

| Anecdote | of | Jerome | Duigenan | , | a | Harper | . | — | Some | curious | tales | are | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轶事 | 的 | 杰罗姆 | - | , | 一个 | 哈珀 | . | — | 一些 | 好奇的 | 故事 | 是 | 讲述 |

[ʌv; əv][dʒə'roʊm] - ,

| of | Jerome | Duigenan | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 杰罗姆 | - | , |

竖琴手杰罗姆·杜伊格南 (Jerome Duigenan) 的轶事。——有一些关于杰罗姆·杜伊格南 (Jerome Duigenan) 的奇怪故事，

[ə; eɪ] ['liːtrɪm] ['hɑːrpər] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

| a | Leitrim | harper | , | born | in | the | year | 1710 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 利特里姆 | 哈珀 | , | 出生 | 在 | 这 | 年 | - | . |

一位出生于 1710 年的莱特里姆竖琴演奏家。

[wʌn][ɪz][ʌv; əv][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðæt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

| One | is | of | so | extraordinary | a | character | , | that | , | were | it | not | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 的 | 所以 | 非凡的 | 一个 | 特点 | , | 那 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 |

[pərˌtɪkjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

| particularity | of | the | details | , |
|---|---|---|---|---|
| 特殊性 | 的 | 这 | 细节 | , |

其中一人性格如此非凡，若非细节特殊，

[wɪtʃ] ['seɪvər] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][fækt] , [ðə; ði]['edɪtər] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv]

| which | savour | strongly | of | an | origin | in | fact | , | the | editor | would | hesitate | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 品尝 | 强烈 | 的 | 一个 | 起源 | 在 | 事实 | , | 这 | 编辑 | 会 | 犹豫 | 到 | 给 |

[ˌaɪ 'tiː] [pʌb'lɪsəti] .

| it | publicity | . |
|---|---|---|
| 它 | 宣传 | . |

事实上，这类报道带有浓厚的某种起源色彩，编辑会犹豫是否要将其公之于众。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid]

| He | is | , | however | , | persuaded | that | he | has | it | as | it | was | communicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 然而 | , | 被说服 | 那 | 他 | 有 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 | 沟通 |

[tuː; tə] [oʊ'niːl] ,

| to | O'Neill | , |
|---|---|---|
| 到 | 奥尼尔 | , |

然而，他确信自己已经掌握了奥尼尔所传达的信息。

[bɪ'twiːn] [huːz] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| between | whose | time | and | that | of | Duigenan | there | was | scarcely | room | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 谁 | 时间 | 和 | 那 | 的 | - | 那里 | 曾是 | 几乎 | 房间 | 为了 | 这 |

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [nɑːt] [səb'stænʃəli] [truː] .

| invention | of | a | story | not | substantially | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 的 | 一个 | 故事 | 不是 | 实质性 | 真的 | . |

在杜伊根南的时代和杜伊根南的时代之间，几乎没有空间去编造一个实质上不真实的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrpər] , " [sez] [oʊ'niːl] , " [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] ,

| It | is | as | follows | : | — | " | There | was | a | harper | , | " | says | O'Neill | , | " | before | my | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — | " | 那里 | 曾是 | 一个 | 哈珀 | , | " | 说道 | 奥尼尔 | , | " | 前 | 我的 | 时间 | , |

内容如下：——奥尼尔说："在我之前，有一位竖琴演奏家，

[neɪmd] [dʒə'roʊm] - , [nɑːt][blaɪnd] , [æn; ən] ['eksələnt] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['skɑːlər] ,

| named | Jerome | Duigenan | , | not | blind | , | an | excellent | Greek | and | Latin | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 杰罗姆 | - | , | 不是 | 瞎的 | , | 一个 | 出色的 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | 学者 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pər'fɔːrmər] .

| and | a | charming | performer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迷人 | 演员 | . |

名叫杰罗姆·杜伊根南，并非盲人，是一位优秀的希腊语和拉丁语学者，也是一位魅力四射的表演者。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nuːmərəs] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| I | have | heard | numerous | anecdotes | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 很多的 | 轶事 | 的 | 他 | . |

我听过很多关于他的轶事。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz] [ðɪs] .

| The | one | that | pleased | me | most | was | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 高兴 | 我 | 最多 | 曾是 | 这 | . |

最让我满意的是这个。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][dʒəʊnz] , [ʌv; əv] - ,

| He | lived | with | a | Colonel | Jones | , | of | Drumshambo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 和 | 一个 | 上校 | 琼斯 | , | 的 | - | , |

他与德拉姆沙姆博的琼斯上校住在一起。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['liːtrɪm] .

| who | was | one | of | the | representatives | in | parliament | for | the | county | of | Leitrim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 代表 | 在 | 议会 | 为了 | 这 | 县 | 的 | 利特里姆 | . |

他是莱特里姆郡在议会的代表之一。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

| The | colonel | , | being | in | Dublin | , | at | the | meeting | of | parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | 存在 | 在 | 都柏林 | , | 在 | 这 | 会议 | 的 | 议会 | , |

上校当时正在都柏林参加议会会议，

[met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [welʃ] ['hɑːrpər] .

| met | with | an | English | nobleman | who | had | brought | over | a | Welsh | harper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 和 | 一个 | 英语 | 贵族 | WHO | 有 | 带来 | 超过 | 一个 | 威尔士语 | 哈珀 | . |

遇到一位英国贵族，他带来了一位威尔士竖琴演奏家。

[wen] [ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm] [tjuːnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

| When | the | Welshman | had | played | some | tunes | before | the | colonel | , | which | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 威尔士人 | 有 | 玩 | 一些 | 曲调 | 前 | 这 | 上校 | , | 哪个 | 他 | 做过 |

['veri] [wel] ,

| very | well | , |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , |

威尔士人在上校面前演奏了几首曲子，他演奏得非常好。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [hɜːrd] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ?

| the | nobleman | asked | him | , | had | he | ever | heard | so | sweet | a | finger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 问 | 他 | , | 有 | 他 | 曾经 | 听到 | 所以 | 甜的 | 一个 | 手指 | ? |

那位贵族问他，他是否听过如此甜美的手指声？

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [dʒəʊnz] , - [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['nevər] [werz] ['i:ðər] ['lɪnɪn] [ɔ:r]
' Yes , ' replied Jones , ' and that by a man who never wears either linen or
- 是的 , - 回复 琼斯 , - 和 那 经过 一个 男人 WHO 绝不 穿着 任何一个 亚麻布 或者
['wʊlən] . -
woollen . '
羊毛 . -

“是的，”琼斯回答说，“而且这个人从来不穿亚麻布或羊毛制品。”

- [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] , - [sez] [ðə; ði] ['noʊblmən] ,
' I bet you a hundred guineas , ' says the nobleman ,
- 我 赌注 你 一个 百 几内亚 , - 说道 这 贵族 ,

“我跟你打赌一百几尼，”这位贵族说道。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [prə'du:s] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [ɪk'sel] [maɪ] ['welʃmən] .
' you can't produce any one to excel my Welshman .
- 你 不能 生产 任何 一 到 Excel 我的 威尔士人 .

“你找不到任何人能超越我的威尔士人。”

- [ðə; ði] [bet] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] , [tu:; tə] [kʌm]
' The bet was accordingly made , and Duigenan was written to , to come
- 这 赌注 曾是 因此 制成 , 和 - 曾是 书面 到 , 到 来
[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['dʌblɪn] ,
immediately to Dublin ,
立即地 到 都柏林 ,

于是，赌注就此达成，杜伊根南被写信要求立即前往都柏林。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rp] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] ,
and bring his harp and dress of Cauthack with him ; that is ,
和 带来 他的 竖琴 和 裙子 的 - 和 他 ; 那 是 ,

他还要带上他的竖琴和考萨克的服装；也就是说，

[ə; eɪ] [dres] [meɪd] [ʌv; əv] ['bi:tn] ['rʌʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kædi] [ɔ:r] [plæd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a dress made of beaten rushes , with something like a caddy or plaid of the
一个 裙子 制成 的 被打败 冲刺 , 和 某物 喜欢 一个 球童 或者格子图案 的 这
[seɪm] [stʌf] .
same stuff .
相同的 东西 .

一件用捶打过的灯芯草制成的连衣裙，配上类似同种材质的格子呢或方巾。

[ɑ:n] - [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] ['membər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
On Duigenan's arrival in Dublin , the colonel acquainted the members with the
在 - 到达 在 都柏林 , 这 上校 熟人 这 成员 和 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bet] ,
nature of his bet ,
自然 的 他的 赌注 ,

杜伊根南抵达都柏林后，上校向成员们介绍了他的赌注的性质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ ri'kwestid ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
and they requested that it might be decided in the House of Commons ,
和 他们 请求 那 它 可能 是 决定 在 这 房子 的 公共领域 ,
[bɪ'fɔ:r] ['bɪznəs] [kə'menst] .
before business commenced .
前 商业 开始 .

他们要求在下议院开会前对此作出决定。

[ðə; ði] [tu:] ['hɑ:rpərz] [pər'fɔ:rmd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] ['membər] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
The two harpers performed before all the members accordingly , and it was
这 二 哈珀斯 执行 前 全部 这 成员 因此 , 和 它 曾是
[ju'nænɪməsli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
unanimously decided in favour of
一致 决定 在 偏爱 的

两位竖琴演奏家随后在所有成员面前进行了表演，并一致决定赞成

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 14 ]
[ 页 - ]

[第14页]

- , [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [stʌf] ,
Duigenan , who wore his full Cauthack dress , and a cap of the same stuff ,
- , WHO 穿着 他的 满的 - 裙子 , 和 一个 帽 的 这 相同的 东西 ,

杜伊根南身着全套考萨克服饰，头戴同款帽子。

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['ʃʊgər] [loʊf] , [wɪð; wɪθ]['meni] [ 'tæsəlz ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] ,
shaped like a sugar loaf , with many tassels ; he was a tall , handsome man ,
形状 喜欢 一个 糖 面包 , 和 许多 流苏 ; 他 曾是 一个 高的 , 英俊的 男人 ,

他身材高大英俊，体型像个糖块，有很多流苏。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and looked very well in it .
和 看起来 非常 出色地 在 它 .

她穿这件衣服很好看。

〞 — ['bʌntɪŋz] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
〞 — Bunting's Ancient Music of Ireland .
〞 — 彩旗 古老的 音乐 的 爱尔兰 .

——邦廷的《爱尔兰古代音乐》。

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɔːk] .
THE MOUNTAIN WALK .
这 山 走 .

山地徒步。

[baɪ][dʒeɪ] . [juː] . [juː] .
BY J . U . U .
经过 J . U . U .

作者：JUU

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,
From the haunts of busy life ,
从 这 闹鬼的地方 的 忙碌的 生活 ,

从繁忙生活的喧嚣中，

['hoʊmz] [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd] [pæðz] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Homes of care , and paths of strife ,
房屋 的 关心 , 和 路径 的 冲突 ,

疗养之家，以及纷争之路

[ʌp] [ðə; ðɪ] ['briːzi] ['maʊnt(ə)n] [weɪ] ,
Up the breezy mountain way ,
向上 这 微风 山 方式 ,

沿着微风习习的山路向上走，

- [mɪd][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [fiːldz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
' Mid the upper fields of day ,
- 中 这 上 字段 的 天 ,

〞在白昼的上层田野中，

[let] [ˌem 'iː]['wɑːndər] , [fɑːr][ænd; ənd] ['loʊnli] ,
Let me wander , far and lonely ,
让 我 漫步 , 远的 和 孤独 ,

让我独自远行，孤独寂寞。

[wɪ'ðaʊt] [gaɪd] , [seɪv] ['neɪtʃər] ['oʊnli] ;
Without guide , save nature only ;
没有 指导 , 节省 自然 仅有的 ;

没有向导，只保护自然；

[ænd; ənd] [stɪl] ['evər][æz; əz][aɪ][goʊ] ,

| And | still | ever | as | I | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 曾经 | 作为 | 我 | 去 | , |

即便如此，我依然如此，

[luːz] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] ,

| Lose | all | thought | of | things | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 全部 | 想法 | 的 | 事物 | 以下 | , |

忘却一切尘世之事。

[kæst][ɔːl] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

| Cast | all | sorrow | to | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 全部 | 悲哀 | 到 | 这 | 风 | , |

将所有悲伤抛诸脑后，

[waɪl] [ðə; ði] [loʊ] [veɪlz] [sɪŋk][bɪ'haɪnd] :

| While | the | low | vales | sink | behind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 低的 | 山谷 | 下沉 | 在后面 | : |

当低谷沉入后方时：

['fɛtərlɛs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [friː]

| Fetterless | and | spirit | free |
|---|---|---|---|
| 不受束缚 | 和 | 精神 | 自由的 |

自由自在，无拘无束

[æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['maʊnt(ə)n] [biː] .

| As | the | merry | mountain | bee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 欢乐 | 山 | 蜜蜂 | . |

就像快乐的山蜂一样。

[laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [θɔːt] [ænd; ənd] [aɪ]

| Like | a | spirit | , | thought | and | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 精神 | , | 想法 | 和 | 眼睛 |

如同精神、思想和眼睛

['bɔɪənt] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

| Buoyant | between | earth | and | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浮力 | 之间 | 地球 | 和 | 天空 | , |

漂浮于天地之间，

[ðer; ðər][tuː; tə][bæsk][ɪn] [friː] [pjʊr] [laɪt]

| There | to | bask | in | free | pure | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 晒 | 在 | 自由的 | 纯的 | 光 |

在那里沐浴在自由纯净的光芒中

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ;

| On | the | joyous | mountain | height | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 欢乐 | 山 | 高度 | ; |

在欢乐的山巅；

['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ,

| Dallying | with | the | breeze | and | shower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨蹭 | 和 | 这 | 微风 | 和 | 淋浴 | , |

与微风和阵雨嬉戏，

['kleɪmɪŋ] [kɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['flaʊər] ,

| Claiming | kin | with | every | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 亲属 | 和 | 每一个 | 花 | , |

与每一朵花都建立起亲缘关系，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['aɪrɪs] [driːmz] [ðæt] [glæns]

| Catching | iris | dreams | that | glance |
|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 鸢尾花 | 梦境 | 那 | 瞥一眼 |

捕捉鸢尾花的梦境，一瞥

[ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

| On | the | breath | of | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 气息 | 的 | 环境 | . |

顺应时势。

['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [siːn] —

| Changing | with | the | changeful | scene | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 和 | 这 | 变化 | 场景 | — |

随着环境的变化而变化——

['sɑːləm] , ['sɑːmbər] , [geɪ] , [sə'riːn] :

| Solemn | , | sombre | , | gay | , | serene | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | , | 阴沉 | , | 同性恋 | , | 安详 | : |

庄严的，忧郁的，欢快的，宁静的:

[æz; əz] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [freʃ] ['wʌndɚz] [brɪŋ] ,

| As | each | change | fresh | wonders | bring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 改变 | 新鲜的 | 奇迹 | 带来 | , |

每一次变化都会带来新的奇迹，

['wiːvɪŋ] [θɔːt] [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] .

| Weaving | thought | from | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 想法 | 从 | 每一个 | 事物 | . |

将思想融入万物之中。

[ɔːft] [let] ['ʃædoʊi] ['hɑːloʊz] [fɔːl] ,

| Oft | let | shadowy | hollows | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 让 | 阴暗的 | 空心 | 落下 | , |

常常让阴影笼罩的空洞坠落，

[ænd; ənd] [greɪ] [klɪfs] - [ɪm'bætld] [wɔːl]

| And | grey | cliffs | ' | embattled | wall |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 悬崖 | - | 陷入困境的 | 墙 |

还有灰色悬崖饱经战火的墙壁

[kraʊn] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [haɪt] ,

| Crown | the | gloom | with | hoary | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 这 | 愁云 | 和 | 苍老 | 高度 | , |

用苍老的高地驱散阴霾

[wer] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [wiːlz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| Where | the | raven | wheels | his | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 乌鸦 | 车轮 | 他的 | 航班 | . |

渡鸦盘旋飞翔的地方。

[ɔːr] [griːn] [veɪl] [ʌn'foʊldɪŋ] [sɔːft] ,

| Or | green | vale | unfolding | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 绿色的 | 谷 | 展开 | 柔软的 | , |

或者绿色山谷缓缓展开，柔软而美丽。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnsəm] [krægz][ə'lɔːft]

| In | the | lonesome | crags | aloft |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寂寞 | 峭壁 | 高空 |

在寂寥的高耸峭壁上

[ʃʌt] [ðə; ði][fɑːr] [daʊn] [wɜːrld][frʌm; frəm] [vjuː] .

| Shut | the | far | down | world | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 远的 | 向下 | 世界 | 从 | 看法 | . |

将远处的世界从视野中抹去。

[ðer; ðər] , [lɔːŋ] [ʌp] ['iːθərz] ['dɑːrkənɪŋ] [bluː] ,

| There | , | long | up | ether's | darkening | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 长的 | 向上 | 以太的 | 变暗 | 蓝色的 | , |

在那里，在以太逐渐变暗的蓝色深处，

[ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [ˌʌn'siːn] ,

| The | eye | may | gaze | for | worlds | unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 可能 | 目光 | 为了 | 世界 | 看不见 | , |

眼睛可以凝视未曾见过的世界，

[ɪn][ðə; ði] ['skaɪi] [vɔɪd] [sə'riːn] ,

| In | the | skyey | void | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天哪 | 空白 | 安详 | , |

在宁静的苍穹虚空中，

[ænd; ənd] [wiːv] ['vɪʒənz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [fer] ,

| And | weave | visions | strange | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 愿景 | 奇怪的 | 和 | 公平的 | , |

编织出奇异而美好的幻象，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] ['ɛmpaɪɚz][ðer; ðər] —

| Of | the | starry | empires | there | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 繁星 | 帝国 | 那里 | — |

那里星罗棋布的帝国——

['spɪrɪts] ['tʃeɪndʒləs] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [braɪt] ,

| Spirits | changeless | , | pure | , | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | 无变化 | , | 纯的 | , | 和 | 明亮的 | , |

灵魂永恒不变，纯洁明亮。

[ɪn][ðer; ðər] ['glɔːriəs] [veɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

| In | their | glorious | vales | of | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 辉煌 | 山谷 | 的 | 光 | ; |

在他们辉煌的光辉山谷中；

[tɪl] [sʌm; səm][waɪld][noʊt] [breɪk] [ðə; ði] [spel]

| Till | some | wild | note | break | the | spell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一些 | 荒野 | 笔记 | 休息 | 这 | 拼写 |

直到某个突如其来的音符打破了魔咒

[frʌm; frəm] - ['rʊrəl] [del]

| From | sequester'd | rural | dell |
|---|---|---|---|
| 从 | - | 乡村的 | 戴尔 |

从与世隔绝的乡村山谷

[wer] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['gəʊthɜːd] [dwel] :

| Where | the | mountain | goatherds | dwell | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 山 | 牧羊人 | 住 | : |

山羊牧人居住的地方：

[soʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][waɪld][fɑːnd] [driːm] ,

| So | to | break | the | wild | fond | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 休息 | 这 | 荒野 | 喜爱 | 梦 | , |

为了打破这美好的幻想，

[ænd; ənd][tuː; tə][mæn] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θiːm] ;

| And | to | man | bring | down | the | theme | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 男人 | 带来 | 向下 | 这 | 主题 | ; |

并将主题带给人类；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [ɪm'pɑːrt]

| For | all | earthly | things | impart |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 尘世的 | 事物 | 传授 |

世间万物皆赋予

[θɔːts] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['hjuːmən] [hɑːrt] .

| Thoughts | of | Man | to | human | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 男人 | 到 | 人类 | 心 | . |

人类的思想触动人心。

[ðen] [frʌm; frəm] ['taʊəri] [kræg][ɑːn] [haɪ] ,
**Then from towery crag on high ,**
然后 从 塔楼 岩 在 高的 ,

然后从高耸的峭壁上，

[ɪf] [fɑːr] ['sɪti] [wɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
**If far city win the eye ,**
如果 远的 城市 赢 这 眼睛 ,

如果远方的城市吸引了目光，

['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] ,
**Glittering through the misty air ,**
闪闪发光 通过 这 蒙蒙 空气 ,

在薄雾中闪闪发光，

- [twɜːr] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [miːt] [ænd; ənd] [fer]
**' Twere a prospect meet and fair**
- 是 一个 前景 见面 和 公平的

“这是一场前景展望会和博览会。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] [sɪ'kwestərd] [geɪz]
**For the lone sequestered gaze**
为了 这 孤独 隔离 目光

孤独而隐秘的凝视

[ɔː(r)] [ɪts] [waɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [meɪz] ,
**O'er its wide uncertain maze ,**
超过 它是 宽的 不确定 迷宫 ,

在其宽广而错综复杂的迷宫之上，

[ðen] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,
**Then to muse on wealth and fame ,**
然后 到 沉思 在 财富 和 名声 ,

然后开始思考财富和名望，

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['spiːʃəs] [neɪm]
**And on every specious name**
和 在 每一个 似是而非的 姓名

以及每一个似是而非的名字

[ðæt] [gɪldz] [ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,
**That gilds the dross of earth below ,**
那 镀金 这 浮渣 的 地球 以下 ,

那镀上了下方尘土的金箔，

[tɪl] , [frʌm; frəm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['wɪzdəm] [groʊ] .
**Till , from reflection , wisdom grow .**
直到 , 从 反射 , 智慧 生长 .

直到反思中，智慧才得以增长。

['wɪzdəm] : — [nɑːt] [ðæt] [sens] [wɪtʃ] [kliːvəθ]
**Wisdom : — not that sense which cleaveth**
智慧 : — 不是 那 感觉 哪个 裂片

智慧：——并非那种分裂的感觉

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ɔːl] [dɪ'siːvɪθ] ;
**To the world where all deceiveth ;**
到 这 世界 在哪里 全部 欺骗 ;

致这个充满欺骗的世界；

[nɑːt] [greɪv] ['pruːd(ə)ns] , [hɑːrd] , [jet] ['hɑːloʊ] —
**Not grave prudence , hard , yet hollow —**
不是 严重 谨慎 , 难的 , 然而 空洞的 —

并非严肃谨慎，而是冷酷无情，却又空洞无物——

[ɪn][ðə; ði] ['biːtn] [raʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
**In the beaten round to follow**
在 这 被打败 圆形的 到 跟随

在接下来的比赛中

['leŋkθənd; 'leŋθənd][eɪmz] , [ɪn] ['laɪfs] [ʃɔːrt] [deɪ] ,
**Lengthened aims , in life's short day ,**
加长 目标 , 在 生活的 短的 天 ,

人生苦短，志存高远。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][glaɪd] [ə'weɪ] : —
**While the ages glide away : —**
尽管 这 年龄 滑行 离开 : —

时光荏苒，岁月流逝：——

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrəl] , [oʊld][ænd; ənd][seɪdʒ] ,
**But that moral , old and sage ,**
但 那 道德 , 老的 和 圣人 ,

但那条道德、古老而睿智的……

[sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ;
**Said and sung in every age ;**
说 和 唱 在 每一个 年龄 ;

各个时代都曾被吟诵和传唱；

[oʊld][æz; əz][mæn] — [jet] ['evər] [nuː] ,
**Old as man — yet ever new ,**
老的 作为 男人 — 然而 曾经 新的 ,

与人同龄，却又永远崭新。

[hɜːrd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] ;
**Heard by all , and known to few ;**
听到 经过 全部 , 和 已知 到 很少 ;

人尽皆知，却鲜为人知；

['mɜːrmər][ʌv; əv] ['biːɪŋz] [weɪv] , [ðæt] [stɪl] ,
**Murmur of Being's wave , that still ,**
低语 的 存在的 海浪 , 那 仍然 ,

存在的低语，那静止的波浪，

[ʌn'hiːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [rɪl] ,
**Unheeded as the babbling rill ,**
无人理会 作为 这 胡说 溪流 ,

如同潺潺溪流般无人理会，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [nɔɪz] , [meɪks] ['mjuːzɪk]['oʊnli]
**In the world's noise , makes music only**
在 这 世界的 噪音 , 制作 音乐 仅有的

在世界的喧嚣中，唯有音乐才能奏响。

- [mɪdst][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][dɪ'zɜːrts] ['loʊnli] .
**' Midst the hush of deserts lonely .**
- 中间 这 嘘 的 沙漠 孤独 .

在寂静的沙漠中，孤独。

[læst] , [frʌm; frəm][ɔː(r)][ðə; ði] ['siːwərd] [stiːp] ,
**Last , from o'er the seaward steep ,**
最后的 , 从 超过 这 向海 陡 ,

最后，从海边陡峭的山坡上，

[let] [ˌem 'iː] [vjuː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [diːp] ,
**Let me view the spacious deep ,**
让 我 看法 这 宽敞 深的 ,

让我看看这广阔的深处，

[waɪl] [ðə; ði] ['biləuz] [breɪk] [ænd; ənd] [floʊ]

| While | the | billows | break | and | flow |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 波澜 | 休息 | 和 | 流动 |

当波涛破碎并流淌

[ɪn][ðə; ði] [ 'kævən ] [gluːm] [bɪ'loʊ] .

| In | the | caverned | gloom | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 洞穴 | 愁云 | 以下 | . |

在下方幽暗的洞穴中。

[ðer; ðər][let] [klaʊd][ænd; ənd] ['sʌnbiːm] [fliː]

| There | let | cloud | and | sunbeam | flee |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 让 | 云 | 和 | 阳光 | 逃跑 |

让云和阳光消散吧

[ɔː(r)] [ðə; ði] [sʌnd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [siː] —

| O'er | the | sunned | and | shadowy | sea | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 阳光照射 | 和 | 阴暗的 | 海 | — |

在阳光照耀和阴影笼罩的大海上——

[laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn] ['fliːtɪŋ] [straɪf] ,

| Light | and | dark | in | fleeting | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 黑暗的 | 在 | 转瞬即逝 | 冲突 | , |

光明与黑暗在短暂的冲突中交替出现，

[laɪk] [ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][laɪf] ;

| Like | the | vanities | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 虚荣心 | 的 | 生活 | ; |

就像人生的虚荣一样；

[soʊ][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,

| So | to | dream | of | joy | and | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 梦 | 的 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | , |

所以，梦见快乐和悲伤吧。

['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [ʃoʊ] ,

| Imaged | in | the | gliding | show | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成像 | 在 | 这 | 滑翔 | 展示 | , |

在滑翔表演中拍摄的画面

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [flai] ,

| As | they | come | , | and | as | they | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来 | , | 和 | 作为 | 他们 | 飞 | , |

当它们来时，当它们飞时，

[tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ;

| To | the | verge | of | sea | and | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边缘 | 的 | 海 | 和 | 天空 | ; |

到海天交界处；

[soʊ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [fliː] ,

| So | our | joys | and | sorrows | flee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们的 | 喜悦 | 和 | 悲伤 | 逃跑 | , |

于是，我们的喜乐和悲伤都消逝了。

['ɑːnwərd][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

| Onward | to | eternity | . |
|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 永恒 | . |

迈向永恒。

[ðen] [ə'weɪ] [ɪn]['spɪrɪt] [rɔːt]

| Then | away | in | spirit | wrought |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 在 | 精神 | 锻 |

然后，精神消逝

[baɪ][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [θɔːt] ,
**By the voluntary thought ,**
经过 这 自愿 想法 ,

通过自愿的思考，

[wer] [ðə; ði] [hiːθ] [ɪz] ['freʃli] ['sprɪŋɪŋ] ,
**Where the heath is freshly springing ,**
在哪里 这 希思 是 新鲜的 弹簧 ,

在石楠花刚刚萌发的地方，

[wer] [ðə; ði][skaɪ] - [bɔːrn] [lɑːrk][ɪz] ['klɪŋɪŋ]
**Where the sky - borne lark is clinging**
在哪里 这 天空 - 出生 云雀 是 依恋

云雀栖息之处

[ɑːn][mɪd] [er] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [sɔːŋ] ,
**On mid air with lively song ,**
在 中 空气 和 热闹 歌曲 ,

在半空中伴着欢快的歌声，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'ekəuiŋ ] [klɪfs] [prə'lɔːŋ] ;
**Which the echoing cliffs prolong ;**
哪个 这 回声 悬崖 延长 ;

回荡着回声的悬崖峭壁绵延不绝；

[ɔː(r)] [waɪld] [stiːp] [ænd; ənd] ['driːmi] ['hɑːloʊ] ,
**O'er wild steep and dreamy hollow ,**
超过 荒野 陡 和 梦幻般的 空洞的 ,

越过那狂野陡峭而梦幻般的山谷，

[ɑːn] , [stɪl] ['ɑːnwərd][let][ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] .
**On , still onward let me follow .**
在 , 仍然 向前 让 我 跟随 .

继续前进，让我跟随。

[waɪl] [ðə; ði] ['eri] [mɔːrn][ɪz] [braɪt] ,
**While the airy morn is bright ,**
尽管 这 轻盈的 早晨 是 明亮的 ,

虽然清晨阳光明媚，

[waɪl] [rɪtʃ] [nuːn] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
**While rich noon is at its height ,**
尽管 富有的 中午 是 在 它是 高度 ,

当正午时分，富人云集，

[tɪl] [iːv] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [greɪ] ,
**Till eve falls with sober grey ,**
直到 前夕 瀑布 和 清醒 灰色的 ,

直到夜幕降临，笼罩在沉稳的灰色之中。

['friːli] [let][ˌem 'iː] [roʊm] [ə'weɪ] .
**Freely let me roam away .**
自由 让 我 漫游 离开 .

让我自由自在地四处游荡吧。

['æpəˌlɒg] [ænd; ənd] ['feiblz] ,
**APOLOGUES AND FABLES ,**
寓言 和 寓言 ,

辩解与寓言

[ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
**IN PROSE AND VERSE , FROM THE GERMAN AND OTHER LANGUAGES .**
在 散文 和 诗 , 从 这 德语 和 其他 语言 .

以德语和其他语言的散文和诗歌形式呈现。

( [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] . )

| ( | Translated | for | the | Irish | Penny | Journal | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 翻译 | 为了 | 这 | 爱尔兰 | 一分钱 | 杂志 | . | ) |

（译自《爱尔兰便士杂志》。）

[noʊ] . [wʌn] . — [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [stoʊnz] .

| No | . | 1 | . | — | THE | DISCONTENTED | STONES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 1 | . | — | 这 | 不满 | 石头 | . |

第一名——不满的石头。

[ə; eɪ]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][deɪ][æt; ət][wɜːrk] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][staʊt][wɔːl][tuː; tə][prə'tekt][ə; eɪ]['gɑːrdn]

| A | mason | was | one | day | at | work | , | building | a | stout | wall | to | protect | a | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石匠 | 曾是 | 一 | 天 | 在 | 工作 | , | 建筑 | 一个 | 肥硕 | 墙 | 到 | 保护 | 一个 | 花园 |

;
;
;

一天，一名石匠正在工作，建造一道坚固的围墙来保护花园；

[naɪ] [hɪm; ɪm][leɪ][ə; eɪ][paɪld] - [ʌp] [hiːp] [ʌv; əv][stoʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

| nigh | him | lay | a | piled | - | up | heap | of | stones | , | which | he | took | into | his | hands | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜 | 他 | 躺 | 一个 | 堆积 | - | 向上 | 堆 | 的 | 石头 | , | 哪个 | 他 | 采取 | 进入 | 他的 | 双手 | 在 |

[sək'seʃ(ə)n] ,

| succession | , |
|---|---|
| 演替 | , |

他旁边堆着一堆石头，他一个接一个地把它们拿起来。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] .

| one | by | one | , | according | as | he | wanted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 根据 | 作为 | 他 | 通缉 | 他们 | . |

按照他的意愿，一个接一个地进行。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['kwaɪətnəs][tuː; tə][biː; bi]['hændəld]

| The | stones | on | their | part | submitted | with | exemplary | quietness | to | be | handled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 在 | 他们的 | 部分 | 提交 | 和 | 典范 | 寂静 | 到 | 是 | 处理 |

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'proʊpriət] ['pleɪsɪz] ;

| and | introduced | into | their | appropriate | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 介绍 | 进入 | 他们的 | 合适的 | 地方 | ; |

这些石头则表现得异常安静，任人搬运并放置到它们应该在的地方；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['meɪsənz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪ'rekt][ə; eɪ][wɔːl] ,

| for | they | were | fully | aware | that | the | mason's | object | was | to | erect | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 完全 | 意识到的 | 那 | 这 | 石匠的 | 目的 | 曾是 | 到 | 直立 | 一个 | 墙 | , |

因为他们完全清楚石匠的目的是砌墙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['iːkwəli] [wel] [ðæt] [ðæt]['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

| and | they | knew | equally | well | that | that | object | could | not | be | attained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 同样地 | 出色地 | 那 | 那 | 目的 | 可以 | 不是 | 是 | 已达到 | , |

他们也同样清楚，这个目标不可能实现。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] [θɪk] ['hedz] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn]

| if | they | took | it | into | their | thick | heads | to | rebel | against | the | principle | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 采取 | 它 | 进入 | 他们的 | 厚的 | 头部 | 到 | 反叛 | 反对 | 这 | 原则 | 之上 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] .

| which | he | was | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 进行中 | . |

如果他们执迷不悟地反抗他所遵循的原则。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪsənz] [ə'mjuːzmənt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ['hæpən] ,

| At | last | , | however | , | somewhat | to | the | mason's | amusement | , | it | did | so | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 有些 | 到 | 这 | 石匠的 | 娱乐 | , | 它 | 做过 | 所以 | 发生 | , |

然而，最终，令石匠颇感好笑的是，这件事真的发生了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] , [ðæt][wʌn]

| after | he | had | accomplished | a | considerable | portion | of | his | task | , | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 完成 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 他的 | 任务 | , | 那 | 一 |

[ˌkɑ:ntu'meɪʃəs] ['feloʊ] ,

| contumacious | fellow | , |
|---|---|---|
| 顽固的 | 同伴 | , |

在他完成了相当一部分任务之后，那个桀骜不驯的家伙，

[ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv] , [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] ['veri][bɪg][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][stoʊnz] ,

| upon | being | laid | hold | of | , | began | to | talk | very | big | upon | the | rights | of | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 存在 | 铺设 | 抓住 | 的 | , | 开始 | 到 | 讲话 | 非常 | 大的 | 之上 | 这 | 权利 | 的 | 石头 | , |

被抓住后，他开始大谈特谈石头的权利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ kəu'ə:siŋ ] - [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'klɛrɪŋ] , [ðæt][fɔ:r; fər][hɪm'self]

| and | the | tyranny | of | coercing | stonekind | in | general | , | declaring | , | that | for | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暴政 | 的 | 胁迫 | - | 在 | 一般的 | , | 声明 | , | 那 | 为了 | 他自己 |

,

,

,

以及对石族普遍存在的强迫暴政，并宣称，就他自己而言，

['weðər] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:l][ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:l] ,

| whether | in | a | wall | or | out | of | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 一个 | 墙 | 或者 | 出去 | 的 | 一个 | 墙 | , |

无论是在墙内还是在墙外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] ['evri]

| he | was | determined | to | enjoy | that | liberty | which | was | the | birthright | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 享受 | 那 | 自由 | 哪个 | 曾是 | 这 | 与生俱来的权利 | 的 | 每一个 |

[stoʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| stone | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 之上 | 这 | 地球 | , |

他决心享受那份与生俱来的自由，那是地球上每一块石头都拥有的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [bi:; bi] ['trɑ:dn] ['ɪntu:] ['paʊdər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | that | he | would | sooner | be | trodden | into | powder | than | surrender | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 是 | 践踏 | 进入 | 粉末 | 比 | 投降 | 它 | . |

他宁愿被踩成粉末也不愿交出它。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['plʌmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] , ['mæstər]['meɪs(ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] ,

| “ | I | tell | you | plumply | and | plainly | , | Master | Mason | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 告诉 | 你 | 丰满的 | 和 | 显然 | , | 掌握 | 石匠 | , | ” | 说 | 他 | , |

“我直截了当地告诉你，梅森大师，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] [rɪ'streɪnt] .

| “ | that | I | will | not | be | subjected | to | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 受 | 到 | 克制 | . |

“我不会受到任何约束。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][skoʊp][fɔ:r; fər][maɪ] ['enədʒiz] .

| I | must | have | scope | for | my | energies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 范围 | 为了 | 我的 | 能量 | . |

我必须有发挥精力的空间。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

| I | must | have | room | to | look | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 房间 | 到 | 看 | 关于 | 我 | , |

我必须有足够的空间环顾四周。

[ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][roʊl][tu:; tə][ðə; ði][left] [saɪd][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| and | be | able | to | roll | to | the | left | side | or | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 卷 | 到 | 这 | 左边 | 边 | 或者 | 到 | 这 | 正确的 | , |

并且能够向左侧或右侧滚动，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] , [laɪk][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] !

| as | I | think | proper | , | like | a | free | agent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | 恰当的 | , | 喜欢 | 一个 | 自由的 | 代理人 | ! |

我认为这样才合适，就像自由球员一样！

" [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .

| " | The | mason | , | on | hearing | this | , | could | not | refrain | from | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 石匠 | , | 在 | 听力 | 这 | , | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 笑 | . |

"泥瓦匠听到这话，忍不住大笑起来。"

" ['tru:li] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [hɪr] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Truly | , | " | said | he | , | " | I | have | lighted | here | on | an | eccentric | specimen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 有 | 照明 | 这里 | 在 | 一个 | 偏心 | 标本 | 的 | 这 |

['stoʊni][traɪb] .

| stony | tribe | . |
|---|---|---|
| 石质的 | 部落 | . |

"的确，"他说，"我在这里遇到了一个古怪的石头人。"

[soʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə][roʊl][ə'baʊt][ɪn] — [eɪ] ? "

| So | , | my | good | friend | , | you | wish | to | have | room | to | roll | about | in | — | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | , | 你 | 希望 | 到 | 有 | 房间 | 到 | 卷 | 关于 | 在 | — | 嗯 | ? | " |

所以，我的好朋友，你想要一个可以尽情翻滚的空间——是吗？

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Precisely | , | " | returned | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | , | " | 返回 | 这 | 其他 | . |

"正是如此，"另一个人回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] , - [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ['gæðərz] [noʊ] [mɔ:s] ? - "

| " | Did | you | ever | hear | of | the | adage | , | ' | a | rolling | stone | gathers | no | moss | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 这 | 谚语 | , | - | 一个 | 滚动 | 石头 | 聚集 | 不 | 苔藓 | ? | - | " |

你听说过"滚石不生苔"这句谚语吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] [stoʊn] ; " [ə; eɪ] [mɔ:s] [ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]

| " | Yes | , | and | despise | it | , | " | answered | the | Stone | ; | " | a | moss | is | a | token | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 鄙视 | 它 | , | " | 回答 | 这 | 石头 | ; | " | 一个 | 苔藓 | 是 | 一个 | 令牌 | 的 |

[æn'tɪkwəti] ;

| antiquity | ; |
|---|---|
| 古代 | ; |

"是的，并且鄙视它，"石头回答说；"苔藓是古老的象征；

[ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][əb'sɜ:rdəti][ɑ:r; ər] [sɪ'nɑ:nɪməs] [tɜ:rmz][ɪn][maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

| and | antiquity | and | absurdity | are | synonymous | terms | in | my | vocabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 古代 | 和 | 荒谬 | 是 | 同义词 | 条款 | 在 | 我的 | 词汇 | . |

在我看来，古老和荒谬是同义词。

[meɪ] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['evər] ['gæðərɪŋ] [mɔ:s] ! "

| May | heaven | defend | me | from | ever | gathering | moss | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 天堂 | 保卫 | 我 | 从 | 曾经 | 采集 | 苔藓 | ! | " |

愿上天保佑我免于长满青苔！

" [hwju:] ! " ['hwɪsld] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['mɪŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| " | Whew | ! | " | whistled | the | mason | , | in | a | manner | to | indicate | mingled | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼！ | ! | " | 吹口哨 | 这 | 石匠 | , | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 表明 | 混合 | 惊喜 | 和 |

[kən'tempt] .

| contempt | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

"呼！"泥瓦匠吹了声口哨，语气中既有惊讶又有轻蔑。

" [preɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ? "

| " | Pray | , | what | do | you | take | yourself | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 什么 | 做 | 你 | 拿 | 你自己 | 到 | 是 | ? | " |

"请问，你认为自己是什么样的人？"

“ [wʌt] [duː][aɪ] [teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] !
**“ What do I take myself to be !**
“ 什么 做 我 拿 我 到 是 !

“我把自己看作什么呢!

[dʒʌst][ə; eɪ][stoʊn] — [ə; eɪ][wɔːl] [stoʊn] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . ”
**Just a stone — a wall stone — neither more nor less . ”**
只是 一个 石头 — 一个 墙 石头 — 两者都不 更多的 也不 较少的 . ”

只是一块石头——一块墙石——不多也不少。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'lɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ? ”
**“ And are you content that I should allot you a position in the wall ? ”**
“ 和 是 你 内容 那 我 应该 分配 你 一个 位置 在 这 墙 ? ”

“你满意于我给你安排城墙上的一个位置吗? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
**“ Certainly I am . ”**
“ 当然 我 是 . ”

“当然是。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , “ [juː; jʊ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]
**“ And yet , ” said the mason , “ you declare you will not be satisfied to**
“ 和 然而 , ” 说 这 石匠 , “ 你 宣布 你 将要 不是 是 使满意 到
[rɪ'meɪn] ['ʌndər] [kən'streɪnt] ?
**remain under constraint ?**
保持 在下面 约束 ?

“然而,”石匠说道,“你却声称你不甘心继续受约束? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ruːm] [fər'suːθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['enədʒiz] !
**You must have room forsooth for your energies !**
你 必须 有 房间 真的 为了 你的 能量 !

你必须为你的能量留出空间!

['riːəli] [jʊr; jər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪz][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] .
**Really your inconsistency is most ridiculous .**
真的 你的 不一致 是 最多 荒谬的 .

你这种前后矛盾的做法真是太荒谬了。

[kʌm] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] ; [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] .
**Come ; I have no time to lose ; tell me at once what you would be at .**
来 ; 我 有 不 时间 到 失去 ; 告诉 我 在 一次 什么 你 会 是 在 .

快点，我时间紧迫，请立刻告诉我你要做什么。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] , [ɔːr][ʃəl][aɪ][dɪ'pɑːzɪt][juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? ”
**Will you go into the wall , or shall I deposit you again on the ground ? ”**
将要 你 去 进入 这 墙 , 或者 将 我 订金 你 再次 在 这 地面 ? ”

你愿意钻进墙里吗? 还是我再把你扔回地上?

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] ,
**“ I have made up my mind to oblige you by going into the wall ,**
“ 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 必须 你 经过 去 进入 这 墙 ,

“我已经决定答应你的要求，撞墙进去。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
**” replied the Stone , with a patronizing air ; “ but I will**
” 回复 这 石头 , 和 一个 居高临下 空气 ; “ 但 我 将要

“但我会,”石头带着居高临下的语气回答道, ”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[nɑːt][biː; bi] ['swɪndld] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] !

| not | be | swindled | out | of | my | natural | rights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 被骗 | 出去 | 的 | 我的 | 自然的 | 权利 | ! |

我的自然权利不容被剥夺!

['lɪbərti] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪbərti] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][wɔːl]

| Liberty | is | the | first | of | these | — | and | I | must | have | liberty | , | even | in | a | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 是 | 这 | 第一的 | 的 | 这些 | — | 和 | 我 | 必须 | 有 | 自由 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 墙 |

. ”
: ”
. ”

自由是首要的——我必须拥有自由，即使被困在墙内。

“ [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;

| “ | So | you | shall | , | ” | said | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 将 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | ; |

“你应当如此，”那人说道;

“ [jʊr; jər] ['lɪbərti] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [jʊr; jər][dʒʌst][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| “ | your | liberty | will | be | that | of | obtaining | your | just | position | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 自由 | 将要 | 是 | 那 | 的 | 获得 | 你的 | 只是 | 位置 | 在 | 这 | 墙 | , |

“你的自由将在于获得你在城墙上应有的位置。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [.ʌndi'stəːbdli] . ”

| and | of | maintaining | it | undisturbedly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 保持 | 它 | 不受干扰地 | . | ” |

并使其不受干扰地保持原状。”

“ [bɑː] !

| “ | Bah | ! |
|---|---|---|
| “ | 呸 | ! |

“呸!

[wʌt] ['stuːpɪd] , ['sniːkɪŋ] ['nəʊʃnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['ʃʊrli] !

| what | stupid | , | sneaking | notions | you | have | of | liberty | , | surely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 愚蠢的 | , | 鬼鬼祟祟 | 概念 | 你 | 有 | 的 | 自由 | , | 一定 | ! |

你对自由竟然抱有如此愚蠢、偷偷摸摸的想法!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [speɪs] [tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɪn] .

| I | tell | you | again | that | I | must | have | space | to | expand | and | expatiate | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 再次 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 空间 | 到 | 扩张 | 和 | 详述 | 在 | . |

我再次强调，我必须有足够的空间来展开和详述。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [wedʒ] ? ”

| Do | you | think | that | I | can | stoop | to | fill | the | office | of | a | mere | wedge | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 能 | 哈腰 | 到 | 充满 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 仅仅 | 楔 | ? | ” |

你觉得我会屈尊去填补一个区区楔子的职位吗?

“ [juː; jʊ]['taɪər][aʊt][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] :

| “ | You | tire | out | my | patience | , | friend | , | ” | said | the | mason | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 胎 | 出去 | 我的 | 耐心 | , | 朋友 | , | ” | 说 | 这 | 石匠 | : |

“朋友，你真是让我忍无可忍了，”泥瓦匠说道:

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

| “ | there | is | no | use | in | arguing | the | matter | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 争论 | 这 | 事情 | 更远 | . |

“继续争论这件事已经没有意义了。”

[aɪ] [siː] [aɪ]['kænɑːt][get][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] :

| I | see | I | cannot | get | you | to | take | up | your | lodging | in | the | wall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我 | 不能 | 得到 | 你 | 到 | 拿 | 向上 | 你的 | 住宿 | 在 | 这 | 墙 | : |

看来我无法让你入住墙内:

[aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] . ”
**I see I must throw you on the earth again . ”**
我 看 我 必须 扔 你 在 这 地球 再次 . ”

看来我必须再次把你扔回地上。

“ ['veri] [wel] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊn] : “ ['lɪbərti] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] !
**“ Very well ; be it so , ” returned the Stone : “ liberty before all things !**
“ 非常 出色地 ; 是 它 所以 , ” 返回 这 石头 : “ 自由 前 全部 事物 !

“很好，就这么办吧，”石头回答道：“自由高于一切！”

[pɪtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [stoʊnz] ,
**Pitch me to a respectable distance from the other stones ,**
沥青 我 到 一个 可敬 距离 从 这 其他 石头 ,

把我扔到离其他石头一段合适的距离。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ʌn'ʃækld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**that I may feel myself unshackled and independent .**
那 我 可能 感觉 我 挣脱束缚 和 独立的 .

让我感到自由和独立。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] - [stoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**I have the same right to be a free - stone that you have to be a**
我 有 这 相同的 正确的 到 是 一个 自由的 - 石头 那 你 有 到 是 一个
[friː] - ['meɪs(ə)n] . ”
**free - mason . ”**
自由的 - 石匠 . ”

“我和你一样，都有权利成为一名自由石匠，就像你是一名共济会员一样。”

“ [ðer; ðər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] ,
**“ There , then , ” said the mason ,**
“ 那里 , 然后 , ” 说 这 石匠 ,

”那就这样吧，”泥瓦匠说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kæst][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
**and with the words he cast the Stone from him into the middle of**
和 和 这 字 他 投掷 这 石头 从 他 进入 这 中间 的
[ðə; ði] ['haɪweɪ] .
**the highway .**
这 公路 .

说完这些话，他便将手中的石头扔到了公路中央。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪbərti] .
**The Stone was now in the full enjoyment of its darling liberty .**
这 石头 曾是 现在 在 这 满的 享受 的 它是 亲爱的 自由 .

石头现在完全享受着它梦寐以求的自由。

[ɪk'siːdɪŋli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self] .
**Exceedingly did it congratulate itself .**
非常 做过 它 祝贺 本身 .

它极尽自夸之能事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ['evriθɪŋ] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**For a time also everything went well with it .**
为了 一个 时间 还 一切 去 出色地 和 它 .

有一段时间，一切都很顺利。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn] ; [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ,
**The summer was a mild one ; the skies were bright ,**
这 夏天 曾是 一个 温和的 一 ; 这 天空 是 明亮的 ,

这个夏天气候温和，天空晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

| and | the | foot | of | the | passenger | was | continually | transferring | it | to | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 乘客 | 曾是 | 持续 | 转移 | 它 | 到 | 一个 | 新的 |

[loʊ'kæləti] ,

| locality | , |
|---|---|
| 地点 | , |

乘客的脚不断地将它移到新的位置，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | showing | it | daily | more | and | more | of | the | ways | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 它 | 日常的 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | . |

并且每天都在向它展现越来越多的世俗之道。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[ðə; ði] ['sʌmər] [kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] : ['ɔːtəm] [keɪm] ,

| the | summer | could | not | last | for | ever | : | autumn | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 可以 | 不是 | 最后的 | 为了 | 曾经 | : | 秋天 | 来了 | , |

夏天不可能永远持续下去：秋天来了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [liːvz] ;

| and | brought | with | it | clouds | of | dust | and | showers | of | yellow | leaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 和 | 它 | 云 | 的 | 灰尘 | 和 | 淋浴 | 的 | 黄色的 | 树叶 | ; |

并带来了漫天尘土和漫天黄叶；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] - [gʌsts] [hæd; həd][səb'saidid] , [ðer; ðər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['hevi]

| and | when | the | wind | - | gusts | had | subsided | , | there | fell | on | the | earth | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 风 | - | 阵风 | 有 | 平静下来 | , | 那里 | 跌倒 | 在 | 这 | 地球 | 重的 |

['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] ;

| torrents | of | rain | ; |
|---|---|---|---|
| 种子 | 的 | 雨 | ; |

狂风停歇后，倾盆大雨倾盆而下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['maɪər] ,

| and | the | highway | was | covered | with | mire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公路 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 沼泽 | , |

高速公路上满是泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd][stoʊn][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | the | measure | of | the | isolated | stone | was | forthwith | taken | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 措施 | 的 | 这 | 孤立 | 石头 | 曾是 | 立即 | 已采取 | 为了 | 一个 |

[sjʊə'tʊ] [ʌv; əv] [mʌd] ;

| surtout | of | mud | ; |
|---|---|---|---|
| 苏尔特 | 的 | 泥 | ; |

于是，立即测量了这块孤立石头的大小，作为一滩泥土；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,

| and | there | it | lay | , | fallen | from | its | high | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 躺 | , | 倒下 | 从 | 它是 | 高的 | 财产 | , |

它就那样倒在了那里，从高处跌落下来。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ]

| and | completely | confounded | by | the | passing | eye | with | the | vilest | of | the | rubbish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 令人困惑 | 经过 | 这 | 通过 | 眼睛 | 和 | 这 | 最卑鄙的 | 的 | 这 | 垃圾 |

[ɪn][ɪts][və'sɪnəti] .

| in | its | vicinity | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 附近 | . |

过往行人很容易将它与附近最肮脏的垃圾混淆起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] : [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ,

| But | this | was | not | the | worst | : | in | the | course | of | a | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 最差 | : | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 周 | , |

但这还不是最糟糕的：短短几周内，

[ðə; ði][reɪnz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] , [ðə; ði] [ɜːrθ]

| the | rains | continuing | still | to | fall | , | and | the | mire | to | accumulate | , | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 继续 | 仍然 | 到 | 落下 | , | 和 | 这 | 沼泽 | 到 | 积累 | , | 这 | 地球 |

[geɪv] [weɪ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,

| gave | way | under | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 在下面 | 它 | , |

雨水持续下个不停，泥浆不断堆积，最终导致土地塌陷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| and | it | became | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成为 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

于是，它就变成了，仿佛，

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][sɔɪl] ,

| imbedded | in | a | hole | produced | by | the | force | of | its | own | pressure | on | the | soft | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嵌入式 | 在 | 一个 | 洞 | 生产 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 它是 | 自己的 | 压力 | 在 | 这 | 柔软的 | 土壤 | , |

嵌入在自身压力作用于松软土壤上而形成的孔洞中，

[tɪl] [æt; ət][læst][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [graʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] .

| till | at | last | no | part | of | it | remained | above | ground | except | the | upper | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 不 | 部分 | 的 | 它 | 剩余 | 多于 | 地面 | 除了 | 这 | 上 | 表面 | . |

最后，除了上表面之外，它的所有部分都未露出地面。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [riː'treɪsɪŋ] [ɪts] [steps] ,

| Unfortunately | , | too | , | there | was | no | longer | a | possibility | of | retracing | its | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 也 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 可能性 | 的 | 回溯 | 它是 | 步骤 | , |

遗憾的是，已经没有回头路了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [i'rektid] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

| for | the | wall | was | now | erected | and | the | mason | was | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 墙 | 曾是 | 现在 | 竖立 | 和 | 这 | 石匠 | 曾是 | 远的 | 离开 | . |

因为墙已经砌好了，而泥瓦匠却远在天边。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪŋk] ['diːplɪ] [ænd; ənd] ['diːplɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Nothing | remained | for | it | but | to | sink | deeplier | and | deeplier | into | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 剩余 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 下沉 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 地球 | , |

它最终只剩下越来越深的下沉，彻底沉入地下。

[ʌn'tɪl][nɑːt][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

| until | not | a | vestige | of | it | remained | visible | to | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 它 | 剩余 | 可见的 | 到 | 这 | 眼睛 | . |

直到它完全消失，肉眼再也看不到任何痕迹。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [stoʊn] !

| for | our | poor | Stone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 贫穷的 | 石头 | ! |

为了我们可怜的石头!

[oʊ] , ['lɪbərti] !

| Oh | , | Liberty | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 自由 | ! |

哦，自由!

[oʊ] , [ˌɪndɪ'pendəns] !
**Oh , Independence !**
哦 , 独立 !

哦，独立日！

[ji:; ji][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] ;
**ye are indeed desirable objects of attainment ;**
是的 是 的确 理想 对象 的 素养 ;

你们的确是值得追求的目标;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [hu:] [si:k] [ji:; ji][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəm'baɪnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l]
**but surely they who seek ye at the expense of the great combining principle**
但 一定 他们 WHO 寻找 是的 在 这 费用 的 这 伟大的 结合 原则
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər] ,
**of social order ,**
的 社会的 命令 ,

但是，那些以牺牲社会秩序这一伟大结合原则为代价来寻求你们的人，

[kə'mɪt] [ə; eɪ] ['sensləs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] ['blʌndər] .
**commit a senseless and irremediable blunder .**
犯罪 一个 无意义的 和 无法补救 错误 .

犯下毫无意义且无法弥补的错误。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] [wɔ:l] .
**In the spring following , the mason was employed in building another wall .**
在 这 春天 下列的 , 这 石匠 曾是 受雇 在 建筑 其他 墙 .

第二年春天，这名泥瓦匠受雇建造另一堵墙。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs]
**He hoped that his work would be suffered to proceed without interruption on this**
他 希望 那 他的 工作 会 是 遭受 到 继续 没有 中断 在 这
[ə'keɪʒn] [æt; ət] [li:st] ,
**occasion at least ,**
场合 在 至少 ,

他希望至少这一次他的工作能够不受干扰地进行下去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ˌʌndi'si:vd] ; [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn]
**but he was speedily undeceived ; for one of the stones , just as in**
但 他 曾是 迅速地 悄 ; 为了 一 的 这 石头 , 只是 作为 在
[ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] ,
**the previous year ,**
这 以前的 年 ,

但他很快就识破了谎言；因为其中一块石头，就像去年一样，

[bɪ'gæn][tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
**began to grumble , and protest against the treatment to which it was**
开始 到 叽 , 和 反对 反对 这 治疗 到 哪个 它 曾是
[ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd] .
**about to be subjected .**
关于 到 是 受 .

它开始抱怨，抗议即将遭受的待遇。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [si:n] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
**The mason , recollecting the former scene , was on the point of flinging it**
这 石匠 , 回忆 这 以前的 场景 , 曾是 在 这 观点 的 投掷 它
[ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] ;
**away at once ;**
离开 在 一次 ;

石匠回想起刚才的情景，正要立刻把它扔掉；

[bʌt; bət]['sekənd] [θɔ:ts] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][ʌv; əv][fɜ:rst]['traɪɪŋ] [ðə; ði]

| but | second | thoughts | suggested | to | him | the | eligibility | of | first | trying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第二 | 想法 | 建议 | 到 | 他 | 这 | 合格 | 的 | 第一的 | 尝试 | 这 |

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,

| effect | of | a | little | reasoning | and | remonstrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 一个 | 小的 | 推理 | 和 | 抗议 | , |

但转念一想，他觉得或许应该先尝试一下讲道理和劝诫的效果。

“ [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , ” [sed] [hi:; hi] , [ə'laʊd] , “ [noʊ] [tu:] [stoʊnz] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] ,

| “ | for | , | after | all | , | ” | said | he | , | aloud | , | “ | no | two | stones | are | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | , | 后 | 全部 | , | ” | 说 | 他 | , | 大声 | , | “ | 不 | 二 | 石头 | 是 | 同样 | , |

“毕竟，”他大声说道，“没有两块石头是完全相同的。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][wʌn][ðæt][wʌz; wəz][pru:f] [ə'genst]['ɑ:rgjumənt] ,

| and | though | I | have | met | with | one | that | was | proof | against | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 遇见 | 和 | 一 | 那 | 曾是 | 证明 | 反对 | 争论 | , |

虽然我遇到过一个无可辩驳的例子，

[ə'nʌðər] [meɪ] [bi:; bi] [les] [ɪn'træktəb(ə)l][ɪn][maɪ][hændz] . ”

| another | may | be | less | intractable | in | my | hands | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 可能 | 是 | 较少的 | 难以驾驭的 | 在 | 我的 | 双手 | . | ” |

另一个或许在我手中更容易处理。”

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| “ | There | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 它 | 是 | ! |

“找到了！”

” [kraɪd][ðə; ði][stoʊn] [ɪm'peɪʃntlɪ] ; “ [noʊ] [tu:] [stoʊnz] [ə'laɪk] ! — [ðæts] [jʊr; jər] ['fu:lɪʃ] [mɪs'teɪk] ,

| ” | cried | the | Stone | impatiently | ; | “ | no | two | stones | alike | ! | — | that's | your | foolish | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 石头 | 不耐烦地 | ; | “ | 不 | 二 | 石头 | 同样 | ! | — | 那就是 | 你的 | 愚蠢 | 错误 | , |

[jʊr; jər] ['ɪgnərəns] .

| your | ignorance | . |
|---|---|---|
| 你的 | 无知 | . |

“石头不耐烦地喊道：‘没有两块石头是完全一样的！——那是你愚蠢的错误，你的无知。’”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn][stoʊn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] :

| I | tell | you | that | there | is | no | difference | between | one | stone | and | another | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 不同之处 | 之间 | 一 | 石头 | 和 | 其他 | : |

我告诉你，石头之间没有任何区别：

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [stoʊn][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n][maɪ]

| I | am | just | as | good | as | any | stone | in | the | wall | , | and | I | insist | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 石头 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 我 | 坚持 | 在 | 我的 |

[prɪ'rɔgətɪvz] . ”

| prerogatives | . | ” |
|---|---|---|
| 特权 | . | ” |

我就像墙上的一块石头一样，我坚持我的权利。

“ ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['stɜ:rdi] ['begər] !

| “ | Hoity | - | toity | ! | ” | exclaimed | the | mason | , | “ | but | you | are | a | sturdy | beggar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 高傲 | - | 托伊蒂 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 石匠 | , | “ | 但 | 你 | 是 | 一个 | 结实的 | 乞丐 | ! |

“傲慢！”泥瓦匠喊道，“但你是个强壮的乞丐！”

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [jʊr; jər] [prɪ'rɔgətɪvz] ?

| Will | you | be | condescending | enough | to | define | your | prerogatives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 居高临下的 | 足够的 | 到 | 定义 | 你的 | 特权 | ? |

你是否会居高临下地来定义你的特权?

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈbriːfli] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

| I | will | thank | you | to | tell | me | briefly | how | you | would | have | me | dispose | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 感谢 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 简要地 | 如何 | 你 | 会 | 有 | 我 | 处置 | 的 | 你 |

. ”

: ”

. ”

请你简要地告诉我，你希望我如何处理你的死讯。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] - [stoʊn] ， [ðen] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ， “ [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| “ | I | want | to | be | a | corner | - | stone | , | then | , | ” | said | the | rebel | , | “ | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 角落 | - | 石头 | , | 然后 | , | ” | 说 | 这 | 反叛 | , | “ | 和 | 一个 |

[ˈkɔːrnər] - [stoʊn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

| corner | - | stone | I | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | - | 石头 | 我 | 将要 | 是 | . |

“那么，我要成为基石，”叛逆者说，“我将成为基石。”

[aɪ] [stænd] [ɑːn] [maɪ] [raɪts] : [ɔːl] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] ; [soʊ] ， [kwɪk] !

| I | stand | on | my | rights | : | all | stones | are | equal | ; | so | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 我的 | 权利 | : | 全部 | 石头 | 是 | 平等的 | ; | 所以 | , | 快的 | ! |

我坚持我的权利：所有石头都是平等的；所以，快点！

— [let] [ˌem ˈiː] [ˈɑːkjupaɪ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] . ”

| — | let | me | occupy | a | position | in | the | corner | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 让 | 我 | 占据 | 一个 | 位置 | 在 | 这 | 角落 | . | ” |

“让我占据角落里的位置。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː] , [maɪ] [frend] ， ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] :

| “ | That | you | cannot | do | , | my | friend | , | ” | returned | the | mason | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 不能 | 做 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 返回 | 这 | 石匠 | : |

“朋友，你做不到这一点，”泥瓦匠回答道：

“ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] - [stoʊnz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ? ”

| “ | don't | you | see | that | the | corner | - | stones | are | already | in | their | places | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 看 | 那 | 这 | 角落 | - | 石头 | 是 | 已经 | 在 | 他们的 | 地方 | ? | ” |

“难道你没看到奠基石已经安放好了吗？”

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] ， ” [sed] [ðə; ði] [stoʊn] ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv]

| “ | I | see | that | well | enough | , | ” | said | the | Stone | ; | “ | but | you | can | take | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | 那 | 出色地 | 足够的 | , | ” | 说 | 这 | 石头 | ; | “ | 但 | 你 | 能 | 拿 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

| them | out | , |
|---|---|---|
| 他们 | 出去 | , |

“我看得很清楚，”石头说，“但是你可以把其中一个拿出来。”

[ænd; ənd] [ɪnˈstɔːl] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

| and | install | me | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 我 | 在 | 它是 | 地方 | . |

并让我取代它的位置。

[aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

| I | have | as | clear | a | right | to | be | there | as | any | of | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 作为 | 清除 | 一个 | 正确的 | 到 | 是 | 那里 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | : |

我和他们一样，都有权利待在那里：

[iˈkwɑːləti] [ɪz] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] : [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]

| equality | is | the | badge | of | us | all | : | every | one | of | us | is | from | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等 | 是 | 这 | 徽章 | 的 | 我们 | 全部 | : | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | 是 | 从 | 一个 | 常见的 |

[ˈkwɑːri] :

| quarry | : |
|---|---|
| 采石场 | : |

平等是我们所有人的标志：我们每个人都来自同一个采石场：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [stoʊnz] [əˈlaɪk] .

| we | are | all | stones | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 石头 | 同样 | . |

我们都是石头，一样的石头。

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] . ”

| Take | one | of | them | out | , | and | put | me | in | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一 | 的 | 他们 | 出去 | , | 和 | 放 | 我 | 在 | . | ” |

把他们其中一个换掉，让我上去。

“ [naʊ] , [siː] [haʊ] [ˈgroʊsli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [ˈɝːdʒd][ðə; ði][ˈwɜːrkmən] : “ [ɔːl] [stoʊnz] ,

| “ | Now | , | see | how | grossly | inconsistent | you | are | ! | ” | urged | the | workman | : | “ | all | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 看 | 如何 | 粗略地 | 不一致 | 你 | 是 | ! | ” | 敦促 | 这 | 工人 | : | “ | 全部 | 石头 | , |

“现在，看看你有多么前后矛盾！”工人敦促道：“所有的石头，

[juː; jʊ] [əˈsɜːrt] , [ɑːr; ər][ˈiːkwəl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] :

| you | assert | , | are | equal | , | and | have | the | same | rights | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 断言 | , | 是 | 平等的 | , | 和 | 有 | 这 | 相同的 | 权利 | : |

你们主张，你们是平等的，享有相同的权利：

[jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈruːdli] [dɪsˈpleɪs] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

| yet | you | would | have | me | rudely | displace | and | degrade | one | of | them | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 会 | 有 | 我 | 粗鲁地 | 位移 | 和 | 降级 | 一 | 的 | 他们 | 为了 |

[jʊr; jər] [ˈpleʒər] ,

| your | pleasure | , |
|---|---|---|
| 你的 | 乐趣 | , |

然而，你却要我为了取乐而粗暴地驱逐和羞辱其中一人。

[ðoʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər]

| though | , | according | to | your | own | acknowledgment | , | you | are | not | a | bit | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 根据 | 到 | 你的 | 自己的 | 致谢 | , | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 更好的 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] !

| than | he | is | ! |
|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 是 | ! |

不过，根据你自己的认知，你一点也不比他好！

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑːnstəˌtuːts]

| Upon | my | word | , | but | you | have | enlightened | conceptions | of | what | constitutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | , | 但 | 你 | 有 | 开明 | 概念 | 的 | 什么 | 构成 |

[iˈkwɑːləti] .

| equality | . |
|---|---|
| 平等 | . |

说真的，你们对平等的构成要素有着开明的理解。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt][stænd] [hɪr] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði][ˈkwestʃən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ; [maɪ][taɪm][ɪz]

| But | I | cannot | stand | here | arguing | the | question | with | you | all | day | ; | my | time | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 站立 | 这里 | 争论 | 这 | 问题 | 和 | 你 | 全部 | 天 | ; | 我的 | 时间 | 是 |

[ˈpreʃəs] ;

| precious | ; |
|---|---|
| 宝贵的 | ; |

但我不能整天站在这里和你争论这个问题；我的时间很宝贵；

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ɔːr]

| I | beg | you | will | decide | whether | you | are | satisfied | to | form | part | of | the | wall | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 将要 | 决定 | 无论 | 你 | 是 | 使满意 | 到 | 形式 | 部分 | 的 | 这 | 墙 | 或者 |

[nɑːt] . ”

| not | . | ” |
|---|---|---|
| 不是 | . | ” |

我恳请你们自己决定，是否愿意成为这堵墙的一部分。

“ [ə'ʃʊrədli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrnər] [stoʊn] .

| “ | **Assuredly** | **I** | **am** | **,** | ” | **said** | **the** | **other** | **,** | “ | **but** | **only** | **as** | **a** | **corner** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 我 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 其他 | , | “ | 但 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 角落 | 石头 | . |

“我当然是，”另一个人说，“但只是一块基石而已。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][blaɪnd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [stoʊnz] [ə'laɪk] ,

| **How** | **can** | **you** | **be** | **so** | **blind** | **as** | **not** | **to** | **see** | **that** | **we** | **are** | **all** | **stones** | **alike** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 瞎的 | 作为 | 不是 | 到 | 看 | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 石头 | 同样 | , |

你怎么能如此盲目，看不到我们其实都是石头呢?

[ænd; ənd][ɔːl] ['ðerfɔːr] ['iːkwəl] ? ”

| **and** | **all** | **therefore** | **equal** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 所以 | 平等的 | ? | ” |

因此，所有人都平等吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [stoʊnz] [ə'laɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , “ [ænd; ənd][soʊ][fɑːr]['iːkwəl] , [ɪn][ə; eɪ]

| “ | **You** | **are** | **all** | **stones** | **alike** | **,** | ” | **replied** | **the** | **mason** | **,** | “ | **and** | **so** | **far** | **equal** | **,** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 全部 | 石头 | 同样 | , | ” | 回复 | 这 | 石匠 | , | “ | 和 | 所以 | 远的 | 平等的 | , | 在 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] [sens] ;

| **certain** | **sense** | **;** |
|---|---|---|
| 肯定 | 感觉 | ; |

“你们都是石头，”石匠回答说，“从某种意义上说，你们都是平等的;

[bʌt; bət][jʊr; jər][i'kwɑːlәti] [kən'sɪsts] ['mɪrli] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [wɔːl] -

| **but** | **your** | **equality** | **consists** | **merely** | **in** | **your** | **being** | **all** | **liable** | **to** | **serve** | **as** | **wall** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 平等 | 由 | 仅仅 | 在 | 你的 | 存在 | 全部 | 容易 | 到 | 服务 | 作为 | 墙 | - |

[stoʊnz] ,

| **stones** | **,** |
|---|---|
| 石头 | , |

但你们的平等仅仅在于你们都有可能成为筑墙的基石。

[nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɔːl]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['kɔːrnər] - [stoʊnz] . ”

| **not** | **in** | **your** | **being** | **all** | **qualified** | **for** | **the** | **place** | **of** | **corner** | **-** | **stones** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 你的 | 存在 | 全部 | 合格的 | 为了 | 这 | 地方 | 的 | 角落 | - | 石头 | . | ” |

并非因为你们都有资格担任奠基石。

“ [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sleɪvɪʃ] ['dɒktrɪnz] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˌmælkən'tent] ; “ ['iːðər] [meɪk] [ʌv; əv]

| “ | **A** | **truce** | **with** | **your** | **slavish** | **doctrines** | **!** | **”** | **cried** | **the** | **malcontent** | **;** | **“** | **either** | **make** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 休战 | 和 | 你的 | 奴隶 | 教义 | ! | ” | 哭 | 这 | 不满者 | ; | “ | 任何一个 | 制作 | 的 |

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɔːrnər] - [stoʊn] ,

| **me** | **a** | **corner** | **-** | **stone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 角落 | - | 石头 | , |

“与你们的奴隶教条休战！”不满者喊道，“要么把我做成基石，

[ɔːr] [bɪld] [jʊr; jər] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”

| **or** | **build** | **your** | **wall** | **without** | **me** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 建造 | 你的 | 墙 | 没有 | 我 | . | ” |

或者你们可以不等我就建墙。”

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] ? ” [æskt] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] .

| “ | **Is** | **that** | **your** | **final** | **decision** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **mason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 你的 | 最终的 | 决定 | ? | ” | 问 | 这 | 石匠 | . |

“这是你的最终决定吗？”泥瓦匠问道。

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| “ | **I** | **warn** | **you** | **not** | **to** | **trifle** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 警告 | 你 | 不是 | 到 | 琐事 | 和 | 我 | , |

我警告你不要戏弄我，

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [let][maɪ][wɜːrk][weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] . ”

| **for** | **I** | **cannot** | **let** | **my** | **work** | **wait** | **for** | **you** | **any** | **longer** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 让 | 我的 | 工作 | 等待 | 为了 | 你 | 任何 | 更长 | . | ” |

我不能让我的工作再等你了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [stoʊn] .

| “ | I | have | said | it | , | ” | said | the | Stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 说 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 石头 | . |

“我已经说过了，”石头说道。

“ [aɪ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər] [wɔːl] ['træmpld] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

| “ | I | would | see | your | wall | trampled | into | dust | , | and | the | whole | universe | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 看 | 你的 | 墙 | 践踏 | 进入 | 灰尘 | , | 和 | 这 | 所有的 | 宇宙 | 沿着 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“我会看到你的墙被踩成尘埃，整个宇宙也随之化为灰烬。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [sə'rendər] [maɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] .

| before | I | would | surrender | my | great | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 会 | 投降 | 我的 | 伟大的 | 原则 | . |

我绝不会放弃我的伟大原则。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

| Do | what | you | please | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 你 | 请 | . | ” |

随你便吧。

“ [goʊ] , [ðen] , [rɪ'fræktəri] ['rɔːŋˌhed] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] ,

| “ | Go | , | then | , | refractory | wronghead | , | ” | exclaimed | the | mason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | 然后 | , | 耐火 | 错误头 | , | ” | 惊呼 | 这 | 石匠 | , |

“走吧，你这顽固不化的蠢货！”石匠喊道。

“ [goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][i'kwɑːləti] [wer] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | go | and | enjoy | your | equality | where | none | will | be | likely | to | dispute | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 和 | 享受 | 你的 | 平等 | 在哪里 | 没有任何 | 将要 | 是 | 可能 | 到 | 争议 | 它 | ! |

“去享受你的平等吧，那里没有人会质疑它！”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][kæst][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dʒɜːrk] ;

| ” | And | so | saying | , | he | cast | the | Stone | from | him | with | a | vigorous | jerk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 说 | , | 他 | 投掷 | 这 | 石头 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 蓬勃 | 混蛋 | ; |

“说完，他猛地将石头从他身上扔了出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [er] , [fel] [daʊn]

| and | the | Stone | , | after | it | had | completed | its | journey | through | the | air | , | fell | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石头 | , | 后 | 它 | 有 | 完全的 | 它是 | 旅行 | 通过 | 这 | 空气 | , | 跌倒 | 向下 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，石头完成了空中之旅后，落了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][sæŋk] ['sevrəl] [fiːt] [loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | from | the | force | of | its | own | gravitation | sank | several | feet | low | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 力量 | 的 | 它是 | 自己的 | 引力 | 沉没 | 一些 | 脚 | 低的 | 进入 | 这 |

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['slaɪmi] [puːl] .

| bottom | of | a | deep | and | slimy | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 一个 | 深的 | 和 | 黏糊糊的 | 水池 | . |

由于自身引力的作用，它沉入了一个又深又滑的水池底部几英尺深的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

| This | was | , | for | all | historical | purposes | , | the | termination | of | its | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 为了 | 全部 | 历史 | 目的 | , | 这 | 终止 | 的 | 它是 | 存在 | . |

从历史角度来看，这标志着它存在的终结。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [puːl] ['ʌltɪmətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ,

| What | became | of | it | in | the | pool | ultimately | , | it | is | impossible | to | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 成为 | 的 | 它 | 在 | 这 | 水池 | 最终 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 推测 | , |

至于它最终在泳池里发生了什么，我们无从得知。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri][hæz; həz][ɪ'læpst][sɪns] ;

| for | half | a | century | has | elapsed | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 世纪 | 有 | 过去 | 自从 | ; |

至今已过去半个世纪;

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ɪk'stɪŋgwɪʃər][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ɪts][ˌæspɜ'eɪʃənz]['æftər][ˌnoʊtə'raɪəti][baɪ]

| but | as | a | total | extinguisher | was | put | upon | its | aspirations | after | notoriety | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 全部的 | 灭火器 | 曾是 | 放 | 之上 | 它是 | 抱负 | 后 | 恶名 | 经过 |

[ðə; ði]['æksɪdənt] ,

| the | accident | , |
|---|---|---|
| 这 | 事故 | , |

但事故造成的恶名彻底扼杀了它的雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['haɪli]['prɑːbəb(ə)l][ðæt][ɪf][nɑːt][wɔːrn][kwaɪt][ə'weɪ][baɪ][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| it | is | highly | probable | that | if | not | worn | quite | away | by | the | friction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高度 | 可能 | 那 | 如果 | 不是 | 磨损 | 相当 | 离开 | 经过 | 这 | 摩擦 | 的 | 这 |

[sə'raʊndɪŋ][mʌd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| surrounding | mud | and | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 周围 | 泥 | 和 | 水 | , |

即使没有被周围的泥水摩擦完全磨损，也极有可能

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][liːst][ naːd ][tuː; tə][ðə; ði][kɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl][sens] ,

| it | was | at | least | gnawed | to | the | core | , | in | a | moral | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 被啃咬 | 到 | 这 | 核 | , | 在 | 一个 | 道德 | 感觉 | , |

从道德层面来说，它至少已被彻底侵蚀。

[baɪ][ɪts][rɪ'grets][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][ɪts][pæst][ˌmɪs'kɑːndʌkt] — [rɪ'grets][wɪtʃ][wiː; wi][meɪ]

| by | its | regrets | for | the | folly | of | its | past | misconduct | — | regrets | which | we | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 遗憾 | 为了 | 这 | 蠢事 | 的 | 它是 | 过去的 | 不当行为 | — | 遗憾 | 哪个 | 我们 | 可能 |

[sə'poʊz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ʃerd][ɪn][ə; eɪ]['prɪti]['iːkwəl][dɪ'griː][baɪ][ɪts][twɪn] - ['brʌðər][ʌv; əv]

| suppose | to | have | been | shared | in | a | pretty | equal | degree | by | its | twin | - | brother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 到 | 有 | 到过 | 共享 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 平等的 | 程度 | 经过 | 它是 | 双 | - | 兄弟 | 的 |

[ðə; ði][prɪ'siːdɪŋ][jɪr] ,

| the | preceding | year | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 年 | , |

它对过去愚蠢的不当行为感到懊悔——我们可以推测，它前一年的孪生兄弟也同样感到懊悔。

[wɪtʃ][hæd; həd]['stikld][soʊ]['staʊtli][ɪn][ɪts]['kɑːləkwi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪs(ə)n][fɔːr; fər][ɪts]['feɪvərɪt]

| which | had | stickled | so | stoutly | in | its | colloquy | with | the | mason | for | its | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 刺鱼 | 所以 | 坚定地 | 在 | 它是 | 对话 | 和 | 这 | 石匠 | 为了 | 它是 | 最喜欢的 |

['θiːəri][ʌv; əv]['lɪbərti][ænd; ənd][ˌɪndɪ'pendəns] .

| theory | of | liberty | and | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理论 | 的 | 自由 | 和 | 独立 | . |

在与石匠的对话中，它坚定地坚持着自己最喜欢的自由和独立理论。

[ðə; ði][er][wiː; wi][briːð] .

| THE | AIR | WE | BREATHE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | . |

我们呼吸的空气。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wɪtʃ][kʌm]['evri][deɪ][bɪ'fɔːr]['aʊər; ɑːr][aɪz] ,

| The | objects | which | come | every | day | before | our | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对象 | 哪个 | 来 | 每一个 | 天 | 前 | 我们的 | 眼睛 | , |

我们每天看到的物体，

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪtʃ][ɪnˌvɑːlən'terəli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌn'kɑːnʃəsli][wiː; wi][æt; ət][iːtʃ]

| the | offices | which | involuntarily | and | almost | unconsciously | we | at | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 哪个 | 不由自主 | 和 | 几乎 | 不知不觉 | 我们 | 在 | 每个 |

['moʊmənt][mʌst; məst][pər'fɔːrm][ɪn]['ɔːrdər][ðæt][wiː; wi][meɪ][lɪv; laɪv] ,

| moment | must | perform | in | order | that | we | may | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 必须 | 履行 | 在 | 命令 | 那 | 我们 | 可能 | 居住 | , |

为了生存，我们每时每刻都必须不由自主地、几乎是无意识地履行某些职责。

[ɑːr; ər] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈsʌbʤekts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɑːr; ər] [liːst]

| are | precisely | the | subjects | concerning | which | the | mass | of | mankind | are | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 恰恰 | 这 | 主题 | 有关 | 哪个 | 这 | 大量的 | 的 | 人类 | 是 | 至少 |

['kjʊriəs] ,

| curious | , |
|---|---|
| 好奇的 | , |

恰恰是大多数人最不感兴趣的话题。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]

| and | of | the | true | nature | and | utility | of | which | they | are | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 真的 | 自然 | 和 | 公用事业 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 这 | 最多 |

[kəmˈpliːtli] ['ɪgnərənt] .

| completely | ignorant | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 无知 | . |

而他们对这些事物的真正性质和用途却一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] .

| It | is | thus | with | the | air | we | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因此 | 和 | 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | . |

我们呼吸的空气也是如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ,

| There | is | no | person | but | is | aware | of | the | necessity | of | breathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 人 | 但 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 必要性 | 的 | 呼吸 | , |

每个人都意识到呼吸的必要性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kɔːzd] [baɪ]['waɪndz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [hæv; həv]

| and | of | the | motion | of | the | air | caused | by | winds | ; | but | how | few | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 空气 | 导致 | 经过 | 风 | ; | 但 | 如何 | 很少 | 有 |

[æskt] [ðəm'selvz] ,

| asked | themselves | , |
|---|---|---|
| 问 | 他们自己 | , |

以及风引起的空气运动；但是，有多少人问过自己，

[wʌt] [ɪz] [er] ?

| What | is | air | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 空气 | ? |

空气是什么?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | much | is | there | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 是 | 那里 | 的 | 它 | ? |

它有多少?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [er] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] ?

| Could | the | same | air | be | always | used | for | breathing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 相同的 | 空气 | 是 | 总是 | 用过的 | 为了 | 呼吸 | ? |

同样的空气可以一直用于呼吸吗?

[haʊ] [duː] ['fɪʃɪz] ['mænɪdʒ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['wɔːtər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [er] ?

| How | do | fishes | manage | living | in | water | in | place | of | air | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 鱼 | 管理 | 活的 | 在 | 水 | 在 | 地方 | 的 | 空气 | ? |

鱼类是如何在水中而不是空气中生存的?

[jet] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [əb'teɪnəb(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

| Yet | the | information | thus | obtainable | might | be | the | means | of | saving | the | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 信息 | 因此 | 可获得 | 可能 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 保存 | 这 | 生活 |

[ʌv; əv] ['hʌndrədz] ,

| of | hundreds | , |
|---|---|---|
| 的 | 数百 | , |

然而，由此获得的信息或许能够拯救数百人的生命。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [deθ] ,

| as | certainly | the | ignorance | on | these | points | has | been | the | source | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 这 | 无知 | 在 | 这些 | 积分 | 有 | 到过 | 这 | 来源 | 的 | 死亡 | , |

对这些问题缺乏了解，无疑已经造成了死亡。

[baɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːrtʃər] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] .

| by | painful | and | lingering | torture | , | in | many | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 痛苦 | 和 | 挥之不去的 | 酷刑 | , | 在 | 许多 | 案例 | . |

在许多情况下，是通过痛苦而漫长的酷刑。

[wiː; wi] ['pɜːrpəs] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [er] ,

| We | purpose | , | therefore | , | now | to | give | some | information | about | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 目的 | , | 所以 | , | 现在 | 到 | 给 | 一些 | 信息 | 关于 | 空气 | , |

因此，我们现在打算介绍一些关于空气的信息。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

| to | show | the | importance | of | it | to | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 重要性 | 的 | 它 | 到 | 人类 | , |

为了表明它对人类的重要性，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz]

| and | to | indicate | how | much | we | owe | to | the | Omniscient | Providence | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 表明 | 如何 | 很多 | 我们 | 欠 | 到 | 这 | 无所不知 | 普罗维登斯 | 那 | 有 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [er] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'zes] .

| given | to | air | the | properties | that | we | find | it | to | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 空气 | 这 | 特性 | 那 | 我们 | 寻找 | 它 | 到 | 具有 | . |

并表明我们对全知全能的上帝有多么感激，是他赋予了空气我们所发现的这些特性。

[ɔːl'ðoʊ] " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , [jet] [er] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['hevi]

| Although | " | trifles | light | as | air | " | has | become | a | proverb | , | yet | air | is | positively | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | " | 琐事 | 光 | 作为 | 空气 | " | 有 | 变得 | 一个 | 谚语 | , | 然而 | 空气 | 是 | 积极地 | 重的 |

.

:

.

虽然"轻如鸿毛"已成为一句谚语，但空气实际上是很重的。

[ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv] [er] [weɪz] [ə'baʊt] [ten] ['aʊnsɪz] ;

| A | hogshead | of | air | weighs | about | ten | ounces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猪头 | 的 | 空气 | 重量 | 关于 | 十 | 盎司 | ; |

一桶空气重约十盎司；

[ðɪs] [ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][gæs] [wɪtʃ] [ɪz] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

| this | is | heavier | than | the | gas | which | is | burned | in | the | streets | and | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 较重 | 比 | 这 | 气体 | 哪个 | 是 | 烧伤 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 商店 | , |

这比街道和商店里燃烧的煤气更重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [wʊd] [weɪ] ['oʊnli]['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] ; [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er]

| of | which | a | hogshead | would | weigh | only | seven | ounces | ; | and | very | much | heavier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 一个 | 猪头 | 会 | 称重 | 仅有的 | 七 | 盎司 | ; | 和 | 非常 | 很多 | 较重 |

[ðæn; ðən]['haɪdrədʒən][gæs] ,

| than | hydrogen | gas | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 氢 | 气体 | , |

其中一桶（hogshead）仅重七盎司；而且比氢气重得多。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bə'luːnz] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [fɪld] , [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən][gæs] ['weɪɪŋ]

| with | which | balloons | were | formerly | filled | , | a | hogshead | of | hydrogen | gas | weighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 气球 | 是 | 以前 | 已填 | , | 一个 | 猪头 | 的 | 氢 | 气体 | 称重 |

['oʊnli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] .

| only | two | - | thirds | of | an | ounce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 一个 | 盎司 | . |

以前用来给气球充气的氢气，一桶只有三分之二盎司重。

[ə; eɪ] [bə'luːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['haɪdrədʒən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊl][gæs] , ['raɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

| A | balloon | filled | with | hydrogen | , | or | even | with | coal | gas | , | rises | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气球 | 已填 | 和 | 氢 | ，或者 | 甚至 | 和 | 煤炭 | 气体 | ， | 上升 | 进入 | 这 | 空气 | ， | |

充满氢气，甚至是煤气的气球升空了。

[æz; əz][ɔɪl][ɔːr][ə; eɪ][kɔːrk]['raɪzɪz][ʌp] [θruː] ['wɔːtər] .

| as | oil | or | a | cork | rises | up | through | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 油 | 或者 | 一个 | 软木 | 上升 | 向上 | 通过 | 水 | . |

就像油或软木塞在水中上升一样。

[ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['hevi] , ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

| The | air | being | thus | heavy | , | presses | upon | the | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 存在 | 因此 | 重的 | , | 出版社 | 之上 | 这 | 地球 | ; |

空气如此沉重，便会对地球施加压力；

[ænd; ənd][baɪ] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['preʃər] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [er] [ðer; ðər]

| and | by | measuring | the | degree | of | pressure | we | can | tell | how | much | air | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 测量 | 这 | 程度 | 的 | 压力 | 我们 | 能 | 告诉 | 如何 | 很多 | 空气 | 那里 |

[ɪz] .

| is | . |
|---|---|
| 是 | . |

通过测量压力大小，我们可以知道空气的量。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tɜːm] [ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] — [ə; eɪ] [glæs] [tuːb] [kloʊzd] [æt; ət][wʌn]

| This | is | done | by | an | instrument | termed | a | barometer | — | a | glass | tube | closed | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 乐器 | 称为 | 一个 | 晴雨表 | — | 一个 | 玻璃 | 管子 | 关闭 | 在 | 一 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

这是通过一种叫做气压计的仪器完成的——它是一根一端封闭的玻璃管。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] , [ɪz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kʌp]

| and | which | , | having | been | filled | with | quicksilver | , | is | turned | upside | down | in | a | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 拥有 | 到过 | 已填 | 和 | 水银 | ， | 是 | 转向 | 上行 | 向下 | 在 | 一个 | 杯子 |

[kən'teɪnɪŋ] ['kwɪksɪlvər] ['ɔːlsoʊ] .

| containing | quicksilver | also | . |
|---|---|---|---|
| 包含 | 水银 | 还 | . |

将装满水银的容器倒置在也装有水银的杯子中。

[ðə; ði] [tuːb] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [er] [dʌz] [nɑːt] [pres] [ɑːn][ðə; ði]

| The | tube | being | shut | at | the | top | , | the | air | does | not | press | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管子 | 存在 | 关闭 | 在 | 这 | 顶部 | , | 这 | 空气 | 做 | 不是 | 按 | 在 | 这 |

由于管子顶部封闭，空气不会对其施加压力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

['kwɪksɪlvər] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ; [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ɪn][ðə; ði]

| quicksilver | inside | , | but | presses | upon | that | in | the | basin | ; | the | quicksilver | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水银 | 里面 | , | 但 | 出版社 | 之上 | 那 | 在 | 这 | 盆地 | ; | 这 | 水银 | 在 | 这 |

[tuːb] ,

| tube | , |
|---|---|
| 管子 | , |

里面是水银，但它压在盆里的水银上；管子里的水银，

[wɪtʃ] [tendz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

| which | tends | naturally | to | fall | down | into | the | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 倾向于 | 自然 | 到 | 落下 | 向下 | 进入 | 这 | 盆地 | , |

它往往会自然地落入盆地中，

[ɪz] [ðʌs] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] ;

| is | thus | forced | to | remain | up | in | the | tube | by | the | pressure | of | external | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 因此 | 强制 | 到 | 保持 | 向上 | 在 | 这 | 管子 | 经过 | 这 | 压力 | 的 | 外部的 | 空气 | ; |

因此，在外部空气压力的作用下，它被迫留在管内；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [ˌɪn'saɪd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] , [ænd; ənd]

| and | it | rises | so | high | that | the | pressure | inside | , | of | the | quicksilver | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 上升 | 所以 | 高的 | 那 | 这 | 压力 | 里面 | , | 的 | 这 | 水银 | , | 和 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

它上升得如此之高，以至于水银内部和外部的压力，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ɪz] ['iːkwəl] .

| of | the | air | , | is | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | , | 是 | 平等的 | . |

空气的成分是相等的。

[ɪf] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [diˈminiʃiz] , [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [fɔːlz] ; [ɪf] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

| If | the | pressure | of | the | air | diminishes | , | the | quicksilver | falls | ; | if | the | pressure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 空气 | 减少 | , | 这 | 水银 | 瀑布 | ; | 如果 | 这 | 压力 | 的 |

[ðə; ði] [er] [ɪn'kriːsɪz] ,

| the | air | increases | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 增加 | , |

如果气压降低，水银就会下沉；如果气压升高，

[ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] ['raɪzɪz] :

| the | quicksilver | rises | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 水银 | 上升 | : |

水银上升：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | as | all | great | changes | of | the | air | are | connected | with | changes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 全部 | 伟大的 | 变化 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 连接 | 和 | 变化 | 的 | 这 |

['weðər] ,

| weather | , |
|---|---|
| 天气 | , |

而空气的所有巨大变化都与天气的变化有关，

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['weðər] - [glæs] .

| the | barometer | is | generally | known | and | consulted | as | a | sort | of | weather | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晴雨表 | 是 | 一般来说 | 已知 | 和 | 咨询 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 天气 | - | 玻璃 | . |

气压计通常被人们当作一种天气预报工具来使用。

['evri] [speɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] [sə'pɔrts] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv] [er] ;

| Every | space | of | an | inch | square | supports | fifteen | pounds | weight | of | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 空间 | 的 | 一个 | 英寸 | 正方形 | 支持 | 十五 | 磅 | 重量 | 的 | 空气 | ; |

每一平方英寸的空间都能承受十五磅的空气重量；

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ten] ['aʊnsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] ,

| at | the | rate | of | ten | ounces | to | a | hogshead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 速度 | 的 | 十 | 盎司 | 到 | 一个 | 猪头 | , |

按每桶十盎司的比例计算，

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] .

| the | depth | of | the | air | would | therefore | be | about | five | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深度 | 的 | 这 | 空气 | 会 | 所以 | 是 | 关于 | 五 | 英里 | . |

因此，空气深度约为五英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [diːpər] , [fɔːr; fər] [er] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [kəm'presəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

| But | it | is | much | deeper | , | for | air | is | what | is | termed | compressible | — | that | is | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 很多 | 更深 | , | 为了 | 空气 | 是 | 什么 | 是 | 称为 | 可压缩的 | — | 那 | 是 | 到 | 说 |

,

,

,

但其原理远不止于此，因为空气是所谓的可压缩物质——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [baɪ] ['preʃər] [biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['smɔːlər] [bʌlk] ; [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [er] [nekst]

| it | may | by | pressure | be | squeezed | into | a | smaller | bulk | ; | and | hence | the | air | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 经过 | 压力 | 是 | 挤压 | 进入 | 一个 | 较小的 | 大部分 | ; | 和 | 因此 | 这 | 空气 | 下一个 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

它可能因压力而被挤压成更小的体积；因此，地面附近的空气，

['biːɪŋ] [kəm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hevɪst] ['pɔːrʃ(ə)n] .

| being | compressed | by | the | portions | above | it | , | is | much | the | heaviest | portion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 压缩 | 经过 | 这 | 部分 | 多于 | 它 | , | 是 | 很多 | 这 | 最重 | 部分 | . |

由于受到上方各部分的挤压，它是最重的部分。

[æt; ət] [θriː] [maɪlz] [haɪ] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] [ʌv; əv] [er] [weɪz] ['oʊnli][faɪv] ['aʊnsɪz] ,

| At | three | miles | high | a | hogshead | of | air | weighs | only | five | ounces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 英里 | 高的 | 一个 | 猪头 | 的 | 空气 | 重量 | 仅有的 | 五 | 盎司 | , |

在三英里高空，一桶空气的重量只有五盎司。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [maɪlz] [haɪ] ['oʊnli] [tuː] ['aʊnsɪz] ;

| and | at | eight | miles | high | only | two | ounces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 八 | 英里 | 高的 | 仅有的 | 二 | 盎司 | ; |

即使在八英里高空，也只有两盎司；

[hens] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd] ,

| hence | the | limits | of | the | air | are | much | farther | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 很多 | 更远 | 已移除 | , |

因此，空气的边界要远得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] [maɪlz] .

| and | it | is | known | to | extend | to | at | least | forty | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 已知 | 到 | 延长 | 到 | 在 | 至少 | 四十 | 英里 | . |

据了解，它延伸至少四十英里。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] ['ænɪm(ə)l][laɪf] : [noʊ]['ænɪm(ə)l][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

| The | office | of | the | air | is | to | support | animal | life | : | no | animal | can | live | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 到 | 支持 | 动物 | 生活 | : | 不 | 动物 | 能 | 居住 | 没有 |

[er] :

| air | : |
|---|---|
| 空气 | : |

空气的作用是维持动物的生命：没有空气，任何动物都无法生存：

['iːv(ə)n] ['fɪʃɪz] [rɪ'kwaɪər] [er] .

| even | fishes | require | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 鱼 | 要求 | 空气 | . |

即使是鱼类也需要空气。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɪm] [kən'teɪnz] [er] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔːtər]

| The | water | in | which | they | swim | contains | air | mixed | with | it | , | and | this | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 在 | 哪个 | 他们 | 游泳 | 包含 | 空气 | 混合 | 和 | 它 | , | 和 | 这 | 水 |

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][ gils ] ,

| washing | the | gills | , |
|---|---|---|---|
| 洗涤 | 这 | 鳃 | , |

它们游弋的水中含有混合着空气的物质，这种水会冲刷它们的鳃。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [lʌŋz] , [səːvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [er] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ækts][ɑːn]
**which** 哪个 **are** 是 **their** 他们的 **lungs** 肺 **,** , **serves** 服务 **to** 到 **them** 他们 **as** 作为 **the** 这 **air** 空气 **directly** 直接地 **acts** 行为 **on** 在
[ˌjuː ˈes] .
**us** 我们 **.** .

它们的肺为它们服务，就像空气直接作用于我们一样。

[ɪf] [wiː; wi] [bɔɪl] [ˈwɔːtər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
**If** 如果 **we** 我们 **boil** 熬 **water** 水 **until** 直到 **the** 这 **air** 空气 **is** 是 **expelled** 被驱逐 **from** 从 **it** 它 **,** ,

如果我们把水煮沸直到空气完全排出，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][kuːl] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ˈves(ə)l] ,
**and** 和 **let** 让 **it** 它 **cool** 凉爽的 **in** 在 **a** 一个 **close** 关闭 **vessel** 血管 **,** ,

然后放在密闭容器中冷却。

[wiː; wi] [meɪ] [draʊn] [ə; eɪ] [fɪʃ] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈwɔːtər] , [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ][lænd]
**we** 我们 **may** 可能 **drown** 溺水 **a** 一个 **fish** 鱼 **by** 经过 **putting** 推杆 **it** 它 **into** 进入 **such** 这样的 **water** 水 **,** , **as** 作为 **easily** 容易地 **as** 作为 **a** 一个 **land** 土地
[ˈænɪm(ə)l] ;
**animal** 动物 **;** ;

我们把鱼放进这样的水里，可能会把它淹死，就像把陆地动物放进这样的水里一样容易；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] .
**it** 它 **could** 可以 **not** 不是 **breathe** 呼吸 **.** .

它无法呼吸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ˈveri] [haɪ] [ˈmaʊntnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
**It** 它 **is** 是 **thus** 因此 **that** 那 **in** 在 **the** 这 **lakes** 湖泊 **on** 在 **the** 这 **tops** 最高额 **of** 的 **very** 非常 **high** 高的 **mountains** 山脉 **there** 那里 **are** 是 **no** 不
[fɪʃ] .
**fish** 鱼 **.** .

因此，在高山之巅的湖泊里没有鱼。

[ðə; ði] [haɪts] [ɑːr; ər] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ]['wɔːtər] ['ænɪmlz] ,
**The** 这 **heights** 高度 **are** 是 **deserted** 荒凉的 **by** 经过 **land** 土地 **and** 和 **by** 经过 **water** 水 **animals** 动物 **,** ,

高地上没有陆地和水生动物出没，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [laɪf] .
**in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **the** 这 **air** 空气 **being** 存在 **too** 也 **thin** 薄的 **to** 到 **support** 支持 **life** 生活 **.** .

由于空气过于稀薄，无法维持生命。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ækts][əˈpɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
**The** 这 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **air** 空气 **acts** 行为 **upon** 之上 **the** 这 **body** 身体 **is** 是 **very** 非常 **interesting** 有趣的 **.** .

空气作用于人体的方式非常有趣。

[ðə; ði][moʊst] [əˈbʌndənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kemɪsts] [tɜːrm]['kɑːrbən] ,
**The** 这 **most** 最多 **abundant** 丰富 **element** 元素 **of** 的 **our** 我们的 **food** 食物 **is** 是 **what** 什么 **the** 这 **chemists** 化学家 **term** 学期 **carbon** 碳 **,** ,

我们食物中最丰富的元素是化学家所说的碳。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][groʊs] ['mænər] , ['tʃɑːrkoʊl] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] .
**of** 的 **which** 哪个 **,** , **in** 在 **a** 一个 **gross** 总的 **manner** 方式 **,** , **charcoal** 木炭 **may** 可能 **serve** 服务 **as** 作为 **an** 一个 **example** 例子 **.** .

其中，木炭可以粗略地作为一个例子。

[naʊ] , [wiː; wi] [iːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

| Now | , | we | eat | much | more | of | this | than | we | require | for | the | supply | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 吃 | 很多 | 更多的 | 的 | 这 | 比 | 我们 | 要求 | 为了 | 这 | 供应 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ,

| our | bodies | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 身体 | , |

现在，我们摄入的这类食物远远超过身体所需。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .

| and | it | must | be | got | rid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 得到 | 摆脱 | 的 | . |

必须清除掉它。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ɪts][ ˌju'naitiŋ ][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][wɪd; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [tɜːm] ['ɑːksɪdʒən] ,

| This | is | done | by | its | uniting | in | the | body | with | a | substance | termed | oxygen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 完毕 | 经过 | 它是 | 联合 | 在 | 这 | 身体 | 和 | 一个 | 物质 | 称为 | 氧 | , |

这是通过它在体内与一种叫做氧气的物质结合来实现的。

[ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] [kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [bɔɪlz] [ʌp][ɪn]['soʊdə]['wɔːtər][ænd; ənd]

| and | forming | carbonic | acid | , | the | sort | of | air | which | boils | up | in | soda | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成型 | 碳酸 | 酸 | , | 这 | 种类 | 的 | 空气 | 哪个 | 沸腾 | 向上 | 在 | 苏打 | 水 | 和 |

['dʒɪndʒər] [bɪr] .

| ginger | beer | . |
|---|---|---|
| 姜 | 啤酒 | . |

并形成碳酸，碳酸就是苏打水和姜汁啤酒中沸腾产生的那种气体。

[ðɪs] [di'zɔlvz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ,

| This | dissolves | in | the | blood | , | colouring | it | a | deep | purple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溶解 | 在 | 这 | 血 | , | 染色 | 它 | 一个 | 深的 | 紫色的 | , |

它溶于血液中，将血液染成深紫色。

[ænd; ənd] [is'keips] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [blæk] [blʌd] [ɪz]

| and | escapes | from | it | when | by | the | action | of | the | heart | the | black | blood | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 从 | 它 | 什么时候 | 经过 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 心 | 这 | 黑色的 | 血 | 是 |

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

| exposed | to | the | action | of | the | air | on | the | surface | of | the | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 到 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 肺 | . |

当心脏收缩时，黑色血液暴露在肺部表面与空气接触，从而逸出。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['ɑːksɪdʒən] [wɪtʃ] [rɪ'muːvz] [ðə; ði]['kɑːrbən]

| the | office | of | the | air | is | to | supply | this | oxygen | which | removes | the | carbon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 到 | 供应 | 这 | 氧 | 哪个 | 移除 | 这 | 碳 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] .

| from | the | blood | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 血 | . |

空气的作用是提供氧气，氧气可以清除血液中的碳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz][nɑːt] [pjʊr] ['ɑːksɪdʒən] .

| But | the | air | is | not | pure | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | 是 | 不是 | 纯的 | 氧 | . |

但空气中并非纯氧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ækt] [tuː] ['vaɪələntli] .

| If | it | were | , | it | would | act | too | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | , | 它 | 会 | 行为 | 也 | 暴力 | . |

如果真是那样，它的行为就会过于暴力。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [briːðz] [pjʊr] ['ɑːksɪdʒən] , [bɪ'kʌmz] [flʌʃt] , [pænts]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ,

| An | animal | which | breathes | pure | oxygen | , | becomes | flushed | , | pants | violently | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动物 | 哪个 | 呼吸 | 纯的 | 氧 | , | 变成 | 酡 | , | 裤子 | 暴力 | , | 和 | , |

[ɪf] [nɑːt] [tʃoʊkt] ,

| if | not | choked | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 窒息 | , |

一只动物如果呼吸纯氧，就会脸色潮红，剧烈喘息，如果没有窒息，

[daɪz][ʌv; əv] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtens] ['ækʃ(ə)n] .

| dies | of | inflammation | of | the | lungs | , | produced | by | the | intense | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 炎 | 的 | 这 | 肺 | , | 生产 | 经过 | 这 | 激烈的 | 行动 | . |

死于剧烈运动引起的肺部炎症。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] , [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][gæs][ɪz][daɪ'luːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [dɪ'griː] [baɪ]

| In | the | air | we | breathe | , | the | oxygen | gas | is | diluted | to | the | proper | degree | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | , | 这 | 氧 | 气体 | 是 | 稀 | 到 | 这 | 恰当的 | 程度 | 经过 |

[əˈnʌðər] [gæs] ,

| another | gas | , |
|---|---|---|
| 其他 | 气体 | , |

在我们呼吸的空气中，氧气被另一种气体稀释到适当的比例。

[tɜːm] ['naɪtrədʒən] , [wɪtʃ] [ɪz]['toʊtəli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['paʊər] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʌv; əv][ɪt'self][noʊ] [gʊd]

| termed | nitrogen | , | which | is | totally | destitute | of | power | ; | it | does | of | itself | no | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 氮 | , | 哪个 | 是 | 完全 | 贫困 | 的 | 力量 | ; | 它 | 做 | 的 | 本身 | 不 | 好的 |

这种被称为氮的物质，完全没有能量；它本身没有任何作用。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌbstəns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [er] [wiː; wi]

| and | no | harm | ; | it | is | the | only | substance | that | could | be | mixed | in | the | air | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 伤害 | ; | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 物质 | 那 | 可以 | 是 | 混合 | 在 | 这 | 空气 | 我们 |

[briːð] ,

| breathe | , |
|---|---|
| 呼吸 | , |

而且无害；它是唯一可以混入我们呼吸的空气中的物质。

[wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn]['eni] [wei] .

| without | interfering | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 干扰 | 在 | 任何 | 方式 | . |

不以任何方式进行干扰。

[wen] [ðʌs] [ðə; ði] [blʌd] ['luːzɪz] , [baɪ][ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] ,

| When | thus | the | blood | loses | , | by | exposure | to | the | air | in | the | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 因此 | 这 | 血 | 失败 | , | 经过 | 接触 | 到 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 肺 | , |

因此，当血液因暴露于肺部空气中而失去活性成分时，

[ɪts][kɑːrˈbɑːnɪk]['æsɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɑːksɪdʒən][ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [frʌm; frəm][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

| its | carbonic | acid | , | it | takes | oxygen | in | its | place | ; | from | dark | purple | it | becomes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 碳酸 | 酸 | , | 它 | 需要 | 氧 | 在 | 它是 | 地方 | ; | 从 | 黑暗的 | 紫色的 | 它 | 变成 |

[braɪt] [red] ,

| bright | red | , |
|---|---|---|
| 明亮的 | 红色的 | , |

它的碳酸会吸收氧气；颜色会从深紫色变为鲜红色。

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] ['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['kɑːrbən] ,

| and | is | then | proper | to | take | up | a | fresh | quantity | of | carbon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 然后 | 恰当的 | 到 | 拿 | 向上 | 一个 | 新鲜的 | 数量 | 的 | 碳 | , |

然后就可以吸收新的碳源了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [helθ] [baɪ][ɪts][rɪˈmuːv(ə)l] .

| and | to | sustain | the | body | in | health | by | its | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 维持 | 这 | 身体 | 在 | 健康 | 经过 | 它是 | 移动 | . |

通过清除这些物质来维持身体健康。

[wen] ['eni] [θɪŋ] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] ['æktɪv] .

| When | any | thing | burns | in | the | air | , | it | is | the | oxygen | which | is | active | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 事物 | 烧伤 | 在 | 这 | 空气 | , | 它 | 是 | 这 | 氧 | 哪个 | 是 | 积极的 | . |

任何物质在空气中燃烧时，都是氧气在起作用。

[ðə; ði]['naɪtrədʒən][daɪ'ljuːts] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] ,

| The | nitrogen | dilutes | here | also | the | oxygen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氮 | 稀释 | 这里 | 还 | 这 | 氧 | , |

这里氮气也会稀释氧气。

[ænd; ənd] [kiːps] [ɪts][æk'tɪvəti] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] .

| and | keeps | its | activity | down | to | the | degree | most | suitable | to | our | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它是 | 活动 | 向下 | 到 | 这 | 程度 | 最多 | 合适的 | 到 | 我们的 | 想要 | . |

并将其活动控制在最符合我们需求的程度。

[ɪf] [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [pjʊr] ['ɑːksɪdʒən] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [ fairz ] [wʊd] [biː; bi]['vaɪələnt]

| If | the | air | were | pure | oxygen | , | all | our | domestic | fires | would | be | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 空气 | 是 | 纯的 | 氧 | , | 全部 | 我们的 | 国内的 | 火灾 | 会 | 是 | 暴力 |

[kɒnfləg'reɪʃnz] ;

| conflagrations | ; |
|---|---|
| 大火 | ; |

如果空气中只有纯氧，那么我们所有的家庭火灾都会变成猛烈的火灾；

['aʊər; ɑːr]['aɪərn]['poʊkər][ænd; ənd] [tɑːŋz] , [ɪf] ['hiːtɪd] [red] [hɑːt] , [wʊd] [teɪk] ['faɪər][ænd; ənd][bɜːrn]

| our | iron | pokers | and | tongs | , | if | heated | red | hot | , | would | take | fire | and | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 铁 | 扑克牌 | 和 | 钳 | , | 如果 | 加热 | 红色的 | 热的 | , | 会 | 拿 | 火 | 和 | 烧伤 |

[laɪk] [skwibz] ;

| like | squibs | ; |
|---|---|---|
| 喜欢 | 爆破片 | ; |

我们的铁拨火棍和铁钳，如果加热到通红，就会着火并像爆竹一样燃烧；

[noʊ] ['kʌmfərt] , [noʊ] ['seɪfti] [fɔːr; fər][sə'saɪəti][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

| no | comfort | , | no | safety | for | society | could | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 舒适 | , | 不 | 安全 | 为了 | 社会 | 可以 | 存在 | . |

没有舒适，就没有社会安全。

[bʌt; bət][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] , [ðɪs] ['ɑːksɪdʒən][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

| But | in | burning | , | this | oxygen | is | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 燃烧 | , | 这 | 氧 | 是 | 损毁 | . |

但在燃烧过程中，氧气被破坏了。

[ɪf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][biː; bi] [pleɪst] ['laɪtɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] [glæs] [bel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [goʊ]

| If | a | candle | be | placed | lighted | under | a | glass | bell | , | it | will | , | after | a | little | , | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 蜡烛 | 是 | 放置 | 照明 | 在下面 | 一个 | 玻璃 | 钟 | , | 它 | 将要 | , | 后 | 一个 | 小的 | , | 去 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

如果将点燃的蜡烛放在玻璃罩下，过一会儿蜡烛就会熄灭。

[ðə; ði] [er] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɪt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [kəm'bʌstʃən] .

| The | air | will | become | unfit | to | support | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 将要 | 变得 | 不合格 | 到 | 支持 | 燃烧 | . |

空气将变得不适宜燃烧。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [koʊl] , [koʊk] , [gæs] , [ɔɪl] ,

| Here | also | , | as | well | as | in | the | burning | of | coals | , | coke | , | gas | , | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 还 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 燃烧 | 的 | 煤炭 | , | 可乐 | , | 气体 | , | 油 | , |

此外，在煤炭、焦炭、天然气、石油的燃烧中，

['tʃɑːrkoʊl] , & [siː] . [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd] ,

| charcoal | , | & | c | . | the | oxygen | is | changed | into | carbonic | acid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木炭 | , | & | c | . | 这 | 氧 | 是 | 已更改 | 进入 | 碳酸 | 酸 | , |

木炭等物质中的氧气转化为碳酸。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| and | precisely | as | a | fresh | supply | of | oxygen | is | necessary | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恰恰 | 作为 | 一个 | 新鲜的 | 供应 | 的 | 氧 | 是 | 必要的 | 为了 | 这 |

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

| continuance | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 继续 | 的 | 生活 | , |

正如持续供应新鲜氧气对于生命至关重要一样，

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kəm'bʌstʃən] .

| so | is | it | for | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 它 | 为了 | 燃烧 | . |

所以它对燃烧也是如此。

[ðə; ðɪ] [er] [kən'teɪnz] [ə'baʊt][wʌn][pɑːrt][ɪn][faɪv][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn]

| The | air | contains | about | one | part | in | five | of | oxygen | , | and | , | as | has | been | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 包含 | 关于 | 一 | 部分 | 在 | 五 | 的 | 氧 | , | 和 | , | 作为 | 有 | 到过 | 已见 |

,

,

,

空气中大约含有五分之一的氧气，而且，正如我们所看到的，

[ðɪs] ['ɑːksɪdʒən][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][kən'tɪnjuəl] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

| this | oxygen | is | liable | to | continual | destruction | by | the | breathing | of | animals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氧 | 是 | 容易 | 到 | 持续的 | 破坏 | 经过 | 这 | 呼吸 | 的 | 动物 | 和 |

[ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪts] .

| the | burning | of | fuel | and | of | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 的 | 燃料 | 和 | 的 | 灯 | . |

这种氧气很容易因动物呼吸、燃料燃烧和灯光照明而不断被破坏。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [spɔɪlz] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [er] , [ðæt] [ɪz] ,

| An | ordinary | man | spoils | in | twenty | - | four | hours | 720 | cubic | feet | of | air | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 男人 | 战利品 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | - | 立方体 | 脚 | 的 | 空气 | , | 那 | 是 | , |

一个普通人在24小时内会腐败720立方英尺的空气，也就是说，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [er] - [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [θɪk] .

| a | mass | of | air | 11 | feet | 6 | inches | square | and | 6 | feet | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量的 | 的 | 空气 | - | 脚 | 6 | 英寸 | 正方形 | 和 | 6 | 脚 | 厚的 | . |

一块边长为 11 英尺 6 英寸、厚度为 6 英尺的空气。

[ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['tʃɑːrkoʊl] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊld] ['kænd(ə)l][ʌv; əv][sɪks][tuː; tə]

| The | burning | of | three | ounces | of | charcoal | , | or | of | a | mould | candle | of | six | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 的 | 三 | 盎司 | 的 | 木炭 | , | 或者 | 的 | 一个 | 模具 | 蜡烛 | 的 | 六 | 到 |

[ðə; ðɪ] [paʊnd] ,

| the | pound | , |
|---|---|---|
| 这 | 磅 | , |

燃烧三盎司木炭，或每磅六根模具蜡烛，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] .

| produces | the | same | effect | . |
|---|---|---|---|---|
| 产 | 这 | 相同的 | 影响 | . |

产生相同的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][tuː; tə][bɜːrn][ten] [tʌnz] [ʌv; əv][koʊl][ə; eɪ] - [deɪ] ,

| It | is | not | unusual | in | a | factory | to | burn | ten | tons | of | coal | a | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 异常 | 在 | 一个 | 工厂 | 到 | 烧伤 | 十 | 吨 | 的 | 煤炭 | 一个 | - | 天 | , |

工厂一天烧掉十吨煤并不罕见。

[wɪtʃ] [spɔɪlz] [θriː] , - , - ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [er] ,

| which | spoils | 3 | , | 185 | , | 760 | cubic | feet | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 战利品 | 3 | , | - | , | - | 立方体 | 脚 | 的 | 空气 | , |

这将污染 3,185,760 立方英尺的空气。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [skwer] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [θɪk] .

| **a** | **mass** | **of** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **mile** | **square** | **and** | **six** | **feet** | **thick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量的 | 的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 正方形 | 和 | 六 | 脚 | 厚的 | . |

一块边长四分之一英里、厚六英尺的物体。

[ɪf] [wiː; wi]['mʌltɪplaɪ] [ðiːz] ['nʌmbərz] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts] ,

| **If** | **we** | **multiply** | **these** | **numbers** | **by** | **the** | **number** | **of** | **inhabitants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 乘 | 这些 | 数字 | 经过 | 这 | 数字 | 的 | 居民 | , |

如果我们把这些数字乘以居民人数，

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| **of** | **man** | **and** | **of** | **all** | **other** | **animals** | **upon** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 和 | 的 | 全部 | 其他 | 动物 | 之上 | 这 | 地球 | , |

人类以及地球上所有其他动物，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['fjuːəl] [ bəːnd ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][gloʊb] ,

| **and** | **also** | **by** | **the** | **quantity** | **of** | **fuel** | **burned** | **all** | **over** | **the** | **globe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 经过 | 这 | 数量 | 的 | 燃料 | 烧伤 | 全部 | 超过 | 这 | 地球 | , |

此外，全球燃料燃烧总量也印证了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['regjuleɪtɪŋ] ['paʊər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [mɪr]

| **it** | **will** | **be** | **evident** | **that** | **without** | **some** | **regulating** | **power** | **superior** | **to** | **all** | **that** | **mere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 明显 | 那 | 没有 | 一些 | 调节 | 力量 | 优越的 | 到 | 全部 | 那 | 仅仅 |

['hjuːmən] [miːnz] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

| **human** | **means** | **could** | **devise** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 方法 | 可以 | 设计 | , |

显而易见，如果没有某种凌驾于一切人类手段之上的监管力量，

[ðə; ði] [er] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ,

| **the** | **air** | **might** | **ultimately** | **become** | **unfit** | **to** | **be** | **the** | **sustenance** | **of** | **living** | **beings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 可能 | 最终 | 变得 | 不合格 | 到 | 是 | 这 | 维持 | 的 | 活的 | 生物 | , |

空气最终可能会变得不再适合生物生存。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] [traɪbz] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'dɔːrn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

| **and** | **all** | **the** | **numerous** | **tribes** | **of** | **animated** | **nature** | **which** | **now** | **adorn** | **its** | **surface** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 很多的 | 部落 | 的 | 动画 | 自然 | 哪个 | 现在 | 装饰 | 它是 | 表面 | , |

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| **would** | **be** | **destroyed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 损毁 | . |

而如今点缀着这片土地的众多生灵，都将不复存在。

[baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| **By** | **the** | **all** | **-** | **wise** | **arrangement** | **of** | **Providence** | **,** | **however** | **,** | **the** | **animals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 全部 | - | 明智的 | 安排 | 的 | 普罗维登斯 | , | 然而 | , | 这 | 动物 | , |

然而，在全能的上帝安排下，动物们.....

[ɪn] [ðʌs] [ kən'vəːtiŋ ] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['ɪntuː][kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd] ,

| **in** | **thus** | **converting** | **the** | **oxygen** | **of** | **the** | **air** | **into** | **carbonic** | **acid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 因此 | 转换 | 这 | 氧 | 的 | 这 | 空气 | 进入 | 碳酸 | 酸 | , |

从而将空气中的氧气转化为碳酸，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ['iːkwəli]

| **become** | **the** | **means** | **of** | **supplying** | **nourishment** | **to** | **another** | **class** | **of** | **beings** | **equally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 这 | 方法 | 的 | 供应 | 营养 | 到 | 其他 | 班级 | 的 | 生物 | 同样地 |

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] .

| **interesting** | **and** | **numerous** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有趣的 | 和 | 很多的 | . |

成为为另一类同样有趣且数量众多的生物提供营养的手段。

[ɔ:l]['vedʒtəb(ə)lz] [bri:ð] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['ænɪmlz] [teɪk] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:rbən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɑ:lɪd] [fu:d] ,

| All | vegetables | breathe | ; | but | as | animals | take | in | too | much | carbon | with | their | solid | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 蔬菜 | 呼吸 | ; | 但 | 作为 | 动物 | 拿 | 在 | 也 | 很多 | 碳 | 和 | 他们的 | 坚硬的 | 食物 | , |

所有植物都会呼吸；但动物却会通过固体食物摄入过多的碳，

[soʊ][du:][plænts][əb'teɪn] [tu:] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌbstənsɪz] [ðæt] [gɪv] ['nɜ:rɪʃmənt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ru:ts] .

| so | do | plants | obtain | too | little | from | the | substances | that | give | nourishment | to | their | roots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 植物 | 获得 | 也 | 小的 | 从 | 这 | 物质 | 那 | 给 | 营养 | 到 | 他们的 | 根 | . |

因此，植物从根部吸收的营养物质中获取的营养太少。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [bri:ðz] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:f]['kɑ:rbən] , [ðə; ðɪ]['vedʒtəb(ə)l] [bri:ðz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

| The | animal | breathes | to | give | off | carbon | , | the | vegetable | breathes | to | take | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 呼吸 | 到 | 给 | 离开 | 碳 | , | 这 | 蔬菜 | 呼吸 | 到 | 拿 | 它 | 向上 | . |

动物呼吸是为了排出碳，植物呼吸是为了吸收碳。

[ðə; ðɪ] [tu:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [ðʌs] [ækt][ɪn]['kɑ:ntreri] [weɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [er] ;

| The | two | great | divisions | of | living | nature | thus | act | in | contrary | ways | upon | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 伟大的 | 部门 | 的 | 活的 | 自然 | 因此 | 行为 | 在 | 相反 | 方式 | 之上 | 这 | 空气 | ; |

因此，生物界的两大组成部分对空气的作用方式截然相反；

[ðə; ðɪ]['ɑ:ksɪdʒən] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɔ:r][baɪ] [kəm'bʌstʃən] ,

| the | oxygen | consumed | by | the | animal | or | by | combustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氧 | 消耗 | 经过 | 这 | 动物 | 或者 | 经过 | 燃烧 | , |

动物或燃烧消耗的氧气，

[ɪz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑ:rbən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:r'bɑ:nɪk]['æsɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ][plænt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ðə; ðɪ] ['wʊdi] [mæs] ;

| is | given | out | again | by | the | carbon | of | the | carbonic | acid | becoming | fixed | in | the | plant | of | which | it | forms | the | woody | mass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 给定 | 出去 | 再次 | 经过 | 这 | 碳 | 的 | 这 | 碳酸 | 酸 | 成为 | 固定的 | 在 | 这 | 植物 | 的 | 哪个 | 它 | 表格 | 这 | 木质的 | 大量的 | ; |

碳酸中的碳被固定在植物体内，形成木质部，然后再次释放出来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ɪz] [kept] ['bælənst] [æt; ət][ɪts]['prɑ:pər] [pɔɪnt] ,

| and | thus | the | composition | of | the | air | is | kept | balanced | at | its | proper | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 保留 | 均衡 | 在 | 它是 | 恰当的 | 观点 | , |

因此，空气成分得以保持在适当的平衡状态。

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [du:] [nu'trɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɪz] [sɪ'kjʊrd] .

| and | provision | for | the | due | nutrition | of | animals | and | vegetables | is | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 条款 | 为了 | 这 | 到期的 | 营养 | 的 | 动物 | 和 | 蔬菜 | 是 | 安全 | . |

并保证动物和植物获得足够的营养。

[ðə; ðɪ] [er] [wi:; wi] [bri:ð] [sə:vz] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ju:zɪz] .

| The | air | we | breathe | serves | , | however | , | for | other | important | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | 服务 | , | 然而 | , | 为了 | 其他 | 重要的 | 用途 | . |

然而，我们呼吸的空气还有其他重要的用途。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [er] , [ðə; ðɪ] [freʃ] ['bri:zɪz] [wɪtʃ] ['mɑ:dərət] [ðə; ðɪ] [hi:ts] [ʌv; əv] ['sʌmər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪg'zɪst] ,

| Without | the | air | , | the | fresh | breezes | which | moderate | the | heats | of | summer | could | not | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 空气 | , | 这 | 新鲜的 | 微风 | 哪个 | 缓和 | 这 | 加热 | 的 | 夏天 | 可以 | 不是 | 存在 | , |

如果没有空气，就不会有调节夏季酷暑的清爽微风。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [prɪ'veɪl][ɪn]['neɪtʃər][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] ,

| and | there | would | prevail | in | nature | an | eternal | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 占上风 | 在 | 自然 | 一个 | 永恒 | 沉默 | , |

自然界将永远沉寂下去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [briːð] , [bʌt; bət] [hɪr] .

| for | it | is | by | means | of | air | that | we | not | only | breathe | , | but | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 经过 | 方法 | 的 | 空气 | 那 | 我们 | 不是 | 仅有的 | 呼吸 | , | 但 | 听到 | . |

因为我们不仅通过空气呼吸，也通过空气听见声音。

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['æspekt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ]

| The | variety | of | aspect | given | to | the | sky | by | the | formation | and | rapid | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 方面 | 给定 | 到 | 这 | 天空 | 经过 | 这 | 形成 | 和 | 迅速的 | 改变 |

[ʌv; əv] [klaʊdz] ,

| of | clouds | , |
|---|---|---|
| 的 | 云 | , |

云的形成和快速变化赋予天空丰富多样的景象。

[ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd][ʌv; əv][koʊld][dæmp][er] .

| arises | from | the | mixture | of | warm | and | of | cold | damp | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 这 | 混合物 | 的 | 温暖的 | 和 | 的 | 寒冷的 | 潮湿 | 空气 | . |

这是由温暖潮湿的空气和寒冷潮湿的空气混合而成的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][er] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [duː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ]

| If | there | was | no | air | , | there | might | be | dew | , | but | there | could | never | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 空气 | , | 那里 | 可能 | 是 | 露 | , | 但 | 那里 | 可以 | 绝不 | 是 | 一个 |

[klaʊd] .

| cloud | . |
|---|---|
| 云 | . |

如果没有空气，可能会有露水，但绝不可能形成云。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [er] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| Without | the | air | we | could | not | have | the | bright | blue | sky | which | gives | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 空气 | 我们 | 可以 | 不是 | 有 | 这 | 明亮的 | 蓝色的 | 天空 | 哪个 | 给予 | 到 | 我们的 |

[faɪn] ['siːz(ə)n] [ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] .

| fine | season | its | greatest | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 季节 | 它是 | 最 | 魅力 | . |

如果没有空气，我们就不会拥有湛蓝的天空，而正是这片天空赋予了我们美好的季节最迷人的魅力。

[ðə; ði] [ 'hevəns ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [blæk] ,

| The | heavens | would | be | a | vault | of | intense | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 会 | 是 | 一个 | 金库 | 的 | 激烈的 | 黑色的 | , |

天空将变成一片漆黑一片的穹顶，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] , [huːz] ['reɪz] ,

| in | which | the | sun | would | appear | alone | a | glaring | ball | of | fire | , | whose | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 太阳 | 会 | 出现 | 独自的 | 一个 | 刺眼 | 球 | 的 | 火 | , | 谁 | 射线 | , |

届时，太阳将独自呈现为一个耀眼的火球，其光芒，

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [naʊ] [əb'zɔːrbz][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ɪts] [mæs] ,

| unmitigated | by | the | air | which | now | absorbs | them | in | their | passage | through | its | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未加缓解的 | 经过 | 这 | 空气 | 哪个 | 现在 | 吸收 | 他们 | 在 | 他们的 | 通道 | 通过 | 它是 | 大量的 | , |

即使空气在它们穿过其团块的过程中吸收它们，也无法缓解这种情况。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪl] .

| would | be | a | continual | source | of | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 持续的 | 来源 | 的 | 患病的 | . |

将成为持续的疾病源。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [braɪt] [waɪt] [klaʊdz] , [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['biːɪŋ] ['pɑːrtli]

| The | blue | sky | , | the | bright | white | clouds | , | arise | from | the | sun's | rays | being | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 天空 | , | 这 | 明亮的 | 白色的 | 云 | , | 出现 | 从 | 这 | 太阳的 | 射线 | 存在 | 部分 |

[stɑːpt] ,

| stopped | , |
|---|---|
| 停止 | , |

蓝天白云，都是由于部分阳光被阻挡而形成的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| and | turned | from | one | object | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 从 | 一 | 目的 | 到 | 其他 | . |

然后从一个物体转向另一个物体。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['riːəli] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;

| The | sun's | rays | really | consist | of | light | of | all | the | colours | of | the | rainbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 射线 | 真的 | 由 | 的 | 光 | 的 | 全部 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 彩虹 | ; |

太阳光线实际上是由彩虹所有颜色的光组成的；

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [red] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][lɔːst][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]

| of | these | the | red | portion | is | lost | in | passing | through | the | air | , | and | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 这 | 红色的 | 部分 | 是 | 丢失的 | 在 | 通过 | 通过 | 这 | 空气 | , | 和 | 这 | 蓝色的 |

[rɪ'meɪnz] ,

| remains | , |
|---|---|
| 遗迹 | , |

其中，红色部分在空气中传播时会消失，而蓝色部分则会保留下来。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] .

| giving | the | colour | we | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 颜色 | 我们 | 观察 | . |

呈现出我们所观察到的颜色。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] ;

| Without | the | air | , | a | place | shaded | from | the | sun | would | be | in | absolute | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 空气 | , | 一个 | 地方 | 阴影 | 从 | 这 | 太阳 | 会 | 是 | 在 | 绝对 | 黑暗 | ; |

如果没有空气，阳光照射不到的地方就会完全陷入黑暗；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪsts] ,

| as | it | now | exists | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 现在 | 存在 | , |

就目前而言，

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

| a | quantity | of | light | is | scattered | about | in | every | way | by | the | different | portions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 光 | 是 | 疏散 | 关于 | 在 | 每一个 | 方式 | 经过 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [er] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

光线被空气的不同部分以各种方式散射。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ʃeɪd] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]

| and | thus | an | agreeable | shade | provided | in | place | of | the | total | absence | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 一个 | 同意 | 阴影 | 假如 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 全部的 | 缺席 | 的 | 全部 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

因此，在完全没有光线的情况下，提供了一种令人愉悦的阴影。

[ɑːn] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [tɑːps][ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

| On | very | elevated | tops | of | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 升高 | 最高额 | 的 | 山脉 | , |

在海拔极高的山顶上，

[wer] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

| **where** | **the** | **traveller** | **is** | **placed** | **above** | **the** | **greater** | **portion** | **of** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 游客 | 是 | 放置 | 多于 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 空气 | , |

旅行者处于大部分空气之上的位置，

[ɔ:l] [ði:z] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

| **all** | **these** | **effects** | **of** | **its** | **absence** | **which** | **we** | **have** | **noticed** | **,** | **are** | **found** | **to** | **exist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 效果 | 的 | 它是 | 缺席 | 哪个 | 我们 | 有 | 注意到 | , | 是 | 成立 | 到 | 存在 | . |

我们所观察到的所有这些因缺乏这种物质而产生的影响，都被发现是存在的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ dis'tʃa:dʒd ] [ɪz] ['skersli] [hɜ:rd] ,

| **On** | **the** | **summit** | **of** | **Mont** | **Blanc** | **,** | **a** | **pistol** | **discharged** | **is** | **scarcely** | **heard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 首脑 | 的 | 蒙特 | 布兰克 | , | 一个 | 手枪 | 出院 | 是 | 几乎 | 听到 | , |

在勃朗峰顶，几乎听不到一声枪响。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən][wʌns][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [meɪ][bi:; bi][lɔ:st] ;

| **and** | **a** | **companion** | **once** | **out** | **of** | **sight** | **,** | **may** | **be** | **lost** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伴侣 | 一次 | 出去 | 的 | 视线 | , | 可能 | 是 | 丢失的 | ; |

同伴一旦离开视线，就可能失踪；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [kæn; kən][hiː; hi] [prə'duːs] ['eni] [nɔɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| for | neither | can | he | produce | any | noise | by | his | own | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 能 | 他 | 生产 | 任何 | 噪音 | 经过 | 他的 | 自己的 | 努力 | , |

因为他自己也无法发出任何声音。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ; [ðə; ði][skaɪ][ɪz]

| nor | could | his | voice | reach | his | friends | , | even | if | he | could | speak | ; | the | sky | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他的 | 嗓音 | 抵达 | 他的 | 朋友们 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 说话 | ; | 这 | 天空 | 是 |

[diːp] ['ɪndɪgoʊ] - ['kʌlərd] ,

| deep | indigo | - | coloured | , |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | 靛青 | - | 有色 | , |

即使他能说话，他的声音也无法传达给他的朋友们；天空是深靛蓝色的。

[ɔːr] ['nɪrli] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [dʌz] [nɑːt]

| or | nearly | black | ; | and | those | objects | on | which | the | sun's | light | does | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 几乎 | 黑色的 | ; | 和 | 那些 | 对象 | 在 | 哪个 | 这 | 太阳的 | 光 | 做 | 不是 |

[də'rektli; daɪ'rektli][fɔːl] ,

| directly | fall | , |
|---|---|---|
| 直接地 | 落下 | , |

或者近乎黑色；以及那些阳光不能直接照射到的物体，

[ɑːr; ər] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

| are | seen | with | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 和 | 困难 | . |

难以辨认。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [er] [wiː; wi] [briːð] .

| Such | are | the | uses | of | the | common | air | we | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 用途 | 的 | 这 | 常见的 | 空气 | 我们 | 呼吸 | . |

这就是我们呼吸的普通空气的用途。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| Such | are | the | benefits | we | derive | from | a | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 好处 | 我们 | 派生 | 从 | 一个 | 祝福 | , |

这就是我们从福分中获得的益处。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wen] [æt; ət] [rest] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| of | whose | existence | when | at | rest | we | are | almost | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 存在 | 什么时候 | 在 | 休息 | 我们 | 是 | 几乎 | 无意识 | . |

我们静止不动时，几乎感觉不到它的存在。

['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] . — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

| Absence | of | Mind | . | — | A | well | - | known | gentleman | of | Magdalen | College | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 的 | 头脑 | . | — | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 绅士 | 的 | 抹大拉的玛格达琳 | 大学 | , |

['keɪmbrɪdʒ] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| Cambridge | , | had | taken | his | watch | from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑桥 | , | 有 | 已采取 | 他的 | 手表 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

心不在焉——剑桥大学莫德林学院一位知名的绅士从口袋里掏出了手表，

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bɔɪl][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| to | mark | the | time | he | intended | to | boil | an | egg | for | his | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 这 | 时间 | 他 | 故意的 | 到 | 熬 | 一个 | 蛋 | 为了 | 他的 | 早餐 | , |

为了标记他打算煮鸡蛋当早餐的时间，

[wen] [ə; eɪ] [frend] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [sʌm; səm] [əb'struːs]
**when a friend entering the room , found him absorbed in some abstruse**
什么时候 一个 朋友 进入 这 房间 , 成立 他 吸收 在 一些 奥
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
**calculation ,**
计算 ,

当一位朋友走进房间时，发现他正全神贯注地进行着某种深奥的计算。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [eg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['lʊkɪŋ] ,
**with the egg in his hand , upon which he was intently looking ,**
和 这 蛋 在 他的 手 , 之上 哪个 他 曾是 专注地 寻找 ,

他手里拿着鸡蛋，正全神贯注地看着它。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [sə'plaɪɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɔːspæn] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .
**and the watch supplying its place in the saucepan of boiling water .**
和 这 手表 供应 它是 地方 在 这 平底锅 的 沸腾 水 .

手表则静静地躺在沸水锅里。

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] . — [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['aʊərz] - [sliːp] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɔːt]
**Early Rising . — Six or seven hours ' sleep is certainly sufficient , and no one ought**
早期的 崛起 . — 六 或者 七 小时 - 睡觉 是 当然 充足的 , 和 不 一 应该
[tuː; tə] [ɪk'siːd] [eɪt] .
**to exceed eight .**
到 超过 八 .

早起——六七个小时的睡眠当然足够了，任何人都不应该超过八个小时。

[tuː; tə] [meɪk] [sliːp] [rɪ'freʃɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] : — [tuː; tə] [teɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**To make sleep refreshing , the following things are requisite : — To take sufficient**
到 制作 睡觉 令人耳目一新 , 这 下列的 事物 是 必需品 : — 到 拿 充足的
['eksərsaɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [er] ;
**exercise in the open air ;**
锻炼 在 这 打开 空气 ;

为了获得精神焕发的睡眠，需要做到以下几点：——在户外进行足够的运动；

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [strɔːŋ] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] ; [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] ;
**to avoid strong tea or coffee ; to eat a light supper ;**
到 避免 强的 茶 或者 咖啡 ; 到 吃 一个 光 晚餐 ;

避免喝浓茶或咖啡；晚餐吃得清淡些；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
**and to lie down with a mind as cheerful and serene as possible .**
和 到 说谎 向下 和 一个 头脑 作为 快乐 和 安详 作为 可能的 .

并尽可能以愉悦平静的心情躺下。

[wiː; wi] ['hɑːrdli] ['evər] [nuː] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
**We hardly ever knew an early riser who did not enjoy a good state of health .**
我们 几乎 曾经 知道 一个 早期的 立管 WHO 做过 不是 享受 一个 好的 状态 的 健康 .

我们几乎从未见过哪个早起的人身体不好。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] ['veri] [oʊld] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrli] ['raizəz] .
**It consists with observation , that all very old men have been early risers .**
它 由 和 观察 , 那 全部 非常 老的 男人 有 到过 早期的 立管 .

这与观察结果相符，即所有高龄老人都是早起的人。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [ə'tendɪŋ] [lɔːn'dʒevəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [nuː] [æn; ən]
**This is the only circumstance attending longevity , to which we never knew an**
这 是 这 仅有的 环境 参加 长寿 , 到 哪个 我们 绝不 知道 一个
[ɪk'sepʃn] .
**exception .**
例外 .

这是长寿的唯一伴随条件，我们从未见过例外。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
**Printed** **and** **Published** **every** **Saturday** **by** **Gunn** **and** **Cameron** **,** **at** **the** **Office**
打印 和 已发布 每一个 周六 经过 冈恩 和 卡梅伦 , 在 这 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,
**of** **the** **General** **Advertiser** **,**
的 这 一般的 广告商 ,

每周六由 Gunn and Cameron 在 General Advertiser 办公室印刷出版

[sɪks] [tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] .
**6** **Church** **Lane** **,** **College** **Green** **,** **Dublin** **.**
6 教会 车道 , 大学 绿色的 , 都柏林 .

都柏林学院绿地教堂巷6号。

[træn'skraɪbər] - [noʊts]
**TRANSCRIBERS** **'** **NOTES**
转录员 - 笔记

转录员注释

[peɪdʒ] - : [də'vɛləpmənt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ( [tuː] [ə'kʌrənsɪz] )
**Page** **10** **:** **developement** **as** **in** **the** **original** **(** **two** **occurrences** **)**
页 - : 发展 作为 在 这 原来的 ( 二 发生 )

第 10 页：与原文相同（出现两次）

[peɪdʒ] - : [rɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] " [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]
**Page** **12** **:** **rere** **as** **in** **the** **original** **in** **"** **My** **only** **chance** **was** **to** **get** **at** **the**
页 - : 再 作为 在 这 原来的 在 " 我的 仅有的 机会 曾是 到 得到 在 这
[rɪr]
**rere**
再

第 12 页：rere 指原文中的“我唯一的机会是得到 rere”。

" [peɪdʒ] - : [ˌdʌnɪ'gɔːl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] " ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [ˌdʌnɪ'gɔːl]
**"** **Page** **13** **:** **Donegall** **as** **in** **the** **original** **in** **"** **monastery** **of** **Donegall**
" 页 - : 多尼戈尔 作为 在 这 原来的 在 " 修道院 的 多尼戈尔

第 13 页：Donegall，原文为“多尼戈尔修道院”。

" [peɪdʒ] - : ['mægdəlɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] " ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] "
**"** **Page** **16** **:** **Magdalen** **as** **in** **the** **original** **in** **"** **Magdalen** **College** **,** **Cambridge** **"**
" 页 - : 抹大拉的玛格达琳 作为 在 这 原来的 在 " 抹大拉的玛格达琳 大学 , 剑桥 "

“第 16 页：Magdalen 指剑桥大学莫德林学院（Magdalen College, Cambridge）”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神